

DIE DISKURSIVE SPRACHE DER MEDIALEN
FLÜCHTLINGSREPRÄSENTATIONEN IM DEUTSCH-FINNISCHEN
VERGLEICH

Eine kritische Diskursanalyse ausgewählter Kommentarartikel in der Zeitung *Aamulehti*
und in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*

Sarianna Aho
Universität Tampere
Fachbereich Sprach-, Translations- und Literaturwissenschaften
Deutsche Sprache und Kultur
Masterarbeit
Juni 2016

Tampereen yliopisto
Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö
Saksan kielen ja kulttuurin maisteriopinnot

AHO, SARIANNA: Die diskursive Sprache der medialen Flüchtlingsrepräsentationen im deutsch-finnischen Vergleich. Eine kritische Diskursanalyse ausgewählter Kommentarartikel in der Zeitung *Aamulehti* und in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*.

Pro gradu -tutkielma, 70 sivua + liitteet 6 kpl
Kesäkuu 2016

Niin sanottu Euroopan pakolaiskriisi nousi vuonna 2015 toistuvaksi aiheeksi sekä suomalaisissa että kansainvälisissä medioissa. Pro Gradu -tutkielmani käsittelee tämän myötä esiintyviä pakolaisdiskursseja suomalaisissa ja saksalaisissa sanomalehdissä. Tutkimuksen tarkoituksena on selvittää, miten pakolaisista ihmisryhmänä valikoiduissa teksteissä puhutaan ja mitä sanoja ja kuvauksia heistä käytetään. Koska tutkimus on kontrastiivinen, on sen tavoite myös vertailla maakohtaisia eroja ja yhteneväisyyksiä aiheeseen liittyen.

Tutkielman teoreettisessa osuudessa esitellään ensiksi pakolaisuuteen ja maahanmuuttoon liittyvät keskeiset käsitteet sekä paneudutaan siihen, mitä Euroopan pakolaiskriisillä oikeastaan tarkoitetaan ja miten se ilmenee Suomessa ja Saksassa. Tämän jälkeen esitellään tutkimusmetodina käytetty kriittinen diskurssianalyysi ja sen käsitteet. Teoriaosuudessa esitellään lyhyesti myös tutkimuksen kohteena olevien tekstien tekstityyppi sekä journalistiseen kieleen liittyvät perusominaisuudet. Tutkimusmateriaali koostuu kuudesta lehtikolumnista, joista kolme on peräisin suomalaisesta Aamulehdestä ja kolme saksalaisesta Frankfurter Allgemeine Zeitung -sanomalehdestä. Analyysiosuudessa keskityn tutkimaan käytettyjä termejä ja metaforia, tekstien teemoja ja niiden toistuvuutta sekä argumentointia.

Kriittisen diskurssianalyysin tulos on, että pakolaisia käsittelevät kolumniartikkelit sisältävät toistuvasti niin Suomessa kuin Saksassakin samankaltaisia käsitteitä ja termejä, joilla pakolaisia ja pakolaisuutta määritellään. Samankaltaisuutta löytyy huomattavasti myös tekstien teemoista sekä argumenteista. Toistuvia pakolaisista käytettyjä termejä ovat molemmissa maissa esimerkiksi vesi- ja luonnonkatastrofeista juontavat, ihmisarvoa kyseenalaistavat metaforat kuten ”pakolaistulva” sekä lukuperustaiset määritelmät, jotka määrittelevät pakolaiset pääosin numeroiksi ja luvuiksi. Toistuvia teemoja ovat esimerkiksi Euroopan taloudellinen tilanne ja sen vaikutus maanosan hupenevaan kantokykyyn, eurooppalainen yhtenäisyys ja arvot sekä oman kansan tilanteeseen liittyvät huolet. Taloudelliset ja eurooppalaisiin arvoihin liittyvät seikat esiintyvät molempien sanomalehtien teksteissä myös argumentoinnissa.

Avainsanat: pakolaisuus, kontrastiivinen lingvistiikka, kriittinen diskurssianalyysi, medianvaikutustutkimus

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	1
2	Asyl- und Flüchtlingsmigration in Europa.....	4
2.1	Flucht und Asyl	4
2.2	Europäische Flüchtlingspolitik seit Anfang der 1990er Jahre.....	6
2.2.1	Finnland als Aufnahmeland	7
2.2.2	Deutschland als Aufnahmeland	8
2.3	Gegenwärtige Flüchtlingssituation in Europa 2015	9
2.4	Finnland und Deutschland als Vergleichspartner.....	10
3	Sprache und Diskurs	12
3.1	Die Begriffe Diskurs und Konstruktivismus	12
3.2	Kritische Diskursanalyse	14
3.2.1	Diskursive Macht	15
3.2.2	Schritte und Ziele der Analyse.....	17
3.3	Ebenen der Diskursanalyse	18
3.3.1	Wortwahl, Bezeichnungen und Metaphern.....	18
3.3.2	Thematik	20
3.3.3	Argumentation	21
4	Textsortenbestimmung.....	23
4.1	Pressesprache.....	24
4.2	Kommentar als Textsorte	26
4.3	Das finnische <i>kolumni</i>	27
5	Vorstellung des Korpus.....	27
5.1	Prinzipien der Korpuserstellung.....	27
5.2	Aamulehti und die F.A.Z.....	28
6	Zentrale Elemente der Flüchtlingsdiskurse	29
6.1	Diskurselemente in der Zeitung <i>Aamulehti</i>	30
6.1.1	„Maahanmuuton puristuksessa“ (<i>Aamulehti</i> 05.09.2015)	30
6.1.2	„Vapaus ja humanismi“ (<i>Aamulehti</i> 06.09.2015)	35
6.1.3	„Tämä on myös isien helvetti“ (<i>Aamulehti</i> 11.09.2015).....	39
6.2	Diskurselemente in der <i>Frankfurter Allgemeinen Zeitung</i>	42
6.2.1	„Alle in der Pflicht“ (die <i>F.A.Z.</i> 03.09.2015).....	42
6.2.2	„Sozial ist, wer begrenzt“ (die <i>F.A.Z.</i> 11.09.2015).....	46
6.2.3	„Heimatnah helfen“ (die <i>F.A.Z.</i> 14.09.2015).....	49
7	<i>Aamulehti</i> und die <i>F.A.Z.</i> im Vergleich	52
7.1	Wortwahl, Bezeichnungen und Metaphern	52
7.2	Thematik.....	56
7.3	Argumentation.....	58
8	Schlussfolgerungen	61

Literaturverzeichnis	63
Anhänge.....	71

1 Einleitung

In den letzten Jahren, besonders seit Mitte 2015, ist es kaum möglich, das Thema der sogenannten „europäischen Flüchtlingskrise“ zu vermeiden. Die Medien sind zur Zeit voll von Artikeln, Bildern, Videos und Statistiken über die angekommenen und zu erwartenden Flüchtlinge und über die unhaltbaren Zustände, die sie verlassen haben um Krieg, Gewalttaten und Chaos zu entkommen und um in Europa Zuflucht und eine sichere Zukunft zu finden. Die Folgen von Krieg und Terror im Nahen Osten und einigen Regionen Afrikas haben inzwischen auch Europa erreicht. 2015 haben in Deutschland 476 649¹ Menschen zum ersten Mal Asyl beantragt und in Finnland sind im gleichen Jahr über 32 476² Flüchtlinge registriert worden.

Da die Zahlen sich schnell vervielfacht haben, ist das Thema sehr wichtig in der aktuellen sozialpolitischen Diskussion und es ist in aller Munde. Die Meinungen zu Flüchtlingen sind oft eine Mischung aus Mitleid, Hilfsbereitschaft, Verständnis aber auch Unverständnis und Hass. Die negativen Einstellungen werden nicht mehr nur friedlich artikuliert insofern sind in Deutschland³ als auch in Finnland⁴ Proteste und sogar Gewalttaten gegen Flüchtlinge vorgekommen. Die Einstellungen der Gesellschaft und deren Menschen fallen nicht vom Himmel, sondern sie werden aktiv konstruiert, zum Beispiel von den Medien, die uns mit Nachrichten versorgen.

In meiner Masterarbeit werde ich diskursanalytisch die Repräsentationen der aktuellen Flüchtlingssituation und den nach Finnland und Deutschland angekommenen Flüchtlingen in zwei Tageszeitungen untersuchen. Die Konzentration der Analyse liegt auf den Personenbezeichnungen, Metaphern, Themen und Argumentationsstrategien, die in der Diskussion vorherrschen. Für die Analyse habe ich sechs Zeitungskommentarartikel gewählt worden, die kritisch betrachtet werden. Hierbei handelt es sich um drei finnischsprachige Kommentarartikel aus der Zeitung *Aamulehti* und drei deutschsprachige Kommentarartikel aus der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*. Die Kommentare werden zuerst einzeln vorgestellt und danach kontrastiv miteinander verglichen, um eine ganzheitliche Betrachtung und Reflexion bieten zu können. Die gewählten Artikel stammen aus den ersten zwei Wochen des Septembers 2015 (01.09. – 14.09.2015). Der Grund für die Wahl genau dieser Zeitspanne ist, dass das Flüchtlingsthema in diesem Zeitpunkt angefangen hat, in den Medien deutlich zu dominieren.

¹ BUNDESAMT FÜR MIGRATION UND FLÜCHTLINGE, IQ1

² SUOMEN SISÄMINISTERIÖ (Finnlands Innenministerium): Turvapaikanpakijat, IQ2

³ Die Süddeutsche Zeitung: Fremdenfeindlichkeit in Bayern: Die Liste des Hasses (20.11.2015), IQ3

⁴ Helsingin Sanomat: Vastanottokeskus yrittettiin polttaa Lammilla (07.10.2015), IQ4

Die konkreten Forschungsfragen meiner Arbeit sind die folgenden:

1. Wie wird die aktuelle Flüchtlingssituation in Europa, beziehungsweise in Deutschland und Finnland, in den sechs ausgewählten Kommentarartikeln repräsentiert? Wie werden die Flüchtlinge repräsentiert?
2. Welche Personenbezeichnungen und Begriffe werden am häufigsten für Flüchtlinge verwendet und welche Bedeutungen stecken hinter den benutzten Bezeichnungen? Welche Metaphern und sprachlichen Bilder tauchen in den Kommentaren zum Thema auf?
3. Welche Themen werden in den Kommentaren behandelt? Gibt es sich wiederholende und gemeinsame Themen?
4. Welche Einstellungen zu Flüchtlingen können festgestellt werden und mit welchen Argumenten werden sie gestützt? Welche Argumente für die Flüchtlingsaufnahme können festgestellt werden? Welche Gegenargumente gibt es?
5. Welche gesellschaftlichen Auswirkungen können die tagesaktuellen Flüchtlingsdiskurse in den Kommentaren möglicherweise haben?

Diskursanalytische Themen werden seit mehreren Jahrzehnten überall in der akademischen Welt untersucht und sie sind auch an den Universitäten in Finnland schon häufig erforscht worden, an linguistischen Fakultäten besonders oft aus einer kulturkontrastiven Perspektive. Im Rahmen der Migrationsdiskurse hat an der Universität Tampere Arja Sahlberg (2013) ihre Masterarbeit über die Wirtschaftsberichterstattung über Arbeitsmigration im deutsch-finnischen Vergleich mit der kritischen Diskursanalyse als Methode geschrieben. Früher hat auch Inari Niemi (2008) ein ähnliches Thema untersucht: sie hat ihre Masterarbeit über die Produktion von Fremdheit in Zeitschriftartikeln über Migranten verfasst. Ähnliche Themen werden ebenfalls in der Journalistik untersucht, zum Beispiel hat Karina Horsti (2005) ihre Dissertation über Multikulturalismus und Asylbewerber im finnischen Journalismus verfasst. Während es mehrere diskursanalytische Untersuchungen zum Thema Migration gibt, habe ich kaum Untersuchungen genau zum Thema Flüchtlinge gefunden. Ein Grund dafür ist wahrscheinlich, dass die Situation erst in den letzten Jahren dramatisch eskaliert ist und auch so breit in den Medien diskutiert worden ist. Genau diese Aktualität macht die Beschäftigung mit dem Thema sinnvoll und wichtig.

Als Methode zur Untersuchung der Forschungsfragen wird die kritische Diskursanalyse angewendet. Nach Bublitz (2001, 226) konstituieren Diskurse sowohl unser Wahrheitsverständnis als auch unsere Meinungen. Die Diskursanalyse teilt somit „einen wesentlichen Anspruch empirischer Sozialforschung auf systematische Überprüfung theoretischer Modelle der Realität“ (ebd. 233). Diskurse sind aber nicht nur konstruktiv sondern auch dekonstruktiv. Während Diskurse soziale Wirklichkeiten und daher auch Machteffekte konstituieren, dekonstruieren sie auch die “Natur der sozialen Ordnung der Dinge” (ebd. 234). Die Kommentarartikel können also möglicherweise sowohl die Wirklichkeitsbilder der Menschen beeinflussen, als auch die aktuellen Positionierungen

beschreiben. Die kritische Diskursanalyse verbindet linguistische und sozialwissenschaftliche Methoden für die Textanalyse und ermöglicht somit einen geeigneten Bezugsrahmen für die Untersuchung der Flüchtlingsdiskurse in den Zeitungskommentarartikeln.

In der Arbeit wird zuerst im Kapitel 2 das Thema Asyl- und Flüchtlingsmigration in Europa eingegangen. Die zentralen Begriffe der Flüchtlingsmigration werden aufgelistet und es wird der Hintergrund der europäischen Flüchtlingspolitik beschrieben. Die Geschichte Finnlands und Deutschlands als Aufnahmeland wird thematisiert und es wird näher betrachtet, was die aktuelle „Flüchtlingskrise“ innerhalb Europas tatsächlich bedeutet. Danach werden im Kapitel 3 die diskursanalytische Ebene der Arbeit thematisiert und es werden sowohl die relevantesten Begriffe als auch die kritische Diskursanalyse als Forschungsmethode vorgestellt. Nach Kapitel 3 wird im Kapitel 4 die Textsorte Kommentarartikel definiert. Das Kapitel 5 konzentriert sich auf die Vorstellung des Korpus. Die Analyse der sechs Kommentarartikel fängt im Kapitel 6 an, wo die finnischen und deutschen Texte einzeln aus der Perspektive der Forschungsfragen vorgestellt werden. Im Kapitel 7 werden sie danach miteinander verglichen und es wird geprüft, welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede vorhanden sind. Zuletzt wird die Arbeit zusammengefasst und es werden die Schlussfolgerungen hinsichtlich der untersuchten Forschungsfragen gezogen.

Es ist schon am Anfang zu bemerken, dass auch die in der vorliegenden Arbeit benutzten Termini und Begriffe möglicherweise nicht völlig neutral sind. Die Bezeichnungen der politischen Gegenstände und unterschiedlichen Minderheiten in den Medien sind in der Regel selten unparteiisch und bereits die Begriffe „Flüchtling“ und „Flüchtlingskrise“ sollen schon an sich in Frage gestellt werden. Da neutrale Bezeichnungen kaum zu finden sind, werden in dieser Arbeit hauptsächlich die rechtlichen bzw. staatlichen Begriffe benutzt, die im Kapitel 2 näher dargestellt werden.

2 Asyl- und Flüchtlingsmigration in Europa

Zu Beginn ist es wichtig einen Überblick über die Situation und zentralen Begriffe der Asyl- und Flüchtlingsmigration zu geben. In diesem Kapitel werden das Thema und die dazu gehörenden Begriffe genauer vorgestellt und die Flüchtlingspolitiken der Vergleichspartner Finnland und Deutschland erläutert. Zum Schluss wird die aktuelle politische Situation im Rahmen der sogenannten „europäischen Flüchtlingskrise“ beleuchtet, damit der Kontext der vorliegenden Arbeit leichter fassbar ist. Wie schon in der Einleitung erwähnt wurde, werden in diesem Teil der Arbeit die Begriffe der Flüchtlingsmigration aus rein staatlicher und rechtlicher Perspektive betrachtet.

2.1 Flucht und Asyl

Werden die Flüchtlingsdiskurse untersucht, ist es ganz am Anfang wichtig die Begriffe bekannt zu machen. Zum ersten Mal wurde das Flüchtlingssein 1951 in der Genfer Flüchtlingskonvention (GFK)⁵ aus einer internationalrechtlichen Perspektive kohärent behandelt (Marfleet 2006, 11). In der Konvention wurde von den Vereinten Nationen eine internationale Rechtsgrundlage zum Schutz der Flüchtlinge geschaffen und es wurde klar festgelegt, wer überhaupt als *Flüchtling* definiert wird, wer das Recht auf Schutz hat und welche Hilfe und sozialen Rechte ein als Flüchtling definiertes Individuum von einem Unterzeichnerstaat erhalten soll⁶. 1967 wurde die Konvention sowohl geographisch als auch zeitlich erweitert, und bisher haben insgesamt 147 Staaten die Genfer Flüchtlingskonvention oder das Protokoll⁷ von 1967 unterzeichnet – auch Finnland 1968 und Deutschland 1969⁸. Nach Artikel 1A der Genfer Flüchtlingskonvention⁹ wird als *Flüchtling* eine Person definiert, die

aus der begründeten Furcht vor Verfolgung wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder wegen ihrer politischen Überzeugung sich außerhalb des Landes befindet, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt, und den Schutz dieses Landes nicht in Anspruch nehmen kann oder wegen dieser Befürchtungen nicht in Anspruch nehmen will.

Nach dem deutschen BUNDESAMT FÜR MIGRATION UND FLÜCHTLINGE¹⁰ (BAMF) wird ein Individuum unter *Flüchtlingsschutz* gestellt, wenn die von der Genfer Flüchtlingskonvention definierten Voraussetzungen vorhanden sind. Als Verfolgung werden die Handlungen definiert, die „aufgrund ihrer Art oder Wiederholung so gravierend sind, dass sie eine schwerwiegende Verletzung der grundlegenden

⁵ UNHCR: Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 & Protokoll über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 31. Januar 1967, IQ5

⁶ Ebd.

⁷ Ebd.

⁸ UNHCR: States Parties to the 1951 Convention relating to the Status of Refugees and the 1967 Protocol, IQ6

⁹ S.o. Fussnoten 5-7

¹⁰ DEUTSCHE BUNDESAMT FÜR MIGRATION UND FLÜCHTLINGE: Asyl und Flüchtlingsschutz, IQ7

Menschenrechte darstellen“ und „unterschiedliche Handlungen, deren Gesamtheit einer schwerwiegenden Verletzung grundlegender Menschenrechte gleichkommt“¹¹. Des Weiteren werden als Beispiele für Handlungen, die als Verfolgung gelten, unter anderem sexuelle Gewalt, diskriminierende Strafverfolgung und diskriminierende gesetzliche, polizeiliche, justizielle oder administrative Maßnahmen vorgestellt. Liegen diese Voraussetzungen vor, wird ein Ausländer als *Flüchtling* anerkannt.

Nach dem Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland haben die politisch Verfolgten das Grundrecht auf *Asyl*¹². Eine Verfolgung wird als politisch definiert, wenn

sie dem Einzelnen in Anknüpfung an seine politische Überzeugung, seine religiöse Grundentscheidung oder an für ihn unverfügbare Merkmale, die sein Anderssein prägen, gezielt Menschenrechtsverletzungen zufügt, die ihn ihrer Intensität nach aus der übergreifenden Friedensordnung der staatlichen Einheit ausgrenzen. Das Asylrecht dient dem Schutz der Menschenwürde in einem umfassenderen Sinne.

Grundsätzlich wird nur staatliche Verfolgung berücksichtigt. Notsituationen wie zum Beispiel Naturkatastrophen oder Armut können nicht als Gründe für Asylgewährung gelten. Werden diese Voraussetzungen erfüllt, ist ein Flüchtling *asylberechtigt* und er darf *Asyl* beantragen. Danach wird er als *Asylbewerber/in* gekennzeichnet. Bekommt man weder *Flüchtlingsstatus* noch *Asyl*, kann ein Individuum auch *subsidiären Schutz* erhalten. Das bedeutet, dass wenn einem Drittstaatsangehöriger oder Staatenloser in seinem Herkunftsland ein ernsthafter Schaden, sowie Todesstrafe, Folter oder eine ernsthafte individuelle Bedrohung des Lebens droht, wird er als *subsidiär Schutzberechtigter/in* anerkannt¹³.

Außer der juristischen Perspektive hängt die Bedeutung des Begriffs *Flüchtling* auch vom Kontext ab und im alltäglichen und oft auch medialen Gespräch ist die Definition viel breiter: als *Flüchtlinge* wird über Menschen diskutiert, die aus vielen unterschiedlichen Gründen, zum Beispiel wegen eines autoritären Staatsregimes, einer Menschenrechtsverletzung, einer Naturkatastrophe oder eines Konflikts aus dem Herkunftsland geflohen sind. In der akademischen Forschung bedeutet *Flüchtling* normalerweise ebenso ein Individuum, das wegen individualisierter Verfolgung oder wegen einer anderen signifikanten politischen, ökonomischen, sozialen oder kulturellen Menschenrechtsverletzung aus seiner Heimat flieht und die Situation inländisch unmöglich zu beseitigen ist (Betts & Loescher 2011, 5).

¹¹ DEUTSCHE BUNDESAMT FÜR MIGRATION UND FLÜCHTLINGE: Asyl und Flüchtlingsschutz, IQ7

¹² Ebd.

¹³ Ebd.

Flüchtling und *Asylbewerber/in* sind jedoch nicht die einzigen Termini, die in der politischen Diskussion benutzt werden. Nach Kremer (1997, 60) werden in der deutschen Alltagssprache für asylsuchende Flüchtlinge oft die folgenden drei Begriffe verwendet, ohne dass über die Konnotationen nachgedacht wird: *Asylant/in*, *Asylbewerber/in* und *Asylsuchende/r*. Während die letzten zwei politisch ziemlich wertneutral sind, ist *Asylant/in* eindeutig negativ besetzt. Auch Hoffman (1996, 18) beschreibt den Terminus *Asylant/in* als ein rechts-populistischer Kampfwort, das zum ideologischen Einsatz kommt.

Da in Finnland genau dieselben auf der Genfer Flüchtlingskonvention basierten Regelungen gelten und daher auch die Termini sich auf dieselben Prinzipien stützen, ist es wichtig, auch die finnische Terminologie vorzustellen. Nach SUOMEN PAKOLAISAPU¹⁴ (Finnische Flüchtlingshilfe) sind die zentralen Termini auf Finnisch *pakolainen* (Flüchtling), *turvapaikanhakija* (Asylbewerber/in), *turvapaikka* (Asyl), und *maahanmuuttaja* (Immigrant/in). In Finnland kommt es manchmal vor, dass in der Diskussion über Flüchtlinge die generelle Bezeichnung *maahanmuuttaja* benutzt wird, obwohl die Bedeutung des Wortes auf alle Menschen verweist, die für eine längere Zeit aus dem Ausland nach Finnland umgezogen sind.

Es ist noch zu erwähnen, dass in Deutschland der Begriff *Migrant/in* bevorzugt wird, wobei er in Finnland durch *Immigrant/in* ersetzt wird. Der Unterschied zwischen den zwei Begriffen ist klein aber er ist sinnvoll, ihn trotzdem kurz zu thematisieren. Die Bedeutung von *Migrant/in* ist mit der Wanderungsbewegung überhaupt verbunden, wobei es bei *Immigrant/in* um Einwanderung in ein bestimmtes Land geht. *Migrant* ist also ein ziemlich neutraler Oberbegriff zu *Immigrant*.

2.2 Europäische Flüchtlingspolitik seit Anfang der 1990er Jahre

Um die politische Situation innerhalb der beiden untersuchten Länder deutlich zu machen, ist es wichtig, zuerst die Hintergründe und aktuellen Verhältnisse im Rahmen des Themas Flüchtlingen zu thematisieren. Das Kapitel 2.2.1 setzt sich mit der finnischen Flüchtlingspolitik seit Anfang der 1990er Jahren auseinander, wonach über die Politik in Deutschland in Kapitel 2.2.2 berichtet wird. Im Kapitel 2.3 wird dann die aktuelle Situation innerhalb Europas tiefer behandelt, so dass klar wird, was genau als „Krise“ dargestellt wird. Am Ende werden die politischen und sozialen Verhältnisse in Bezug auf die aktuelle Flüchtlingspolitik miteinander verglichen.

¹⁴ SUOMEN PAKOLAISAPU (Finnisches Amt für Flüchtlinge): Yleisimmin käytetyt termit, IQ8

2.2.1 Finnland als Aufnahmeland

Nach dem FINNISCHEN AMT FÜR FLÜCHTLINGE¹⁵ ist die Aufnahme von Flüchtlingen in Finnland immer noch ein ziemlich neues Phänomen im internationalen Vergleich. Den meisten Finnen wurde das Flüchtlingssein erst Anfang der 90er Jahren bekannt, als die ersten größeren Flüchtlingsgruppen aus Somalia nach Finnland kamen. Zwischen 1973-2012 sind insgesamt 42 524 Menschen mit Flüchtlingsstatus nach Finnland eingewandert, was bedeutet, dass von der Zahl der fremdsprachigen Bevölkerung nur ein Bruchteil einen Flüchtlingshintergrund hat. Im Jahr 2014 wohnten in Finnland laut dem FLÜCHTLINGSAMT DER VEREINTEN NATIONEN¹⁶ (UNHCR) 15 845 solche Flüchtlinge oder Asylberechtigte, die keine finnische Staatsbürgerschaft hatten. Im Vergleich dazu betrug die Zahl in Deutschland im gleichen Jahr 455 081.

Laut Sagne und Saksela-Bergholm (2014, 123) ist Migration nach Finnland immer relativ eingeschränkt gewesen und erst in den letzten 20 Jahren sind die Zahlen von Migranten wegen Rückwanderer, Kontingentflüchtlinge und Arbeitskräftewanderungen höher geworden, insbesondere nach Finnlands Mitgliedschaft in der Europäischen Union 1995. Die Migranten werden grob in die folgenden Kategorien geteilt: *ökonomische Flüchtlinge*, *politische Asylbewerber*, *ingriscche Rückkehrer*, *Familienangehörige der Drittstaatsangehörige* (Familienzusammenführung), *studentische Migranten* und *Arbeitsmigranten*. Bis Ende der 1990er Jahren waren die häufigsten Gründe für die Migration nach Finnland Familienbindungen und Eheschließung, wobei heutzutage die meisten aus studentischen- oder Arbeitsgründen nach Finnland migrieren (Sagne & Saksela-Bergholm 2014, 127).

Die meisten Asylbewerber kommen laut FINNLANDS INNENMINISTERIUM¹⁷ aus dem Irak, Somalia oder Afghanistan. Um die Zahlen näher zu veranschaulichen, wurde die folgende Tabelle erstellt:

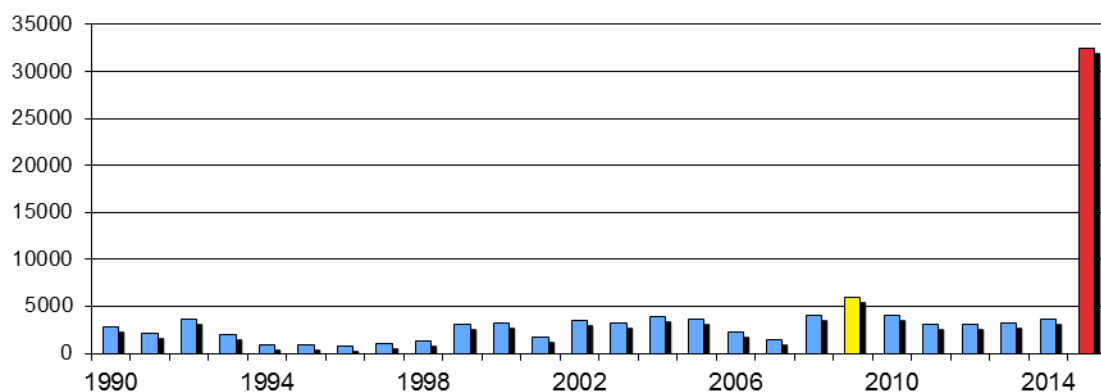


Tabelle 1: Asylbewerber in Finnland 1990-2015¹⁸, Abbildung der Verfasserin

¹⁵ SUOMEN PAKOLAISAPU (Finnisches Amt für Flüchtlinge): Pakolaisuus Suomessa, IQ9

¹⁶ THE UN REFUGEE AGENCY: World at War. Global Trends. Forced Displacement in 2014, IQ10

¹⁷ S.o. Fussnote 2 (IQ2)

¹⁸ MAAHANMUUTTOVIRASTO (Finnische Amt für Migration): Turvapaikka- ja pakolaistilastot, IQ11

Alle Zahlen unter 5000 sind blau markiert, die Zahlen zwischen 5000 und 10 000 gelb und die Zahlen über 30 000 rot. Nach Finnland sind laut Tabelle 1 seit 1990 bis 2014 jährlich zwischen 1500-6000 Asylbewerber gekommen. Es ist gleich in der Tabelle zu erkennen, dass die Zahl von 2015 im Vergleich zu den früheren Jahren wesentlich höher ist. Im Vergleich ist die Zahl von 2015 (32 476) fast zehnmal höher als die Zahl im Jahr 2014 (3651). Die Gründe dafür werden im Kapitel 2.3 genauer erläutert.

Laut FINNLANDS INNENMINISTERIUM¹⁹ gibt es keinen speziellen Grund dafür, weshalb die Zahlen in Finnland so schnell gestiegen sind. Das Sozialversicherungssystem, die Erwerbstätigenquote und sonstige Einflussfaktoren sind in Finnland im Vergleich zu anderen westeuropäischen Ländern sehr ähnlich. Dies lässt vermuten, dass die hauptsächlichen Gründe für den Anstieg der Zahlen in den Umständen des Herkunftslandes, beziehungsweise auch in den Verhältnissen des Transitlandes, liegen. Die in Finnland angekommenen Asylbewerber haben das Recht auf finanzielle Unterstützung und Unterkunft, welche normalerweise zuerst in den Empfangszentren organisiert wird. Ihnen wird Finnisch gelehrt und sie erwerben nach 3-6 Monaten das Recht zu arbeiten. Innerhalb von circa sechs Monaten wird die Asylentscheidung getroffen und erhält das Individuum Asyl, das entscheidet: darf er oder sie in Finnland bleiben.

2.2.2 Deutschland als Aufnahmeland

In Deutschland ist Migration im Gegensatz zu Finnland schon seit längerer Zeit ein Thema gewesen, vor allem nach dem Zweiten Weltkrieg. Daher wird Deutschland oft als Einwanderungsland bezeichnet. Bis in die 90er Jahren waren die meisten Migranten in Deutschland „Gastarbeiter“ und ihre Familien aus dem Mittelmeerraum, sowie Flüchtlinge und Asylsuchende aus politisch unsicheren Ländern in Lateinamerika, Asien, Afrika und Europa – besonders aus der Türkei, Rumänien und Polen. 1990-1991 wurde das Ausländergesetz reformiert und die Rechte der Migranten innerhalb Deutschlands wurden gesichert und verbessert.

Nach der Änderung wurde die Situation aber schnell komplizierter: der Fall der Berliner Mauer 1989 verursachte einen Zustrom von Migranten aus Osteuropa. Gleichzeitig sind viele Flüchtlinge aus Europa, besonders aus dem ehemaligen Jugoslawien, nach Deutschland gekommen. Nach dem neuen Zuwanderungsgesetz hatten sie alle das Recht auf Unterkunft und wirtschaftliche Unterstützung in Deutschland. Die plötzlichen Herausforderungen wurden in manchen Gemeinden schwierig und demzufolge wurde 1993 das Gesetz wieder verschärft. (Vogel & Kovacheva 2014, 147-148). Laut der deutschen BUNDESZENTRALE FÜR POLITISCHE BILDUNG²⁰ (bpb) ist nach 1993 die Zahl der Asylanträge stetig gesunken, auch wenn die Asylbewerber immer noch eine „zentrale Kategorie von Flüchtlingen in Deutschland“ sind. Um die Zahlen der Asylbewerber genauer vorzustellen, ist folgende Tabelle entstanden:

¹⁹ S.o. Fussnote 2 (IQ2)

²⁰ BUNDESZENTRALE FÜR POLITISCHE BILDUNG: Flucht und Asylmigration, IQ12

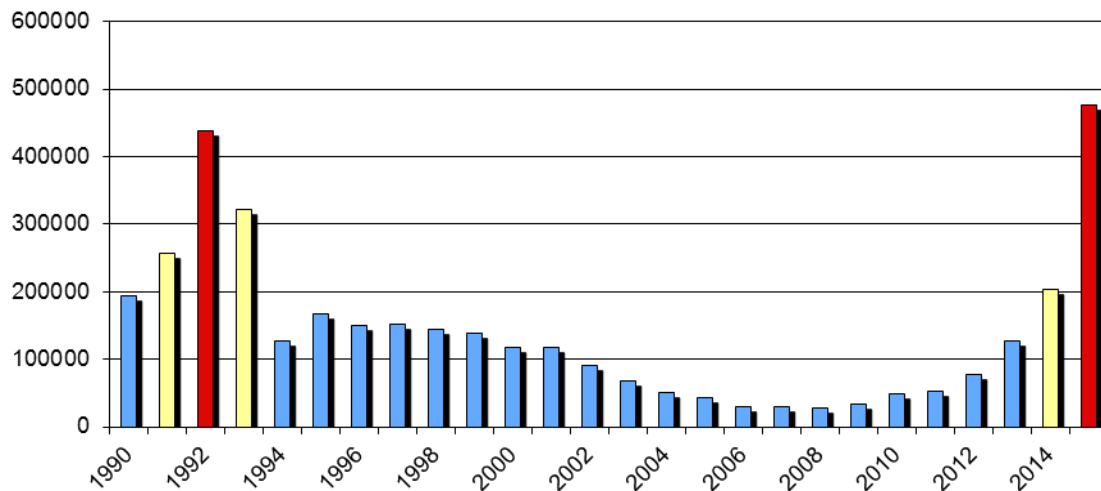


Tabelle 2: Asylantragszahlen in Deutschland 1990-2015²¹, Abbildung der Verfasserin

Zahlen unter 200 000 sind blau markiert, Zahlen zwischen 200 000 und 400 000 gelb und die Zahlen über 400 000 rot. Die Verschärfung des Ausländergesetzes ist in der Tabelle deutlich zu sehen: zwischen 1994 und 2014 sind die Zahlen im Vergleich zu 1991-1993 viel niedriger, und erst 2014 und 2015 stiegen die Zahlen wegen der „europäischen Flüchtlingskrise“ wieder. Die Hintergründe dafür werden im nächsten Kapitel vorgestellt.

2.3 Gegenwärtige Flüchtlingssituation in Europa 2015

FINNLANDS INNENMINISTERIUM²² beschreibt die aktuelle flüchtlingspolitische Situation als die größte Flüchtlingskrise in der Welt seit dem Zweiten Weltkrieg. Als Hauptgründe für die wachsenden Zahlen an Flüchtlingen werden die humanitäre Krise in Syrien und der Bürgerkrieg in Libyen genannt, sowie auch manche andere Konflikte in der heutigen Welt, die verursacht haben, dass eine stetig wachsende Zahl von Flüchtlingen und Migranten verzweifelt nach Europa umsiedeln will. Ein sogenannter Hotspot ist nach UNHCR²³ besonders das Mittelmeergebiet, wo jeden Tag hunderte von flüchtenden Menschen die gefährliche Bootroute nehmen, um eine sicherere Zukunft in Europa zu finden. Im Jahr 2015 sind insgesamt 856 723 Menschen nur durch Griechenland nach Europa gekommen und insgesamt betrug die Zahl im ganzen Jahr 1 015 078. Im Vergleich war die Zahl 2014 insgesamt 216 054 – also 799 024 Menschen weniger. Fast 50 Prozent der über das Mittelmeer ankommenden Flüchtlinge stammen aus Syrien, rund 20 Prozent aus Afghanistan und circa 9 Prozent aus dem Irak²⁴.

²¹ BUNDESAMT FÜR MIGRATION UND FLÜCHTLINGE: Aktuelle Zahlen zu Asyl (Januar 2016), IQ13

²² S.o. Fussnote 2 (IQ2)

²³ UNHCR: Refugees/Migrants Emergency Response – Mediterranean, IQ14

²⁴ UNHCR: Mediterranean Sea Arrivals - 2015 Data - by Location, Country of Arrival, Demographic and Country of Origin 31.12.2015, IQ15

Laut dem AMT FÜR VERÖFFENTLICHUNGEN DER EUROPÄISCHEN UNION²⁵ ist der plötzliche Anstieg der Zahl von Flüchtlingen in Deutschland und in der ganzen Europäischen Union eine große Herausforderung, sowohl ökonomisch als auch sozial. Aus diesem Grund wurde von der Europäischen Kommission eine Initiative ergriffen, indem ein strategischer Plan vorgelegt wurde, womit die EU-Mitgliedstaaten die sogenannte „Flüchtlingskrise“ innerhalb Europas bewältigen sollen. Die Initiative besteht aus der folgenden Prinzipien: faire Umverteilung von Flüchtlingen, Bekämpfung der Fluchtursachen vor Ort und eine beständige Rückkehrpolitik für die Personen, die nicht schutzbedürftig sind. Die Initiative wird seit Ende 2015 fortgesetzt und wird auch in den kommenden Jahren weitergeführt. Das Ziel ist, dass das Asylrecht und der Flüchtlingsschutz innerhalb Europas harmonisiert werden, und Solidarität zwischen den EU-Mitgliedstaaten weiter gebildet wird.

Die Aufnahme der Geflohenen und Zwangsausgesiedelten ist offensichtlich eine gesamtgesellschaftliche und vor allem auch europäische Aufgabe, sowie ein notwendiger humanitärer Akt. Die Versorgung, Unterbringung und Integration der Angekommenen müssen aber auch staatlich organisiert und finanziert werden. Die Akzeptanz und Einstellungen der europäischen Bürger sowie auch der politischen Parteien sind sehr unterschiedlich und gespalten und es werden seit Sommer 2015 bis auf den heutigen Tag in den Medien überall in Europa zahlreiche erhebliche Diskussionen über die Flüchtlingssituation geführt.

2.4 Finnland und Deutschland als Vergleichspartner

Werden Finnland und Deutschland miteinander verglichen, ist es sinnvoll auch die Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Rahmen der Flüchtlings- und sonstigen Migration kurz zu thematisieren, um einen Blick auf die aktuellen politischen und sozialen Situationen beider Länder zu geben, denn nur wenn die aktuellen Zahlen vorhanden sind, kann eine sachliche kontrastive Analyse durchgeführt werden.

Wie die Tabellen 1 und 2 nachweisen, sind die jährlichen Zahlen der Asylbewerber in den zwei Ländern deutlich unterschiedlich. In Deutschland sind im gesamten Jahr 2015 insgesamt 476 649 Asylbewerber registriert worden, während in Finnland die Zahl im selben Jahr 32 476 war. In Deutschland sind also ca. 444 400 Asylbewerber mehr angekommen. Die Zahlen alleine sagen aber schließlich wenig aus über die tatsächlichen Verhältnisse in beiden Ländern. Wie schon oben in den Kapiteln 2.2.1 und 2.2.2 erläutert wurde, sind die Migrationsgeschichten der zwei Länder deutlich unterschiedlich und es ist außerdem wichtig zu beachten, dass die Bevölkerung Deutschlands mehr als zehnmal so groß ist wie Finnlands.

²⁵ AMT FÜR VERÖFFENTLICHUNGEN DER EUROPÄISCHEN UNION, 2015: Flüchtlingskrise: Was tut die EU?, IQ16

Laut dem STATISTISCHEN BUNDESAMT Deutschlands²⁶ war die Bevölkerung des Landes 2015 81,1 Millionen, von denen ca. 20,3 Prozent einen Migrationshintergrund hatten. Der prozentuale Anteil der neuen Asylbewerber an dieser Zahl betrug 2015 0,6 Prozent. Laut dem STATISTISCHEN ZENTRALAMT²⁷ Finnlands war die Bevölkerung des Landes im gleichem Jahr 5 486 616, wobei die Zahl der neuen Asylbewerber (32 476) ebenfalls bei 0,6 Prozent lag. Die Zahl der Bevölkerung mit Migrationshintergrund lag 2015 in Finnland aber nur bei 6,5 Prozent²⁸, was im Vergleich zu Deutschland deutlich weniger ist. Es ist also möglich festzustellen, dass obwohl Finnland und Deutschland momentan mit ähnlichen Herausforderungen in der Flüchtlings- und Asylpolitik kämpfen, sie einen sehr unterschiedlichen Migrationshintergrund besitzen. Aus diesem Grund sind auch die Zustände der Bevölkerung mit Migrationshintergrund in beiden Ländern sehr unterschiedlich.

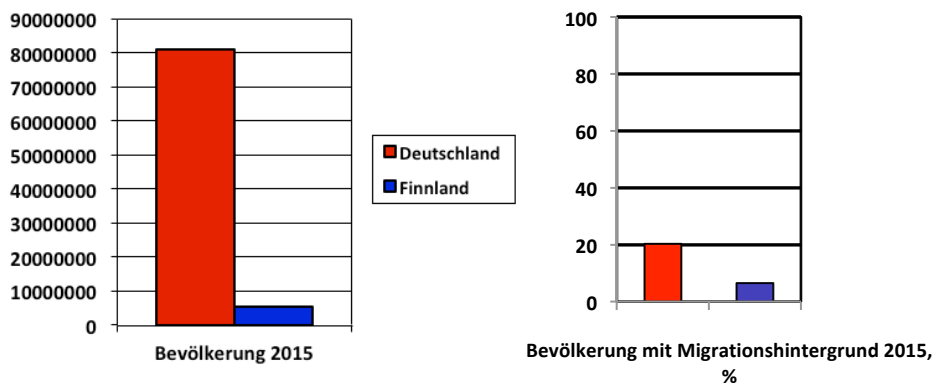


Tabelle 3: Bevölkerung Deutschlands und Finnlands vs. prozentualer Bevölkerungsanteil mit Migrationshintergrund 2015, Abbildung der Verfasserin

²⁶ STATISTISCHES BUNDESAMT: Bevölkerung, IQ17

²⁷ TILASTOKESKUS: Suomen väkiluku väheni tammikuussa, IQ18

²⁸ TILASTOKESKUS: Väestörakenne, IQ19

3 Sprache und Diskurs

Wird die kritische Diskursanalyse benutzt, müssen zuerst die zentralen Begriffe definiert werden. Nach Jäger (1993, 12) ist Sprache immer ein gesellschaftliches Phänomen und die Beziehungen der Menschen zur Welt werden durch kollektiv erzeugte symbolische Sinnsysteme vermittelt. Diese Sinnsysteme untersucht die Diskursforschung. Habscheid (2009, 7) definiert sie als

eine wissenschaftliche Methodik, die uns den Blick für die Alltagsphänomene nicht verstellt, sondern empirisch rekonstruieren hilft, was in der Perspektive der Beteiligten tatsächlich geschieht, wenn Texte als solche wahrgenommen, verstanden und anerkannt werden (oder auch nicht). (Habscheidt 2009, 7.)

Die Diskursforschung vermittelt Informationen über historisch und kulturell spezifische Kommunikationsverhältnisse, manchmal aus einer politischen und gesamtgesellschaftlichen Perspektive, und es werden vor allem die textvermittelten Handlungsprozesse untersucht – mit anderen Worten betrachtet Diskursforschung kritisch die Weisen, in denen die textvermittelten Handlungsprozesse das Denken und Verhalten des Individuums bewusst oder unbewusst strukturieren und formen.

In den folgenden Kapiteln wird die Forschungsmethode kritische Diskursanalyse vorgestellt. Die zentralen Begriffe der Diskurslinguistik werden zuerst in Kapitel 3.1 erläutert, wonach die kritische Diskursanalyse als Untersuchungsinstrument im Kapitel 3.2 näher betrachtet wird, besonders aus der Perspektive von diskursiver Macht. Es werden auch die konkreten Schritte und Ziele der Analyse kurz aufgezeigt. Zuletzt im Kapitel 3.3 werden die einzelnen diskursiven Analyseebenen vorgestellt, die später in der Analyse betrachtet werden: die Wortwahl und Metaphern, die Thematik eines Textes und Argumentation.

3.1 Die Begriffe Diskurs und Konstruktivismus

Der Begriff *Diskurs* wird oft uneinheitlich verwendet und die Bedeutung des Begriffs nimmt abhängig von Kontext und Disziplin diverse Stellungen ein. In dieser Forschung basiert der Diskursbegriff auf der Diskurstheorie des französischen Philosophen Michel Foucault (1926-1984) und es wird in diesem Kontext sowohl von einem *textualistischen* als auch einem *epistemologischen* Diskursbegriff gesprochen, die sich beide auf Foucaults Theorien beziehen (Warnke 2008, 37ff.). Unter *textualistischer* Diskurslinguistik werden die Gebrauchsinformationen von Sprache untersucht, mit anderen Worten die Art und Weise, wie ein singulärer Text die Sprache benutzt und die wiederkehrenden Muster, die sich im Sprachgebrauch präsentieren. Unter *epistemologischer* Diskurslinguistik geht es dagegen um das Wissen einer Zeit: die Sprache wird als Ausdruck von Einstellungen und Haltungen, von Macht und Regulierungen und von sprachlichen Routinen gesehen, denn der Diskurs „reguliert immer auch, wer eine Stimme erhält, wer schweigen muss“. Texte sind

Rahmenkonstruktionen für die Bedeutungsbildung von Wörtern und diese Bedeutungen verdichten sich im Diskurs. Äußerungen und Wörter haben an sich keine feste Bedeutung, sondern Bedeutung ist eine diskursive Folge. Außerdem geht es in Diskursen um eine zeichenhafte Erfassung der Welt, was bedeutet, dass die Diskurslinguistik auch „ein sprachwissenschaftliches Verfahren zur Analyse sozialer Praktiken der Hervorbringung und Verteilung von Wissen“ ist. (Warnke 2008, 37ff.)

In der angloamerikanischen Linguistik wird oft die Bezeichnung *Diskursanalyse* als Synonym für *Textanalyse* verwendet (Habscheid 2009, 72), was die Beziehung zwischen Text und Diskurs darstellend reflektiert. Relevant für die vorliegende Untersuchung ist genau der textkonzentrierte Diskurs. Diskursforschung ist aber nicht rein linguistisch, sondern auch sozialwissenschaftlich, wie schon oben unter *epistemologischer* Diskurslinguistik betrachtet wurde. Die sozialwissenschaftliche Seite von Diskursforschung, wozu auch die kritische Diskursanalyse gehört, konzentriert sich auf den Zusammenhang von Sprechen und Schreiben als sozialen Tätigkeiten, und auf die sozialen Gebräuche, die Produktion und Reproduktion von Sinnsystemen und die Akteure, die diese Prozesse gestalten und regeln, so wie auch auf die Auswirkungen, die von allen diesen in sozialen Kollektiven konstruiert werden (Keller 2004, 7). Keller et al. (2010, 14-18) erweitern die Beschreibung, denn nach ihnen ist die Diskursanalyse eine Analyse von sprachvermittelten Interaktionen oder Kommunikationsprozessen, deren Forschungsmethoden eine Kombination von Linguistik, Sprachforschung, Soziologie, Geschichtswissenschaft, Politikwissenschaft und Psychologie sind.

Im Rahmen der Diskursanalyse ist auch der Begriff *Konstruktivismus* von Bedeutung. Nach Jäger (1993, 11ff.) transportieren Diskurse immer gesellschaftliche Inhalte aller Art und konstruieren und organisieren die sozialen Verhältnisse in einer Gesellschaft. Texte werden also als gesellschaftliche Produkte gesehen, die Individuen im gesellschaftlichen Kontext konstituieren. Knoblauch (2013, 25) spricht hier von *kommunikativem Konstruktivismus*, wobei auch *gesellschaftlicher*, beziehungsweise *sozialer Konstruktivismus* im ähnlichen Kontext benutzt werden. Der zentrale Gedanke des *kommunikativen Konstruktivismus* sei, dass alles für das soziale Handeln Relevante auch unbedingt kommuniziert werden muss, und das soziale Handeln wird erst nach diesem Kommunizieren zur Wirklichkeit, also für die anderen wahrnehmbar und verständlich (Knoblauch 2013, 27). Nach Reichertz (2013, 49) ruft jede kommunikative Praxis, beziehungsweise jede Art von Kommunikation, immer eine Kultur auf und verändert diese Praxis gleichzeitig. Kommunikation ist also ein “Ausdruck der Kultur einer Gesellschaft und zugleich erschafft sie diese immer aufs Neue”. Zusammengefasst werden mittels Kommunikation soziale Wirklichkeit, Identität und Beziehungen mit anderen Menschen festgestellt, aufgeführt, zugeschrieben, behauptet und geändert. Durch Kommunizieren werden also nicht nur Informationen übermittelt, sondern auch soziale Identität und soziale Ordnung werden vermittelt (Reichertz 2013, 50). Auf diesen Prinzipien basiert der *Konstruktivismus*, was im folgenden Kapitel thematisiert wird.

Relevant in Bezug auf das Thema der Arbeit ist auch ein anderer diskurslinguistischer Begriff: die *Performativität*. Eine wichtige Frage der Diskurslinguistik ist nach Warnke und Spitzmüller (2008, 15), ob es hinter der sprachlichen Performanz einen Diskurs gibt. Will man also der Faktizität des Diskurses und seiner Wirkung nachgehen, muss belegt werden, wo der Diskurs sich manifestiert. Auf diese Ebene konzentriert sich die *Performativität*. Der Begriff stammt ursprünglich aus der Sprechakttheorie und basiert auf der Idee, dass

kommunikative Handlungen nicht nur im Kontext vollzogen, sondern zugleich in Erscheinung gebraucht werden müssen, um als solche wahrgenommen und verstanden werden zu können. (Habscheidt 2009, 23.)

Nach Strüver und Wucherpfennig (2009, 121) ist Performativität mit räumlichen Alltagspraktiken verbunden und es geht um "Diskurs- und Repräsentationsforschung als Widerspruch oder zumindest exklusiven Gegenpol zur empirischen Beschäftigung mit materiellen Lebensumständen und insbesondere mit der Materialität verkörperter Subjekte und deren Praktiken zu verstehen". Die individuellen Interaktionen und Erfahrungen sind also abhängig von den gesellschaftlichen Machtstrukturen und daher sind auch die Identitätskonstruktionen der Individuen mit Gesellschaftsstrukturen verknüpft.

3.2 Kritische Diskursanalyse

Wird genau die *kritische Diskursanalyse* benutzt, muss auch das thematisiert werden, warum sie als kritisch betrachtet wird. Nach Jäger (1993, 221f.) geht es bei *kritischer Diskursanalyse* darum, die in den Diskursen gefundenen Sachverhalte kritisieren und bewerten zu können, denn erst wenn sie wohlbegründet kritisiert und bewertet werden können, „wird Diskursanalyse zu kritischer Diskursanalyse“, statt nur eine Beschreibung von diesen Sachverhalten zu geben. Die *kritische Diskursanalyse* will tatsächliche historische Verläufe aufdecken und ihre Formen, Regularitäten und Strukturen analysieren, so dass das Bewusstsein und das Wollen der Menschen entdeckt werden kann. Zuletzt geht es aber auch darum, menschliche Verhältnisse verändern und verbessern zu können. Da es aber keinen universellen Menschen gibt, sondern jeder Mensch aus einer gewissen historischen und kulturell spezifischen Perspektive betrachtet wird, kann sich die Diskursanalyse nicht auf eine besondere Moral stützen, weil es nicht nur eine universelle Moral gibt sondern einen moralischen Pluralismus. Die *kritische Diskursanalyse* ist also immer gesellschaftsspezifisch und gesellschaftsimmanent. (Jäger 1993, 226f.)

Jäger (1993, 19) beschreibt die *kritische Diskursanalyse* weiter als eine Methode, die verdeckte Strukturen in der Gesellschaft sichtbar macht und die mit ethisch-moralischen Überlegungen koppelt. Es geht also um „die Entwicklung eines integrierten theoretischen und methodologischen sozialwissenschaftlich-linguistischen Ansatzes für Gesellschaftstheorie und Gesellschaftsanalyse“. Nach Warnke (2008, 41) geht es des

Weiteren in kritischer Diskursanalyse um Kritik der Machtbeziehungen in der Sprache. Er schreibt: „Gerade politische Systeme, aber auch Institutionen und Ideologien weisen den Äußerungen spezifische Positionen im Diskursgefüge zu“ (Warnke 2008, 40).

Zunächst werde ich einige zentrale Begriffe der kritischen Diskursanalyse behandeln, um die Methode zu verdeutlichen. Es wird zuerst die diskursive Macht thematisiert, so dass die Machtbeziehungen der Sprache besser analysiert werden können. Danach werden noch die konkreten Ziele und Schritte der Methode vorgestellt.

3.2.1 Diskursive Macht

Nach Jäger (1993, 172ff.) üben Diskurse Macht aus und strukturieren damit gleichzeitig auch die Machtverhältnisse in einer Gesellschaft. Die *kritische Diskursanalyse* untersucht deswegen sowohl die Macht über den Diskurs als auch die Macht im Diskurs. Es ist aus diesem Grund besonders wichtig kritisch auswerten zu können, wie in der gegebenen Gesellschaft Macht vorkommt und wer sie ausübt. Diskurse sind gleichzeitig sowohl ein Machtinstrument als auch ein Machteffekt. Sie befördern und produzieren Macht, verstärken oder unterminieren sie, setzen Macht aufs Spiel oder machen sie zerbrechlich oder bedenklich. Nach Niehr (2014, 52) liegt der Fokus der Analysemethode auf „sozialer Ungerechtigkeit und Diskriminierungen, die es zu beseitigen gelte“. Nach Spitzmüller und Warnke (2011, 106) geht es vor allem darum, dass „rassistische, antisemitische und nationalistische ‚Sedimente‘ im Alltagsdiskurs“ untersucht werden, so dass die sozialen Missstände aufgeklärt und aufmerksam gemacht werden können, denn nur so können diese herrschende Missstände vermieden und entwickelt werden.

Nach Jäger (1993, 209) können sprachliche Handlungen und Handlungsmöglichkeiten der Individuen der jeweiligen Gesellschaft besser verstanden werden, wenn zuerst eine Analyse der Diskurselemente des Alltags durchgeführt wird. Die etablierten sprachlichen Ausdruckweisen und Handlungen können aber auch bestimmte Machtbeziehungen fördern, zum Beispiel wenn Flüchtlinge als Bevölkerungsgruppe kontinuierlich in den Medien als "Flüchtlingsproblem" bezeichnet werden. Die problematisierende Position bleibt im Gedächtnis der Leser und sie kann auf die Rechtfertigung bestimmter sozialer Handlungen und Einstellungen einwirken. (Jäger 1993, 16; mehr zu Problematik der Flüchtlingsbezeichnungen in Kapiteln 6-7.)

Spricht man über Macht, muss auch gefragt werden, ob Diskursanalyse auch die sozialen Machtstrukturen, beziehungsweise die Hierarchien und Dynamiken beschreiben kann. Nach Warnke und Spitzmüller (2008, 18f.) gibt es in der germanistischen Diskurslinguistik unterschiedliche Meinungen darüber und dies hat verursacht, dass sie zwei Lager gespalten wurden, und zwar die *kritische Diskursanalyse* und die *linguistische Diskursanalyse*. Die Frage, was die Parteien trennt, ist letztendlich, ob eine Analyse wertend sein darf oder nicht, und ob „die Beschreibung von Machtstrukturen per se Wertungen impliziert“ (Warnke &

Spitzmüller 2008, 19). In der linguistischen Diskursanalyse wird Wissenschaft als Deskription betrachtet, wobei sie in der kritischen Diskursanalyse als Kritik gesehen wird. Warnke und Spitzmüller sind aber der Meinung, dass die kritische Diskursanalyse nicht zu vermeiden ist und dass eine Analyse immer aus einer bestimmten Position heraus vorgenommen wird, was in der deskriptiven, beziehungsweise linguistischen Diskursanalyse in gewissem Masse sogar für unwissenschaftlich gehalten wird.

Die kritische Diskursanalyse bevorzugt politisch-soziale Themen der Gegenwart und es werden viele Untersuchungen zu tagesaktuellen politischen und gesellschaftlichen Diskussionen durchgeführt. Wichtig ist, dass es eine Distanz zum eigenen Standpunkt eingehalten wird. Van Dijk betont in Bezug auf das Bewusstsein der Forscher, dass es äußerst wichtig ist, dass die kritischen Diskursanalytiker sich ihre Rolle in der Gesellschaft eindeutig bewusst sind. (Van Dijk 2001, 354, zitiert nach Warnke & Spitzmüller 2008, 20.) Fairclough (2001, 127) fügt außerdem hinzu, dass

the analysis turns reflexively back on itself, asking for instance how effective it is as a critique, whether it does or can contribute to social emancipation, whether it is not compromised through its own positioning in academic practices which are nowadays so closely networked with the market and the state. (Fairclough 2001, 127.)

Mit anderen Worten bedeutet das im Rahmen der Machtverhältnisse, dass auch die Wissenschaftler und Analysierenden selbst in spezifische Machtbeziehungen eingebunden sind, "von denen die Analysen (die Wahl die Methoden, Themen, Quellen usw. nicht unberührt bleiben" (Warnke & Spitzmüller 2008, 20). Die Meinung der kritischen Diskursanalytiker ist also, dass es eine rein wertfreie Beschreibung von Sachverhalten überhaupt nicht möglich ist.

Von Niehr (2014, 52) wird betont, dass für die kritische Diskursanalyse nicht nur die Analyse zentral ist, denn sie will ihr Hauptaugenmerk auch darauf richten, „was in einer bestimmten Gesellschaft zu einer bestimmten Zeit als Wahrheit gilt, was in dieser Gesellschaft überhaupt gesagt werden kann“ und wie dieser sogenannte Sagbarkeitsraum eingeengt oder auch ausgeweitet wird. Aus diesem Grund ist es wichtig, dass die Analyse nicht nur deskriptiv wie bei rein linguistischen Diskursanalysen, sondern auch kritisch durchgeführt wird. Er schreibt:

Unter Berufung auf bestimmte Normen und Werte soll der kritische Diskursanalytiker nun zum analysierten Diskurs Position beziehen, ja er soll „Teilnehmer am Diskurs“ werden und innerhalb des Diskurses Stellung beziehen. (Niehr 2014, 53; vgl. auch Jäger 1993, 68.)

Auch aus diesem Grund ist es besonders wichtig, dass eine gewisse Distanz zur eigenen Position eingehalten wird und dass die Stellungen bewusst bezogen werden.

Im Rahmen dieser Arbeit sind die Machtverhältnisse der Pressesprache besonders wichtig zu berücksichtigen. Die medienvermittelten Machtverhältnisse sind manchmal schwer zu erkennen und sie werden häufig auch unbewusst wahrgenommen. Die Medien vermitteln einem unpersönlichen Empfänger Informationen. Es muss aber beachtet werden, dass sie diesen Empfänger zuerst möglichst effektiv erreichen und auch überzeugen müssen, um sich als glaubwürdige Informationsquellen darzustellen. Die Pressesprache beeinflusst das, wie wir als Wirklichkeit wahrnehmen. Aus diesem Grund ist es wichtig, besonders in der heutigen Gesellschaft, die Sprache der Medien kritisch zu betrachten. Die wichtigsten Merkmale der Pressesprache werden im Kapitel 4.1 genauer thematisiert.

3.2.2 Schritte und Ziele der Analyse

Um eine umfassende Sicht auf die Diskursanalyse zu erlangen, müssen auch die konkreten Schritte und Ziele der Methode vorgestellt werden. Es ist sinnvoll, schon im Voraus ein Thema zu bestimmen und eine zeitliche Eingrenzung vorzunehmen. Danach werden die Quellen ausgewählt und ein Textkorpus zusammengestellt, wonach die Textsorte und das Textmedium differenziert werden müssen. Es wird auch der Schreibstil bestimmt. (Niehr 2014, 66f.) Es ist auch nötig, den nicht-sprachlichen Kontext zu berücksichtigen, zum Beispiel den Autor, wenn Informationen über ihn vorhanden sind.

Zunächst werden die Diskurselemente differenziert, so dass man einen Einblick in die Grundgedanken und Fragestellungen bekommt um die tiefere Gesamtanalyse später leichter bearbeitbar zu machen. Danach wird eine Einzelanalyse mit Detailuntersuchungen vorgenommen, zum Beispiel aus der Perspektive der Prominalstruktur oder in dieser Arbeit aus der Sicht der Personenbezeichnungen, Metaphorik, Themen und Argumentation. (Jäger 1993, 231f.) Diese diskursiven Einzelelemente werden dann im Kontext des Quellentextes und im Zusammenhang mit anderen Texten des Kontextes bestimmt, um eine Serie von häufigen Äußerungen und ihren Regelmäßigkeiten zu bilden (Niehr 2014, 67). Die ermittelten Elemente, zum Beispiel Metaphern und Argumentationsweisen, werden dann aus der Perspektive von bewussten, unbewussten und symbolischen Bedeutungen, zwischenmenschlicher Macht und kommunikativem Konstruktivismus tiefer analysiert. Die ermittelten Elemente bzw. die sozialen und sprachlichen Besonderheiten werden dann im Zusammenhang betrachtet und es wird auf die gesellschaftlichen Bedingungen eingegangen, um die möglichen politischen, kulturellen, ökonomischen oder historischen Auswirkungen analysieren zu können. (Jäger 1993, 199f.)

3.3 Ebenen der Diskursanalyse

Wie schon oben erwähnt, gibt es eine große Vielzahl an Themen und Details, die im Rahmen der Diskursanalyse untersucht werden können. Ich habe drei Themen gewählt, die für die vorliegende Arbeit am relevantesten sind. In Flüchtlingsdiskussionen sind die benutzten Begriffe und Personenbezeichnungen von großer Bedeutung und es werden häufig unterschiedliche Metaphern benutzt, womit die Ankommenden als Gruppe bzw. die sozialpolitische Situation definiert werden. Des Weiteren geht es bei Zeitungskommentaren um Meinungsbildung, aus welchem Grund die besprochenen Themen und Argumentationsweisen besonders wichtig sind. In diesem Kapitel werden diese Analyseebenen der Diskursanalyse vorgestellt.

3.3.1 Wortwahl, Bezeichnungen und Metaphern

Die Wortwahl beziehungsweise die benutzten Ausdrücke sind wichtig bei der Untersuchung von Diskurselementen in unterschiedlichen Texten. Nach Busse (2008, 72) hat jedes sprachliche Zeichen eine kommunikative Funktion. Wörter „evozieren Wissensrahmen, aktualisieren diese im Wissen, im Arbeitsgedächtnis des Verstehenden“. Nach Warnke (2008, 39) verweisen Wörter des Weiteren „nicht auf eine verlässliche Bedeutung, sondern bedeuten etwas dadurch, dass die in einem spezifischen Umfeld erscheinen“. Laut Niehr (2014, 83) sind von Diskursanalytikern häufig besonders solche Ausdrücke und Termini untersucht worden, die auf das Wollen, Fühlen und Denken der Menschen Rückschlüsse erlauben und unterschiedliche diskursive Positionen aufzeigen.

Werden Wörter untersucht, muss auch der Begriff der *Bedeutung* näher betrachtet werden, weil die lexikalischen Bedeutungen und die in einem aktuellen Diskurs aktualisierten Bedeutungen manchmal unterschiedlich sein können. Reale Wortbedeutungen sind in der Regel nicht im Ganzen in den Bedeutungsbeschreibungen von Wörterbüchern zu finden – Wörter werden nicht nur dazu verwendet, etwas zu bezeichnen, sondern häufig auch dazu, Bewertungen vorzunehmen. Neben dem begrifflichen Inhalt haben Wörter also häufig eine deskriptive Bedeutung, beziehungsweise einen Gefühlswert oder Nebensinn. (Niehr 2014, 84f.)

Jung (1997, zitiert nach Niehr 2014, 92) hat Bezeichnungen für ausländische Migranten in Bundestagsdebatten untersucht und ist zu der Erkenntnis gelangt, dass es häufig drei unterschiedliche Arten von kollektiven Personenbezeichnungen zu finden sind, und zwar:

- a) Personenbezeichnungen, die eine ‚Wir-Sie‘-Dichotomie aufbauen: *Ausländer*, *Ausländerkinder*, *Fremde* etc.
- b) spezifische, mehr „technische“ Ausdrücke, die hier zwar ebenfalls nur auf ausländische Migranten referieren, aber nicht in expliziter Wir-Sie-Opposition stehen: *Asylbewerber*, *Asylsuchender*, *Asylberechtigter*, *Gastarbeiter* sowie deren Komposita

- c) integrative Termini, die auch auf Deutsche verweisen (ob Migranten oder nicht) und insofern Unterschiede verwischen: *Flüchtling*, *politisch Verfolgter*, *Mitbürger*, *Mensch*. (Jung 1997, 204f.)

Eine Forschungsebene der Diskursanalyse ist auch die *Metaphernanalyse*. Nach Kohl (2007, 6) sind Metaphern ein Teil des kognitiv-sprachlichen Prozesses, der zwischen Kulturgemeinschaft und Individuum vermittelt und in Verbindung mit rationalem Denken, körperlicher Erfahrung, Emotionen und gleichzeitig auch mit dem gesellschaftlichen Kontext des Menschen stehen. An der Verwendung von Metaphern zeigt sich sehr deutlich auch der bewertende Charakter der diskursiven Elemente (Keller et al. 2010, 66). Metaphern haben einen kognitiven Gehalt und „ermöglichen die Wahrnehmung bestimmter Teile der Wirklichkeit und blenden damit andere systematisch aus“, was bedeutet, dass die Metaphern die soziale Wirklichkeit konstruieren. Laut Kohl (2007, 18) erhalten sprachliche Handlungen somit auch politische Wirksamkeit.

Ein weiterer Aspekt der Metaphern, der eine besondere Bedeutung im Rahmen der Diskursanalyse hat, ist die *argumentative Potenz*. Diese zeigt sich besonders deutlich in den Implikationen, die aus den metaphorischen Strukturen herausgearbeitet werden können. Das Phänomen kann auch mit Wenn-dann-Schlussfolgerungsketten beschrieben werden, zum Beispiel mit dem metaphorischen Ausdruck „Zeit ist Geld“ (Niehr 2014, 95):

Wenn Zeit Geld ist, dann ist sie eine begrenzte Ressource.

Wenn Zeit eine begrenzte Ressource ist, dann ist sie ein kostbares Gut.

Wenn Zeit ein kostbares Gut ist, sollte man sparsam damit umgehen.

Für den Migrationsdiskurs ist besonders die *Wasser-Metaphorik* charakteristisch, und zwar Metaphern, die sich auf Wasserkatastrophe beziehen. Nach Niehr (2014, 99f.) erweisen sich metaphorische Zusammensetzungen mit *Flut* (auf Finnisch ‚tulva‘), *Welle* (‚aalto‘), *Strom* (‚virta‘) und *Damm* (‚pato‘) als Metaphern, die „Handlungen sanktionieren, Schlussfolgerungen rechtfertigen und uns bei unseren Zielsetzungen unterstützen“ (Pielenz 1993, 105, zitiert nach Niehr 2014, 99). Diese Schlussfolgerungen stellen sich in folgenden Wenn-dann-Relationen dar:

Wenn Einwanderung eine Flut ist, dann

- ist Einwanderung bedrohlich.
- ist Einwanderung gefährlich.
- muss man sich vor Einwanderung schützen.
- sind Dämme eine geeignete Schutzmaßnahme gegen Einwanderung.

(Niehr 2014, 99.)

Wie in der Analyse später erläutert wird, sind die oben erwähnten Bezeichnungen und Metaphern häufig in Migrations- und besonders Flüchtlingsdiskursen zu finden (siehe Kapitel 6-7).

3.3.2 Thematik

Die Kohärenz eines Textes liegt darin, eine allgemeine Kernidee auszuformulieren. Diese Kernidee, beziehungsweise Kernideen werden als *Thema* definiert (Lötscher 2008, 97). In der Regel gibt es in einem Text mehrere Themen, die eine unterschiedliche Relevanz darstellen: *Hauptthema* und *Nebenthemen*, die hierarchisch aufgebaut sind. Das *Hauptthema* ist das, woraus die anderen Themen abgeleitet sind, die mit der Textfunktion kompatibel sind. Das bedeutet, das *Hauptthema* ist das, was am besten die Hauptfunktion, also die kommunikative Funktion beziehungsweise der Kommunikationsabsicht des Textverfassers entspricht (Lötscher 2008, 101f.).

Brinker (1997, 60ff.) nennt vier Arten von Themenentfaltung, die im Rahmen der Textanalyse wesentlich sind: *deskriptive Themenentfaltung* (zum Beispiel die Textsorten Nachricht und Bericht), *explikative Themenentfaltung* (zum Beispiel Lehrbuchtexte), *argumentative Themenentfaltung* (zum Beispiel Politikerreden und Gerichtsreden) und *narrative Themenentfaltung* (zum Beispiel Alltagserzählungen). Texte können gleichzeitig auch mehrere Themen beinhalten und mehrere Formen der Themenentfaltung aufweisen. Als Themenentfaltung ist die gedankliche Ausführung des Themas zu verstehen.

Für eine kontrastive Textuntersuchung von Zeitungskommentarartikeln sind *deskriptive* und *argumentative* Themenentfaltungen von höchster Relevanz, weil Kommentare oft diese zwei verbinden (Brinker 1997, 68). Bei *deskriptiver Themenentfaltung* wird ein Thema dargestellt und in Zeit und Raum eingeordnet. Der Textaufbau konzentriert sich auf den zeitlichen Ablauf des berichteten Sachverhalts und der Informationsgehalt steht im Mittelpunkt. Bei *argumentativer Themenentfaltung* dagegen wird mit Hilfe von unterschiedlichen logisch-semantischen Mitteln für eine These argumentiert. Wesentlich ist „der Zusammenhang von These, Argumenten, Schlussregel und Stützung“ (Brinker 1997, 79), um Rezipienten durch die Angabe von Gründen die Wertung und Sichtweise eines Sachverhalts klar und überzeugend zu vermitteln, so dass möglicherweise ihre Einstellungen von der Seite des Autors beeinflusst werden können. Im Rahmen der Argumentation ist für den Kommentarartikel nach Brinker (1997, 80) besonders charakteristisch:

die Einbettung, die logisch gesehen zwar in einer lockeren Beziehung zur These und zu den Argumenten steht; sie hat aber nicht nur die Aufgabe, die Nachrichtengrundlage zu schaffen (also zwischen Bericht und Kommentar zu vermitteln), sondern sie ordnet die These (und auch die Argumente) in einen bestimmten Kontext ein; sie restringiert somit die Argumentationsmöglichkeiten und erhält dadurch ebenfalls eine die Argumentation „stützende“ Funktion. (Brinker 1997, 80.)

Zunächst wird im Kapitel 3.3.3 wird das Thema Argumentation noch näher betrachtet.

3.3.3 Argumentation

Unter „Themenwahl“ wurde schon die argumentative Themenentfaltung erwähnt. Um die argumentativen Aspekte eines Textes besser analysieren zu können, wird hier der Begriff Argumentation vorgestellt und es wird darauf eingegangen, wie in Texten – in diesem Zusammenhang in Zeitungskommentarartikeln – unterschiedliche Argumentationsweisen zu erkennen sind. Nach Heinemann und Viehweger (1991, 249) ist die argumentative Grundstruktur bei der Informationsvermittlung erstens zu behaupten und zweitens zu begründen. Unter der kommunikativen Praxis *Argumentation* wird jede Art von Beweisführung verstanden, die die vermittelten Motive, Thesen und Interessen begründet. Will ein Text den Rezipienten von der Richtigkeit eines Arguments überzeugen, muss die Argumentation eindeutig gegliedert und klar aufgebaut sein, so dass sie bei dem Leser fertige Wahrnehmungsmuster provoziert und nachvollziehbare Schlussfolgerungen auslöst. Es geht normalerweise aber nicht um logische Beweise und Implikationen, sondern:

um das pragmatische Einsichtigmachen von Wahrscheinlichkeiten, um das „Überzeugen“ des Partners bei der Suche nach angemessenen Problemlösungen, meistens in einer sehr verkürzten Form. (Heinemann & Viehweger 1991, 249.)

Die Basisstruktur der argumentativ aufgebauten Texte ist laut Heinemann und Viehweger wie folgt zu identifizieren:

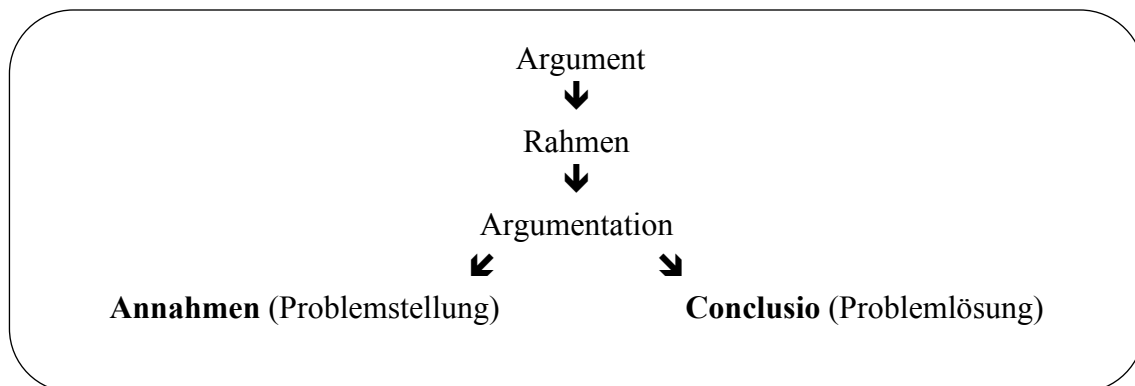


Abbildung 1: Abbildung der Basisstruktur der Argumentation (nach Heinemann & Viehweger 1991, 249).

Es werden also ein Argument oder mehrere Argumente geäußert, wofür dann die Rahmen bzw. die zentralen, konkreten Zusammenhänge und die wirkenden Realitäten beschrieben werden. Wenn die Rahmen bzw. die Hintergründe des Arguments dem Leser klar vorgestellt worden sind, wird für das geäußerte Argument mit unterschiedlichen Argumentationstechniken und -strukturen argumentiert. Zuletzt wird dann entweder eine Problemstellung (Annahmen) benannt oder eine Problemlösung (Conclusio) angeboten.

Im Rahmen der Argumentation muss das Argumentationsschema des berühmten Argumentationstheorikers Stephan Toulmin erwähnt werden, das er 1958 vorgestellt hat und das immer noch im deutschsprachigen Raum häufig für die Argumentationsanalyse benutzt wird. Toulmins (1996, 90) Basisschema für Argumentationen ist wie folgt:

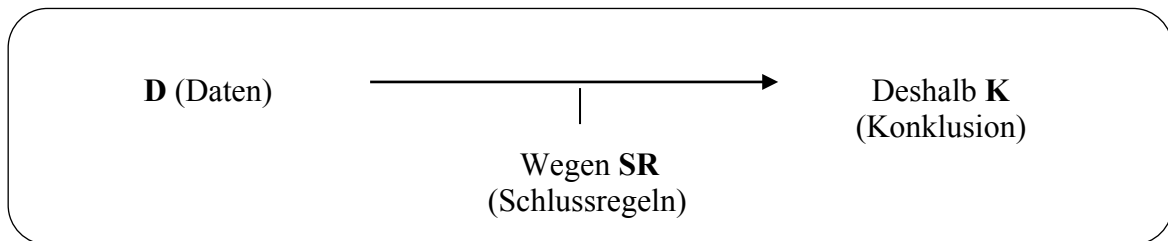


Abbildung 2: Basis-Schema für Argumentationen (Toulmin 1996, 90).

Der Fokus von Toulmins Modell liegt auf der jeweils aufgestellten Konklusion (K), also der Behauptung über die Zukunft. Die Tatsachen, die zu dieser Konklusion geführt haben, werden als Daten (D) bezeichnet. Zwischen den beiden sind die Schlussregeln (SR), die den Übergang von den Daten zur Konklusion sicherstellen. Toulmin schreibt weiter:

Wir machen Behauptungen über die Zukunft und stützen sie durch Bezug auf unsere Erfahrungen darüber, wie es in der Vergangenheit war. Wie stellen Behauptungen auf über die Gefühle von jemandem oder über seine Rechtsstellung und stützen sie durch Bezug auf seine Äußerungen und Gesten bzw. durch Bezug auf seinen Geburtsort und die Gesetze über Nationalität. Wie übernehmen moralische Standpunkte, fällen ästhetische Urteile und erklären unsere Unterstützung für wissenschaftliche Theorien oder politische Fragen, und in jedem Fall geben wir als Gründe für unsere Schlussfolgerungen Behauptungen von einem von den [sic!] der Schlussfolgerungen selbst ganz verschiedenen logischen Typ an. In all diesen Fällen steht es völlig außerhalb der Diskussion, die Schlussfolgerung als bloße Umformulierung mit Hilfe anderer Wörter von etwas anzusehen, das schon implizit im Datum und in der Stützung angegeben wurde. (Toulmin 1996: 112)

Während die beiden Schemata wichtig bei der Analyse von Argumentationsstrukturen sind, wird in dieser Arbeit hauptsächlich das Modell von Heinemann und Viehweger (1991, 249) benutzt, da es im Rahmen des Themas die vielseitige Analyse vereinfacht. Außerdem ist Toulmins Schema passender für Alltagsdiskussionen statt für Texte.

Niehr (2014, 109) ist der Meinung, dass es im Hinblick auf Diskursanalysen besonders wichtig zu betrachten ist, dass es hauptsächlich darum geht, konkrete argumentative Muster zu erkennen. Es muss also analysiert werden, welche Argumentationsmuster wiederkehrend vorkommen und wie sie thematisch spezifiziert sind, mit anderen Worten welche prototypischen Formulierungen am häufigsten zu finden sind. Er

beschreibt als Beispiel die Asyl- und Gastarbeiterdiskurse in den deutschsprachigen Ländern, wo als Resultat der Erfahrung mit der Nazi-Diktatur eine besondere Verpflichtung gegenüber Migranten als Argument betont wird (Niehr 2014, 117).

Niehr (2014, 101) beschreibt *Argumentation* weiter als ein rationales Mittel zur Klärung, womit Geltungsansprüche ausgehandelt werden und „Fragen über die Ausgestaltung gesellschaftlich relevanter Entwicklungen“ geklärt werden. Dies zu verdeutlichen wird der Migrationsdiskurs verwendet, was auch im Rahmen dieser Arbeit relevant ist. Die Frage, wie die Gesellschaft mit Migranten umgehen will, wird zum Beispiel in der Diskussion wie folgt behandelt: die Diskursteilnehmer äußern provozierende Geltungsansprüche, wie „Zuwanderer gefährden unser friedliches Zusammenleben“ (ebd. 101), und es wird behauptet, diese Aussage sei wahr. Um sicherzustellen, dass die vermutete Wahrheit nicht angezweifelt oder bestritten wird, wird dann eine Argumentation benutzt, um diese Wahrheit zu verteidigen. Genauso funktionieren auch die Diskurse in Flüchtlingsdiskussionen, was später im Analyseteil herausgearbeitet wird.

4 Textsortenbestimmung

Ein konkreter Text repräsentiert immer eine oder mehrere bestimmte Textsorten, die als Muster sprachlicher Kommunikation gelten und sich in einer Sprachgemeinschaft im Laufe der gesellschaftlich-historischen Entwicklung entwickelt haben (Brinker 1997, 126). Wird eine bestimmte Textsorte untersucht, muss sie zuerst detailliert vorgestellt werden, und zwar im Rahmen einer kontrastiven Forschung sowohl aus deutscher als auch aus finnischer Perspektive.

Der Grundgedanke der kontrastiven Textsortenforschung ist, zwei oder mehrere Texte systematisch miteinander zu vergleichen. Die Textsorten sind ein Teil des sozialen Handels der Menschen: sie werden immer in einem bestimmten Kontext produziert, sie haben meist immer ein Ziel und sie werden auf einer bestimmten Weise realisiert. Textsorten sind demzufolge eine Art Kommunikationsmodell, die wir alle haben, um Texte aufzunehmen und sie zu produzieren. Die kontrastive Textsortenforschung konzentriert sich besonders darauf, die Kernelemente einer Textsorte vom sprachlichen und kulturellen Standpunkt zu untersuchen und miteinander zu vergleichen (Mauranen & Piitulainen 2012, 271ff.)

Ein Wissen über Textsorten gehört zur kommunikativen Kompetenz der Menschen einer Gesellschaft (Habscheid 2009, 56f.). Sie sind wahrnehmbar und verstehbar durch ihre Rollenkonstellationen, Handlungskontexte und sozialen Zwecke und durch die benutzten strukturelle Bedingungen und Merkmale, wie zum Beispiel Layout, die gewählten Wörter und die grammatischen Strukturen. Sowohl die Formen als auch der Kontext sind also relevant für die Charakteristika einer Textsorte. Textsorten sind immer auch kulturgebunden und sie sind eng verbunden mit Kulturunterschieden, auch

wenn sie in manchen Kulturen oft ziemlich ähnlich zu sein scheinen (Mauranen & Piitulainen 2012, 280).

Im Rahmen dieser Untersuchung sind besonders Presstextsorten von Bedeutung. Die gewählte Textsorte im deutschsprachigen Kontext wird am häufigsten als *Kommentar* definiert. Weil *Kommentar* aber im finnischen Kontext nicht die gleiche Bedeutung hat, wird er oft auf Finnisch durch die Bezeichnung *kolumni* (Kolumne) ersetzt. Das deutsche Äquivalent *Kolumne* existiert zwar auch, ist aber im Rahmen dieser Arbeit nicht verwendbar. Erwähnt werden muss auch, dass im deutschsprachigen Raum auch die *Leitartikel* oft als Kommentarartikel bezeichnet werden. Um Presstextsorten analysieren zu können, ist es aber auch sinnvoll, zuerst die wichtigsten Merkmale der Pressesprache zusammenzufassen.

Es muss erwähnt werden, dass die Kulturspezifität auch eine Rolle in einer kontrastiven Analyse spielt. Nach Lüger (2012, 82) erfährt eine Textanalyse zusätzliche Schwierigkeit, wenn es versucht wird, Textbeispiele „aus unterschiedlichen Kommunikationskulturen“ heranzuziehen und miteinander zu vergleichen. Er ist der Meinung, dass speziell in den Medien nach wie vor gruppenspezifische oder nationale Besonderheiten prägend sind.

In den folgenden Kapiteln werden zuerst die Merkmale der Pressesprache thematisiert, wonach die Grundelemente der beiden Presstextsorten *Kommentar* und *kolumni* vorgestellt werden, so dass sie später in der Analyse miteinander verglichen werden können.

4.1 Pressesprache

Journalistische Medien sind nach Straßner (2000, 1f.) ein „Teil der Informations-, Kommentar-, Bildungs-, Erbauungs- und Unterhaltungsträger, die eine große Verbreitungs- und Vervielfältigungskapazität besitzen“. Sie vermitteln einem Publikum Informationen, Geschehnisse, Meinungen aber auch emotionale, belustigende oder ästhetische Inhalte durch unterschiedliche Kommunikationsmedien wie Zeitschriften, Zeitungen, Hörfunk und Fernsehen. Die Medien sind aber auch Elemente des politischen Prozesses: in der modernen Gesellschaft sind sie verantwortlich dafür, dass sie sich um eine notwendige Informationsbasis für kollektive Entscheidungen kümmern. Die Medien sollen zur öffentlichen Meinungsbildung beitragen und den Bürgern dabei helfen, sich eine Meinung zu bilden. Sie vermitteln aber nicht nur Informationen sondern erklären und kommentieren auch zum Beispiel Entscheidungen und Beschlüsse von Regierungen, Parlamenten oder Gerichten und leisten so einen Beitrag „zur Schaffung einer fokussierten öffentlichen Meinung“ (Straßner 2000, 2). Aus diesem Grund ist es besonders wichtig, dass die Unabhängigkeit von Parteien, Regierungen und Kapitalgebern garantiert sein muss. Nach den Mediengesetzen in der Demokratie ist die Hauptfunktion der Medien

hinzuwirken auf die Erziehung der Bürger zur Mündigkeit und Aufgeklärtheit, zu politischem Bewusstsein. Sie sollen die Chance geben, die Mitwirkung des einzelnen bei der Bestimmung seiner existenziellen Situation zu sichern. (Straßner 2000, 2.)

Nach Lüger (1995, 46) sind vier Merkmale kennzeichnend für Presstexte, und zwar dass sie

- öffentlich sind (und nicht privat).
- durch Medien vermittelt werden, zum Beispiel durch Zeitungen.
- indirekt sowohl zeitlich als auch räumlich sind, was bedeutet, dass der Verfasser und der Empfänger voneinander getrennt sind.
- einseitig sind und damit keinen Wechsel der Kommunikationsrollen ermöglichen.

Nach Pietikäinen (2002, 24f.) ist es wichtig im Gedächtnis zu behalten, dass der Journalist bzw. der Kommentator gewisse Freiheiten besitzt, wenn er den Artikel schreibt, und er kann normalerweise für sich selbst entscheiden, welche Wörter und Bezeichnungen im Text benutzt werden. Die Pressesprache soll also nicht nur als ein neutrales Äußerungsmittel gesehen werden, sondern sie hat auch eine aktive meinungsbildende Funktion. Es gibt häufig sehr viele unterschiedliche Begriffe, von denen der Verfasser einen wählen sollte. Basiert auf die Wahl wird dann ein bestimmtes Bild vermittelt. Die Bedeutung der Wortwahl zeigt sich zum Beispiel in folgenden Sätzen, die dieselbe Situation beschreiben:

- 1) "Die Soldaten haben lokale Bürger getötet."
- 2) " Terroristen haben zumindest 50 Zivilpersonen ermordet."
- 3) "Dutzende Frauen, Kinder und Männer sind in dem nächtlichen Kampf gestorben." (Nach Pietikäinen 2002, 25, übersetzt von der Verfasserin.)

Die Personenbezeichnungen der zwei ersten Beispiele, „Soldaten“ und „Terroristen“, rufen ganz unterschiedliche Konnotationen hervor und haben einen großen Einfluss darauf, was für ein Bild sie von der Situation geben. In dem letzten Beispiel werden dagegen keine Täter genannt, sondern es wird im Passiv eine eher neutrale Einstellung ausgedrückt.

4.2 Kommentar als Textsorte

Die Zeitungskommentarartikel repräsentieren meinungsbetonte, argumentierende Texte, die von Kommentatoren des betreffenden Mediums verfasst worden sind und die „ein Ereignis oder soziales Problem einordnen und bewerten, eine Prognose geben und / oder bestimmte Handlungen empfehlen“. Ihre Aufgabe ist, die Einstellungen und Überzeugungen der Leser zu beeinflussen bzw. festigen oder verändern, und es werden in Kommentartexten aktuelle gesellschaftliche Phänomene oder Prozesse, Ereignisse, politische oder wirtschaftliche Probleme und Entwicklungen behandelt. (Lenk & Vesalainen 2012, 9f.) Nach Lüger (1995, 126ff.) vermitteln Kommentare außerdem "eine unabhängige Interpretation, Erklärung und Erläuterung von Tagesereignissen, Zeitströmungen und politischen Entwicklungen“ und es muss ein Sachverhalt oder Handlung aus einer bestimmten Perspektive so überzeugend thematisiert werden, dass die Meinungen der Leser beeinflusst werden können. Straßner (2000, 71) fügt auch hinzu, dass außer der Überzeugungskraft des Kommentators auch „sein Engagement oder Temperament, die Kraft seiner Argumente, sein geschliffener Stil“ genauso wichtig sind.

Laut Brinker (1992, 104ff.) haben Texte fünf textuelle Grundfunktionen: *Informationsfunktion*, *Appellfunktion*, *Obligationsfunktion*, *Kontaktfunktion* und *Deklarationsfunktion*. Bei Kommentaren ist die Textfunktion *Appellfunktion* und sie werden deswegen manchmal zusammen mit zum Beispiel Werbeanzeigen als Appelltexte bezeichnet. Die *Appellfunktion* wird nach Brinker (1992, 108) wie folgt beschrieben:

Der Emittent gibt dem Rezipienten zu verstehen, dass er ihn dazu bewegen will, eine bestimmte Einstellung einer Sache gegenüber einzunehmen (Meinungsbeeinflussung) und/oder eine bestimmte Handlung zu vollziehen (Verhaltensbeeinflussung). (Brinker 1992, 108.)

Gansel und Jürgens (2007, 71) charakterisieren Berichte, Meldungen, Kommentare und Reportagen als journalistische Kerntextsorten. Ideal für einen Kommentar ist eine argumentative Verschriftlichung der eigenen Meinung, die eine fertige Schlussfolgerung zurechtlegt. Es werden fünf unterschiedliche Argumentationsmuster für die Textsorte genannt: *Pro- und Kontra-Kommentar*, wo die beiden Seiten eines Arguments präsentiert werden, aber eine Schlussfolgerung meist vorhanden ist, *Einerseits-Andererseits-Kommentar*, wo das Für und Wider eines Sachverhalts dargestellt werden, mit einem Fazit am Ende, *Meinungsartikel*, der langsam versucht, Rezipienten nachvollziehbare Ideen mitzuteilen, *Kurzkommentar*, wo meist mit Zitaten argumentiert wird, und *Pamphlet*, was die knappste Form des Kommentars ist und kaum schriftliche Argumente präsentiert.

Nach Hopfer (1992, 154f.) enthalten Kommentare immer zwei Informationsarten: Sachverhaltsdarstellungen und deren Interpretation im Rahmen von akzeptierten Werten, Normen, Zielen und Erkenntnissen. Zu den semantischen, syntaktischen und pragmatischen Optionen der Textgestaltung gehören zum Beispiel Schlagwörter, Redewendungen und Metaphern, die für den Leser ökonomisch und leicht erfassbare Repräsentationsformen von Wissen sind. Oft wird in Kommentaren auch eine moralische, geistige oder ästhetische Qualität, Angemessenheit oder die Quantität eines Sachverhaltes bewertet. Aus diesem Grund sind oft folgende Werteskalen in Texten zu finden: bildhafte Ausdrücke, hervorhebende Adverbien, steuerbare Adjektive, umgangssprachliche Wendungen und Phraseologismen. (Lüger 1995, 134.)

4.3 Das finnische *kolumni*

Auf Finnisch wird das Konzept von Textsorte unter der Bezeichnung *tekstilaji* (Texttyp) zusammengefasst, wobei auch *genre* (Genre) im gleichen Zusammenhang verwendet wird. *Kolumni* als Textsorte gehört wie der Kommentar zu den journalistischen Textsorten. Der hauptsächliche Unterschied zwischen *Kommentar* und *kolumni* ist, dass *kolumni* oft ironischer ist. Typische Kennzeichen der *kolumni* sind der Name des Verfassers zusammen mit seinem Foto neben dem Text und ein ironischer und zuspitzender Schreibstil. Es wird normalerweise über aktuelle Tagesthemen geschrieben und manche Kolumnisten haben oft ihren eigenen Themenkreis, worüber sie mehr oder weniger regelmäßig schreiben. (Suhola et al. 2005, 116.) Das *kolumni* wird manchmal auch *kommentti* genannt. Von hier ab wird in dieser Arbeit der Begriff „Kommentar“ sowohl für den deutschen Kommentar als auch für das finnische *kolumni* benutzt.

5 Vorstellung des Korpus

Wenn Diskurse untersucht werden, muss natürlich auch das Material, worauf die Analyse basiert, genauer gekennzeichnet werden. Dies wird im nachfolgenden Kapitel ausgeführt. Die Prinzipien der Korpuserstellung werden am Anfang thematisiert und es wird erörtert, wie die Datenerhebung verwirklicht wurde und aus welchen Gründen genau diese Materialien gewählt worden sind. Nach dem Thema Korpuserstellung werden dann die gewählten Zeitungen bzw. Primärquellen *Aamulehti* und die *F.A.Z.* vorgestellt.

5.1 Prinzipien der Korpuserstellung

Eine Diskursanalyse basiert immer auf einem Materialkorpus. Das Korpus dieser Arbeit besteht aus zwei Tageszeitungen, und zwar aus der finnischen *Aamulehti* Zeitung und aus der deutschen *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Es sind sechs einzelne Texte untersucht worden, von denen alle unter die Bezeichnung „Kommentarartikel“ fallen. Diese Kommentare stammen alle aus dem Zeitraum 01.09. – 14.09.2015. Obwohl das Thema „Flüchtlinge“ schon vorher in der Presse häufig diskutiert wurde, war es erst

Anfang September 2015, dass es in den Medien omnipräsent wurde und kaum mehr vermeidbar war. Genau aus diesem Grund ist es interessant, die medialen Reaktionen dieser Zeitphase zu untersuchen, weil die Reaktionen auf das Thema noch unverarbeitet waren.

Es wurden zuerst alle erschienenen Kommentarartikel beider Zeitungen des Zeitraums gelesen. Sie wurden dann in eine Reihenfolge geordnet und es wurden sechs Texte gewählt, die thematisch und inhaltlich am zutreffendsten für das Flüchtlingsthema waren. Danach wurden diese sechs Kommentare noch genauer gelesen und es wurde sich mit den Inhalten bekannt gemacht. Zunächst sind die sich auf Flüchtlinge bzw. die Flüchtlingssituation beziehenden Bezeichnungen und Metaphern, die wichtigsten Themen und die Argumentationspunkte der Texte aufgelistet worden, um eine Vorarbeit für die tiefere Analysephase zu bilden und die diskursive Grundstruktur der Texte zu erkennen. Zuletzt wurde dann die tiefere Gesamtanalyse aller aufgelisteten Diskursfragmente durchgeführt und die Texte sind danach kritisch aus einer kontrastiven Perspektive behandelt worden. Die einzelnen Diskurselemente der jeweiligen Texte werden im folgenden Kapitel 6 in der Reihenfolge behandelt, wonach im Kapitel 7 eine zusammenfassende kontrastive Analyse erstellt wird.

Für eine umfassende Begründung der Materialwahl muss auch thematisiert werden, warum genau diese Zeitungen gewählt worden. Der Hauptgrund ist, dass sie beide zu den größten Tageszeitungen der entsprechenden Länder gehören, und damit einen sachlichen Überblick darüber bieten können, wie die Flüchtlingsdiskussionen in den Medienlandschaften der Länder formal und inhaltlich aufgebaut sind. Außerdem publizieren beide Zeitungen regelmäßig Kommentarartikel, was das Sammeln der Materialien erleichterte.

5.2 Aamulehti und die F.A.Z.

Das finnische Material besteht aus drei Kommentarartikeln der Tageszeitung *Aamulehti*. Sie ist die zweitgrößte Tageszeitung Finnlands und wird von dem *Alma Media* Konzern publiziert, der zu den größten nordischen Medienkonzernen gehört. Das Hauptverbreitungsgebiet der Zeitung ist die drittgrößte Stadt Finnlands Tampere und ihre Umgebung, aber sie ist auch als überregionale Zeitung zu kennzeichnen.²⁹ *Aamulehti* hat täglich circa 488 000 Leser, wovon eine Hälfte die Zeitung als Printversion und die andere Hälfte als digitale Version lesen³⁰. Der größte Konkurrent der Zeitung in Finnland ist *Helsingin Sanomat*, die Tageszeitung des Hauptstadtgebiets.

Das deutsche Material sind drei Kommentarartikel aus der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* (F.A.Z.), die eine der größten überregionalen Tageszeitungen Deutschlands ist und schon seit 1949 jeden Tag erscheint. Die Zeitung definiert sich als eine

²⁹ Alma Media Group: Aamulehti, IQ20

³⁰ Media Audit Finland: KMT syksy 2014/kevät 2015: lukijamäärät ja kokonaistavoittavuudet (Leserstatistik) IQ21

parteipolitisch unabhängige Zeitung, die in ihrer politischen Ausrichtung als liberal-konservativ gilt. Die *F.A.Z.* hat täglich über eine Million Leser und sie wird in rund 120 Länder geliefert, was bedeutet, dass sie auch im Rahmen der Auslandsverbreitung zu den größten deutschen Zeitungen gehört. Außerdem hat die Zeitung auch im Internet einen eigenen Nachrichtendienst.³¹ In der *F.A.Z.* wird an vielen gesellschaftspolitischen Diskussionen teilgenommen und die Zeitung hat aus diesem Grund unter Leser nicht nur eine informative sondern auch eine meinungsbildende und erziehende Rolle. In Deutschland ist die Konkurrenz zwischen Tageszeitungen hart und es gibt mehrere Blätter die mit der *F.A.Z.* konkurrieren, zum Beispiel die *Süddeutsche Zeitung*, die *Frankfurter Rundschau* und die *Welt*. Die *F.A.Z.* hat aber bisher eine feste Position am Markt gehalten und setzt sich Jahr für Jahr durch.

6 Zentrale Elemente der Flüchtlingsdiskurse

In diesem Kapitel werden die sechs gewählten Kommentarartikel der Reihe nach aus der Perspektive der benutzen Begriffe, Personenbezeichnungen, Metaphern, Themen und Argumentationen behandelt. Es wird geprüft, welche diskursiven Elemente zu finden sind, wie häufig sie vorkommen und wie sie im Kontext der „europäischen Flüchtlingskrise“ Alltag und politisches Handeln in den Ländern reflektieren oder auch beeinflussen. Um die Beantwortung konkreter Forschungsfragen zu gewährleisten ist es sinnvoll, hier noch einmal die am Anfang der Arbeit vorgestellten Forschungsfragen aufzulisten:

1. Wie wird die aktuelle Flüchtlingssituation in Europa, beziehungsweise in Deutschland und Finnland, in den sechs ausgewählten Kommentarartikeln repräsentiert? Wie werden die Flüchtlinge repräsentiert?
2. Welche Personenbezeichnungen und Begriffe werden am häufigsten für Flüchtlinge verwendet und welche Bedeutungen stecken hinter den benutzten Bezeichnungen? Welche Metaphern und sprachlichen Bilder tauchen in den Kommentaren zum Thema auf?
3. Welche Themen werden in den Kommentaren behandelt? Gibt es sich wiederholende und gemeinsame Themen?
4. Welche Einstellungen zu Flüchtlingen können festgestellt werden und mit welchen Argumenten werden sie gestützt? Welche Argumente für die Flüchtlingsaufnahme können festgestellt werden? Welche Gegenargumente gibt es?
5. Welche gesellschaftlichen Auswirkungen können die tagesaktuellen Flüchtlingsdiskurse in den Kommentaren möglicherweise haben?

³¹ Die *F.A.Z.*: Alles über die Zeitung, IQ22

In diesem Kapitel so wie auch in den folgenden Kapiteln 7 und 8 versuche ich, die Antworten auf diese Fragen zu erhalten. In den Kapiteln 6.1 und 6.2 werden die Fragen 1-5 im Rückgriff auf die gewählten finnischen und deutschen Kommentare behandelt. Die ermittelten Diskurselemente werden hier noch einzeln behandelt – der Vergleich der beiden Zeitungen bzw. Länder erfolgt im Kapitel 7.

6.1 Diskurselemente in der Zeitung *Aamulehti*

Zuerst werden drei Kommentarartikel aus der finnischen Zeitung *Aamulehti* analysiert. Die Texte werden thematisch und inhaltlich näher betrachtet, um die einzelnen diskursiven Elemente finden zu können. Es werden am Anfang die im Kommentar benutzten Flüchtlingsbezeichnungen und Metaphern thematisiert, wonach die im Text behandelten Themen betrachtet werden. Zum Schluss wird die Argumentation des jeweiligen Kommentars beleuchtet.

6.1.1 „Maahanmuuton puristuksessa“ (*Aamulehti* 05.09.2015)

Der Kommentar von Pauli Kiuru (siehe Anhang 1) ist am 04.09.2015 in der Tampereenser Zeitung *Aamulehti* erschienen und ist „Maahanmuuton puristuksessa“ betitelt worden, was auf Deutsch übersetzt eine ähnliche Bedeutung wie „Unter Migrationsdruck“ hat. Der Text beinhaltet ohne Überschrift 564 Wörter und ist in 12 Absätze geteilt worden. Kiurus Text ist von den drei finnischen Kommentarartikeln der längste und von allen gewählten Artikeln der zweitlängste. Die im Kommentar präsentierte Einstellung zur aktuellen Flüchtlingssituation in Europa bzw. Finnland ist schon in der Überschrift zu erkennen: Migration wird als etwas beschrieben, dass eine Staat unter Druck setzt – als eine große Belastung oder sogar Bedrohung.

Im Text kommen die folgenden Flüchtlingsbezeichnungen in dieser Reihenfolge vor: ‚Pakolaisongelma‘ („Flüchtlingsproblem“), ‚pakolaistulva‘ („Flüchtlingsflut“), ‚ihmiset‘ („Menschen“), ‚10 miljoonaa ihmistä‘ („10 Millionen Menschen“), ‚Välimeren yli suuntautuva muuttoaalto‘ („über das Mittelmeer kommende Migrationswelle“), ‚pakolaiset‘ („Flüchtlinge“), ‚300 000 ihmistä‘ („300 000 Menschen“), ‚500 000 maahanmuuttajaa‘ („500 000 Immigranten“), ‚pakolaisjonot‘ („Flüchtlingsschlangen“), ‚potentiaaliset lähtijät‘ („die potenziell Gehende“), ‚vapaa kansainvaellus‘ („freie Völkerwanderung“), viermal ‚maahanmuuttajat‘ („Immigranten“), ‚uuteen yhteiskuntaan tuleva‘ („der in eine neue Gesellschaft Ankommende“) und ‚maahanmuuttajayrittäjät‘ („Immigrantunternehmer“). Es gibt nur zwei Bezeichnungen, die sich im Kommentar wiederholen: ‚maahanmuuttajat‘ („Immigranten“), das viermal vorkommt und ‚ihmiset‘ („Menschen“), das dreimal benutzt wird.

Kiuru definiert die aktuelle politische Situation im Rahmen von Flüchtlingen in Europa schon im ersten Absatz als ‚pakolaisongelma‘, als „Flüchtlingsproblem“. Bereits die lexikalische Bedeutung von „Problem“ verweist darauf, dass es um eine „schwierige [ungelöste] Aufgabe“³² geht, welche gelöst werden muss. Es muss also etwas getan werden, um das „Problem“ zu beheben. Es geht hier um eine *Entindividualisierung* einer Menschengruppe: die Flüchtlinge werden selber als ein Problem bezeichnet im Gegensatz zum Beispiel zu den neutraleren Ausdrücken „Situation“ oder „Lage“ und sie werden außerdem nicht als Individuen bzw. Menschen behandelt, sondern als ein problematischer Sachverhalt.

Böke (1997, 176ff.) hat die verwendete Metaphorik der Zuwanderungsdiskurse in deutschen Zeitschriftartikeln untersucht und kam zu dem Schluss, dass besonders die Wassermetaphorik sehr häufig angewendet wird. Im Kommentar von Kiuru werden Flüchtlinge fast gleich nach „Flüchtlingsproblem“ im zweiten Absatz als ‚pakolaistulva‘ bezeichnet, was auf Deutsch „Flüchtlingsflut“ bedeutet. Die Wassermetaphorik ruft „den Eindruck einer entindividualisierten Masse und die Assoziation von Übermaß“ (Böke 1997, 178) hervor. Über die Verwendung der „Flut“-Metaphorik schreibt sie wie folgt:

Die Metapher *Flut* ist in zweierlei Hinsicht als die am negativsten konnotierte Metapher von allen bisher genannten Zuwanderungsbezeichnungen aus dem Bereich ‚Wasser‘ zu bewerten: zum einen sind Konnotationen wie ‚zu viel‘ und ‚gefährlich‘ besonders eng mit dem Ausdruck verknüpft, zum anderen darf sein traditioneller Gebrauch als Negativmetapher für bestimmte Menschengruppen (z.B. die rote Flut) in seiner deontischen Wirkung nicht verkannt werden. (Böke 1997, 180.)

Die Flüchtlinge können also durch die Benutzung der Metapher „Flüchtlingsflut“ als Gefahr konnotiert werden. Wird die Bezeichnung „über das Mittelmeer kommende Migrationswelle“ näher betrachtet, kann sie ebenso als Wassermetaphorik identifiziert werden. Böke (1997, 178f.) hat außer „Flut“ auch die Besonderheit der „Strom“- und „Welle“-Metaphern thematisiert und ist der Meinung, dass diese Metaphern besonders stark ein Gefahrenszenario heraufbeschwören und mit Gefahr im Sinne einer Naturkatastrophe zu assoziieren sind. Außerdem wird die Wassermetaphorik durch die Nennung der „Mittelmeer“ verstärkt; es wird hier die Menschengruppe als konkrete Welle über das Meer bezeichnet, was die früher erwähnte entindividualisierende Wirkung weiter stützt.

³² DUDEN: Problem, IQ23

Im Kapitel 2 wurden die Begriffe des Flüchtlingseins definiert und es wurde erwähnt, dass in Finnland in Flüchtlingsdiskursen häufig die Bezeichnung „Immigrant/en“ vorkommt, auch wenn das Gespräch bzw. der Artikel oder Kommentar hauptsächlich die Flüchtlinge behandelt. Diese Verwendung ist im Kommentar von Kiuru deutlich zu erkennen: es wird viermal generell über „Immigranten“ geschrieben, obwohl inhaltlich zu erkennen ist, dass es im Kontext hauptsächlich um Flüchtlinge geht. Diese Verwendung kann eine irreführende Wirkung haben, weil es Wirklichkeit viele unterschiedliche Gründe hinter Migration stecken und nur ein kleiner Teil der Migranten einen Flüchtlings- bzw. Asylstatus hat. Wenn die Flüchtlinge als ein „Problem“ bezeichnet werden und gleichzeitig generell der Begriff „Immigranten“ benutzt wird, kann das schlimmstenfalls dazu führen, dass die ganze ausländische Bevölkerung eines Landes, in diesem Kontext Finnlands, als ein problematischer Sachverhalt betrachtet wird, egal aus welchen Gründen sie nach Finnland gekommen sind. Dies verursacht eine klare Teilung zwischen „wir“ und „sie“, den Finnen und den „Anderen“, was sich auch in der alltäglichen Gesellschaft als eine verschärfte Einteilung der Bevölkerungsgruppen zeigen kann.

Die letzten zwei Bezeichnungen, die sich auf Flüchtlinge beziehen, sind ‚pakolaisjonot‘ („Flüchtlingsschlangen“) und ‚vapaa kansainvaellus‘ („freie Völkerwanderung“). Als Schlange wird nach Duden³³ normalerweise eine „lange Reihe von wartenden Menschen“ verstanden, die warten, bis sie an der Reihe sind. Im Kontext ist die Bedeutung klar mit der Aufnahme in Europa verbunden und die „Flüchtlingsschlangen“ warten darauf, dass sie endlich in einem europäischen Land Asyl bzw. Schutz und Zuflucht finden. Die Konnotationen des Begriffs sind aber eher mit alltäglichen Situationen wie Einkaufen verbunden und es wird kaum die Not und das Elend der flüchtenden Menschen vermittelt, wenn die Flüchtlinge als „Schlangen“ bezeichnet werden. Wenn die Bezeichnung „freie Völkerwanderung“ dagegen tiefer betrachtet wird, kann festgestellt werden, dass der Begriff sogar diskriminierend gegenüber den Menschen, die vor Terror ihrer Heimat geflüchtet sind um am Leben zu bleiben, wirken kann. Im Rahmen von Bürgerkriegsflüchtlingen ist diese Bezeichnung besonders fragwürdig, weil sie bekanntlich nicht freiwillig eingewandert sind, sondern aus der Not heraus gehandelt haben.

Kiuru benutzt im Kommentar dreimal die Bezeichnung „Menschen“: ‚ihmiset‘ („Menschen“), ‚10 miljoonaa ihmistä‘ („10 Millionen Menschen“) und ‚300 000 ihmistä‘ („300 000 Menschen“). Diese Bezeichnung gehört nach Jung (1997, 204f., siehe auch Kapitel 3.3.1) zu den integrativen Termini, „die auch auf Deutsche verweisen (ob Migranten oder nicht) und insofern Unterschiede verwischen“ gehört. Im Gegensatz zu Bezeichnungen mit einer entmenslichenden Wirkung, wirkt diese Bezeichnung eher vermenschlichend und betont die Gleichheit und Einigkeit aller

³³ DUDEN: Schlange, IQ24

Menschen. Sie schwächt außerdem auch die Wir-und-Sie-Dichotomie zwischen den Finnen und den „Anderen“ ab, was schon oben thematisiert wurde.

Es kommen weiter die folgenden substantivierten Adjektive/Partizipien im Text vor: ‚potentiaaliset lähtijät‘ („die potenziell Gehenden“) und ‚uuteen yhteiskuntaan tuleva‘ („der in eine neue Gesellschaft Ankommende“). Kiuru schreibt über „die potenziell Gehenden“ in Bezug auf die Menschen in Konfliktgebieten, die noch nicht geflohen sind, aber möglicherweise später fliehen werden, wenn sie bemerken, dass auch Andere es erfolgreich schaffen und nach Europa kommen (und nicht nur in „Flüchtlingsschlangen“ stehen müssen). Er schreibt:

Pakolaisjonojen poistumisesta tulisi myös kännyköiden välityksellä uusi vetovoimatekijä potentiaalisille lähtijöille.

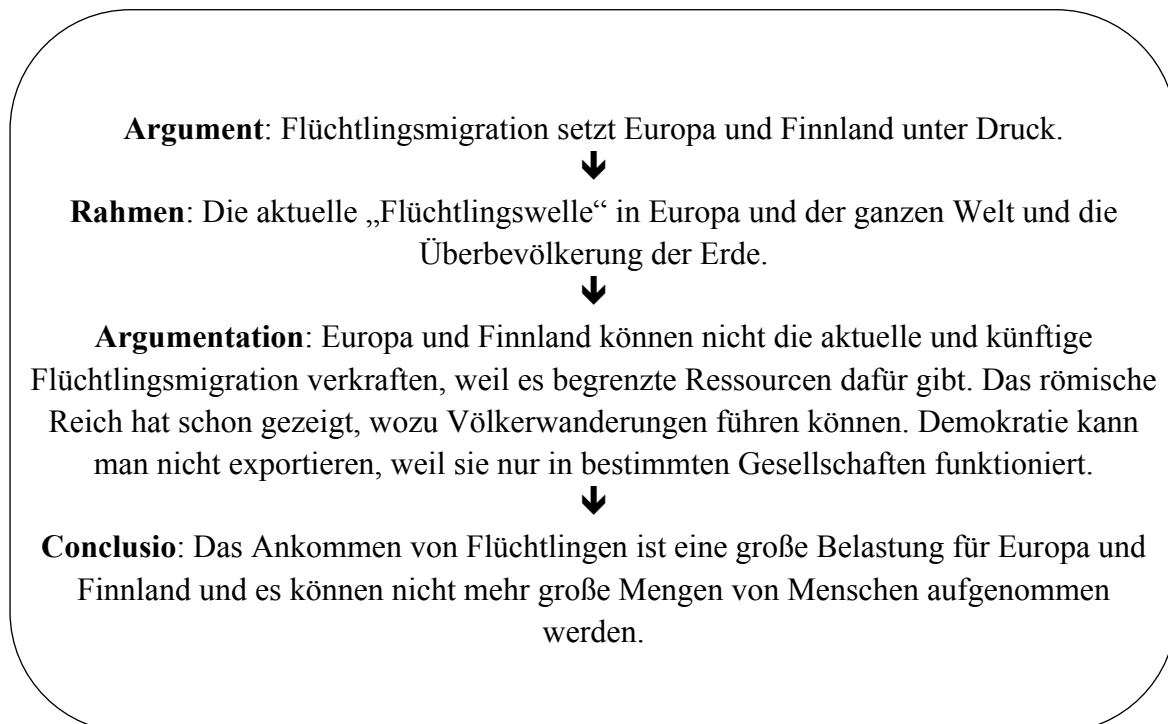
Das Verschwinden der Flüchtlingsschlangen würde auch ein neuer Anziehungspunkt sein für die potenziell Gehende. (Aus dem Finnischen übersetzt von Verfasserin.)

Der Satz beinhaltet die folgende Aussage: Wenn Europa die Aufnahme der momentan „in der Schlange stehenden“ Flüchtlinge ermöglicht, kommen auch diejenigen, die sich momentan noch nicht dafür entschieden haben, und das würde nach Meinung Kiurus in der aktuellen Situation Finnland bzw. Europa noch mehr unter Druck setzen. Die zweite Bezeichnung „der in eine neue Gesellschaft Ankommende“ wird dagegen in einem Kontext benutzt, wo Kiuru über „Immigrantunternehmer“ spricht. Kiuru ist der Meinung, dass die nach Finnland („in eine neue Gesellschaft“) angekommenen „Immigranten“ bereiter sind, Risiken einzugehen, weil sie nach Kiuru „weniger zu verlieren haben“. Die Behauptung, dass die Immigranten und Flüchtlinge weniger zu verlieren haben, ist schon an sich fraglich und vermittelt den Eindruck, dass die Finnen bzw. Europäer ein wertvolleres und auch risikoloser Leben im Vergleich zu den „Ankommenden“ führen würden, was eine benachteiligende Gegenüberstellung erkennen lässt.

Das Hauptthema des Textes lautet, dass nicht allein Europa das "Flüchtlingsproblem" der Welt lösen kann, weil die Aufnahmefähigkeit des Kontinents nicht ausreichen wird. Dies wird auch direkt im ersten Satz des Kommentarartikels erwähnt: ‚Eurooppa ei voi ratkaista yksin maailman pakolaisongelmaa‘ bedeutet übersetzt „Europa kann nicht allein das Flüchtlingsproblem lösen“ (übersetzt aus dem Finnischen von der Verfasserin). Als Nebenthemen kommen die folgenden vor: der Bevölkerungszuwachs der Welt („maailman väestömäärän lisäntyminen“) und die Probleme, die daher stammen, wie zum Beispiel Erosion, Hunger und politische Konflikte und daher Flüchtlinge (Absätze 2-5), freie Migration nach Europa und nach Finnland („vapaa kansainvaellus“) und deren Risiken (Absatz 6), der Untergang des römischen Reichs wegen der Völkerwanderungen (Absätze 7-9), die „Möglichkeiten und Risiken der Immigration“, obwohl es nur die Risiken, wie zum Beispiel fehlende Arbeitsplätze und

Integrationsprobleme, thematisiert werden (Absatz 10), die Immigrations- bzw. Flüchtlingsgeschichte Finnlands nach den ersten und zweiten Weltkrieg (Absatz 11) und zuletzt die Demokratie, die nach Kiuru die beste Methode ist, Konflikte zu vermeiden, aber die „nicht exportiert werden kann“ bzw. nur innerhalb gewissen Gesellschaften funktioniert (Absatz 12). Es geht im Kommentar meist um eine *argumentative Themenentfaltung*, wobei am Anfang die *deskriptive Themenentfaltung* zu erkennen ist, wenn die Hintergründe und Zahlen der aktuellen Situation im Rahmen der „europäischen Flüchtlingskrise“ berichtet werden. Wie schon in Kapitel 3.2.2 erwähnt, ist diese Einbettung von beiden Themenentfaltungsweisen charakteristisch für Kommentare (Brinker 1997, 80).

Wenn die Argumentation des Kommentars betrachtet wird, könnte sie nach dem Modell von Heinemann und Viehweger (1991, 249) zum Beispiel wie folgt aussehen (Abbildung von Verfasserin):



Das Hauptargument des Textes ist also, dass die Flüchtlingsmigration Europa und Finnland unter Druck setzt, und dass das Phänomen nicht so wie jetzt weitergehen kann, sondern dass es etwas getan werden muss, um die Situation aufzulösen. Als Rahmen werden die aktuelle „Flüchtlingswelle“ in Europa und der ganzen Welt präsentiert, sowie auch die generelle Überbevölkerung der Erde, die unterschiedliche Probleme verursacht und letztendlich auch der Hauptgrund für die aktuelle „Flüchtlingswelle“ und Migration überhaupt ist. Das Ziel der Argumentation ist, den Leser davon zu überzeugen, dass Europa und Finnland weder die aktuelle noch künftige Zuwanderung verkraften können, aus welchem Grund sie gestoppt werden muss. Dies wird mit den folgenden rationalen Gründen begründet: 1) die Ressourcen von Europa und Finnland

reichen nicht aus, 2) die Völkerwanderungen haben bereits das römische Reich zerstört, dies wird auch Europa passieren, und 3) Demokratie kann nicht exportiert werden, weil sie nur in bestimmten Gesellschaften funktioniert, was im Kontext als westliche Gesellschaften interpretiert werden muss.

6.1.2 „Vapaus ja humanismi“ (Aamulehti 06.09.2015)

Der Kommentar „Vapaus ja humanismi“ (auf Deutsch übersetzt „Freiheit und Humanismus“) ist am 06.09.2015 in der Zeitung *Aamulehti* erschienen und er ist von Jouko Jokinen erfasst worden (siehe Anhang 2). Der Text ist in 14 Absätze geteilt worden und beinhaltet 379 Wörter, er ist daher der zweitlängste Kommentarartikel der finnischen Texte.

Im Kommentarartikel von Jokinen geht es um die humane bzw. menschliche Pflicht, Anderen zu helfen. Diese Aussage wird schon in der Überschrift angedeutet, die auf den philosophischen Ansatz *Humanismus* verweist. Die Wörterbuchbedeutung des Begriffs bzw. Ansatzes ist die „geistige Haltung, die großen Wert auf die Würde des Menschen u. die Entfaltung seiner Persönlichkeit u. seine Fähigkeiten legt“ (Langenscheidt 2008, 562) und es wird sich gleichzeitig auch auf die Freiheit bezogen, die nach dem Wörterbuch Duden die folgende Bedeutung hat:

Zustand, in dem jemand von bestimmten persönlichen oder gesellschaftlichen, als Zwang oder Last empfundenen Bindungen oder Verpflichtungen frei ist und sich in seinen Entscheidungen o. Ä. nicht [mehr] eingeschränkt fühlt.³⁴

Nach Humanismus sind Freiheit und andere humane Werte also Eigenschaften, die in einer idealen Welt allen Individuen der Gesellschaft gehören und es wird des Weiteren die Wichtigkeit des Schutzes der Menschenwürde betont. Diese Wichtigkeit ist auch ein Thema des Kommentarartikels, was später in diesem Kapitel näher betrachtet wird.

Die Flüchtlinge als Bevölkerungsgruppe werden im Kommentar mit vielen unterschiedlichen Begriffen bezeichnet, von denen viele schon im ersten Kommentar vorgekommen sind. Es kommen die folgenden Personenbezeichnungen in folgender Reihenfolge vor: ‚pakolaisaalto‘ („Flüchtlingswelle“), ‚pakolaiset‘ („Flüchtlinge“), ‚pakolaisaalto‘ („Flüchtlingswelle“), ‚pakolaiset‘, ‚6300 pakolaista‘ („6300 Flüchtlinge“), ‚sadan päivävauhti‘ („Hundert pro Tag“), ‚25 000 – 30 000 pakolaista‘ („20 000-30 000 Flüchtlinge“), zweimal ‚pakolaiset‘, ‚300‘, ‚200‘ (sich auf Flüchtlinge beziehende Zahlenangaben ohne weitere Personenbezeichnung), zweimal ‚pakolaiset‘, ‚maahanmuuttajat‘ („Immigranten“), ‚pakolaiset‘, ‚tänne jäävät‘ („die hier Bleibende“), ‚pakolaisaalto‘ („Flüchtlingswelle“), ‚pakolaiset‘, ‚pakolaisongelma‘ („Flüchtlingsproblem“), ‚maahan tulevat‘ („die [ins Land] Ankommende“), ‚pakolaiset‘ und ‚ulkomaalaismiehet‘ („ausländische Männer“).

³⁴ DUDEN: Freiheit, IQ25

Es kann festgestellt werden, dass die meist benutzten Bezeichnungen im Artikel der technische Ausdruck bzw. der offizielle Begriff ‚pakolaiset‘ („Flüchtlinge“, elfmal), zahl- bzw. mengenbezogene Bezeichnungen wie „200“ ohne weitere Personenbezeichnungen (dreimal) und wassermetaphorische Bezeichnung ‚pakolaisaalto‘ („Flüchtlingswelle“, dreimal) sind. Wie schon früher erwähnt, wird der Begriff „Flüchtling(e)“ nicht weiter thematisiert, sondern es wird sich auf die restlichen Bezeichnungen konzentriert.

Es wird im Kommentar schon im ersten Satz über ‚pakolaisaalto‘ gesprochen, das auf Deutsch dem Wort „Flüchtlingswelle“ entspricht. Diese Bezeichnung kommt im ganzen Artikel dreimal vor. Wie schon oben im Kapitel 6.1.1 im Rahmen der „Flüchtlingsflut“ und „Migrationswelle“ erwähnt wurde, ist die Wassermetaphorik in medialen Flüchtlingsdiskursen häufig und beschwört auch hier ein Gefahrenszenario hervor, in dem das Ankommen der Flüchtlinge naturkatastrophenähnliche Konnotationen hervorruft. Diese Wirkung wird durch der Wiederholung die Bezeichnung weiter verstärkt. Später wird die Lage ähnlich wie beim ersten Kommentar als ‚pakolaisongelma‘ („Flüchtlingsproblem“) definiert, was wieder eine entindividualisierende Wirkung hat und die Flüchtlinge statt Menschen als problematischer Sachverhalt repräsentiert.

Es wird außerdem im Artikel über ‚maahanmuuttajat‘ („Immigranten“) geschrieben und über ‚ulkomaalaismiehet‘ („ausländische Männer“). Diese Bezeichnungen sind diskursanalytisch gesehen sehr relevant zu untersuchen. Während die Benutzung von „Immigranten“ schon im Kapitel 6.1.1 thematisiert wurde, muss die letzte Bezeichnung „ausländische Männer“ noch näher betrachtet werden. Die Bezeichnung verstärkt klar die Wir-Sie-Dichotomie zwischen den Finnen und den „Ausländer“ besonders durch die Benutzung des Adjektivs „ausländisch“. Außerdem ist es wichtig zu bemerken, dass hier namentlich über „ausländische Männer“ geschrieben wird, nicht über „Flüchtlingsmänner“. Diese Bezeichnung wird im Rahmen des Themas „Sicherheit der Frauen“ benutzt und sie gruppiert die sehr heterogene Gruppe von Männern mit überhaupt irgendeinem Migrationshintergrund als eine Bedrohung. Die „ausländischen Männer“ werden stereotypisierend als die „anderen“ Männer – die bedrohlichen bzw. gefährlichen Männer – dargestellt, die die Sicherheit von finnischen Frauen gefährden. Außerdem ist die Bezeichnung schon an sich sehr verallgemeinernd und fast männerfeindlich, weil sie die Geschlechtsgruppe „Männer“ als eine homogene Masse bezeichnet. Es geht hier um Stereotypisierung, die die Verhaltensweisen ganzer Volksgruppen betrifft. Es ist aber zu erwähnen, dass auch Jokinen selbst diese Behauptung in Frage stellt: der Ton des Textes, wenn er die Ängste der einheimischen Bürger vor den Soldaten sowie auch den „ausländischen Männern“ behandelt, kann auch ironisch interpretiert werden. Jokinen schreibt zum Schluss, dass er hofft, dass es noch genug männliche Tanzpartner in den traditionellen Tanzveranstaltungen Keuruus gibt. Dies lässt zu vermuten, dass er den Meinungen der Stadtbewohner nicht ganz zustimmt.

Werden die zahlen- bzw. mengenbezogenen Bezeichnungen betrachtet, kommen die folgenden vor: ‚sadan päivävauhti‘ („Hundert pro Tag“), ‚300‘, und ‚200‘. Wenn über Menschen als reine Zahlen und Mengen geschrieben wird, hat dies genau wie ein „Flüchtlingsproblem“ eine entindividualisierende Wirkung: die Menschen des Phänomens werden nur als Statistik betrachtet und nicht als reale, wertvolle Individuen. Es sind außerdem im Text zwei substantivierte Adjektive/Partizipien als Bezeichnungen zu finden: ‚tänne jäävät‘ („die hier Bleibenden“) und ‚maahan tulevat‘ („die [ins Land] Kommenden“). „Die hier Bleibende“ bezieht sich auf die Flüchtlinge, die in Finnland bleiben und „die [ins Land] Kommenden“ auf Flüchtlinge überhaupt. Es gibt hinter den Bezeichnungen keine besonders positiv oder negativ ausgeprägten Konnotationen, sondern sie können als rein beschreibend betrachtet werden.

Das Hauptthema des Kommentars ist der Humanismus und besonders die humane Pflicht, anderen Menschen zu helfen. Es wird im Rahmen des Hauptthemas auch von „europäischen Werten“ gesprochen, wozu Humanismus und Freiheit gehören. Die Absätze 1-5 konzentrieren sich auf den Willen der Europäer bzw. Finnen zu helfen und auf die tatsächlichen Weisen, wie sie geholfen haben, wie zum Beispiel Kleiderspenden. Als Nebenthema schreibt Jokinen auch über die europäischen Werte („Freiheit und Humanismus“), die besonders im Rahmen der aktuellen Situation wichtig sind. Als ein anderes Nebenthema werden auch die Einstellungen der Finnen, wie zum Beispiel rassistische Gedanken, Angst aber auch Nächstenliebe und Wohlwollen thematisiert. Jokinen treibt die Leser auch am Ende des Absatzes 5 direkt an, wenn er schreibt

Nyt ei ole aika märehtiä lukuisia mielissä pyöriviä kysymyksiä – kuten missä ovat lapset ja naiset, vaan keskittyä auttamaan.

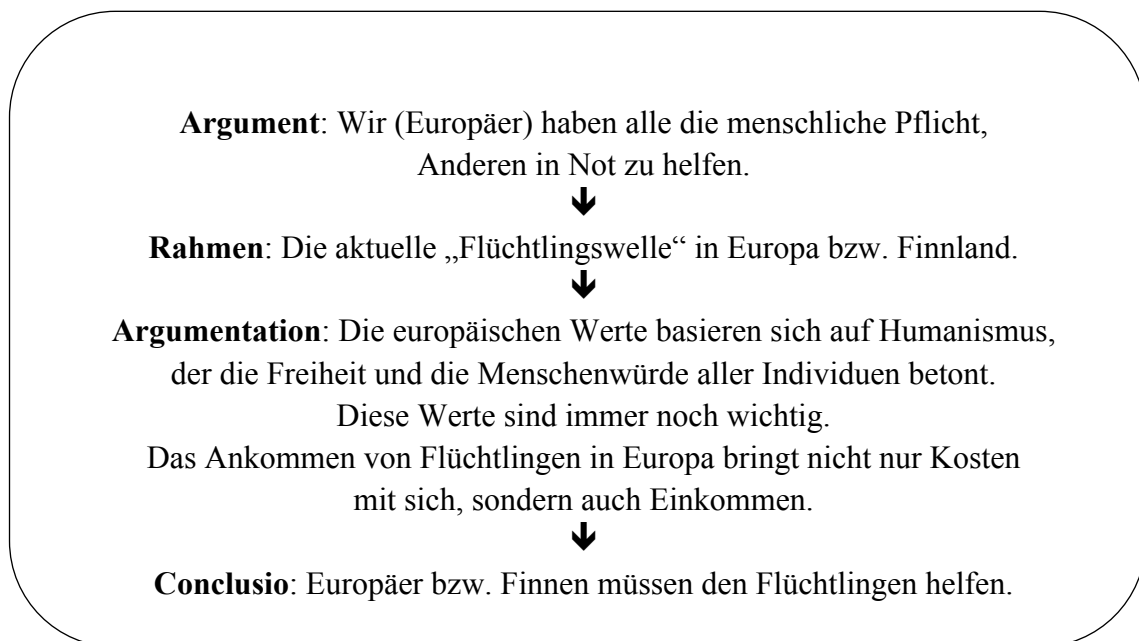
Nun ist nicht die Zeit, uns auf die zahlreichen Fragen in unseren Köpfen zu konzentrieren – wie zum Beispiel wo die Frauen und die Kinder sind – sondern zu helfen. (Aus dem Finnischen übersetzt von der Verfasserin.)

Der von Jokinen gewünschte „Teamgeist“ der Finnen, den Flüchtlingen zu helfen, wird durch die Benutzung von „uns“ bzw. „unser“ verstärkt und er macht dadurch klar, dass er auch selbst helfen will. Des Weiteren stellt er damit fest, dass die Finnen zusammen dafür arbeiten müssen, dass die Situation besser wird. Die *Themenenfaltung* von Anfang bis Ende des Textes ist *argumentativ*: es wird nirgendwo nur berichtet, sondern deutlich eine Handlungsaufforderung begründet.

Weitere Nebenthemen des Textes sind die folgenden: die Zahlen der Flüchtlinge, die nach Finnland gekommen sind und noch kommen werden (Absätze 6-7) und die ökonomischen Wirkungen der Flüchtlingsaufnahme sowohl hinsichtlich von Kosten als auch der Einkommen (Absätze 8-12). Als Kosten werden zum Beispiel die Ausbildung und die Integration der Flüchtlinge erwähnt, als Einkommen dagegen die von den Flüchtlingen bezahlten Wohnungsmieten, die den Stadtgemeinden Geld bringen. In den Absätzen 10-12 wird außerdem über Deutschland als ein ethisches Vorbild im Rahmen

des „Flüchtlingsproblems“ und der Flüchtlingsaufnahme berichtet. Zuletzt wird das Thema „Angst der einheimischen Bürger“ in Bezug auf Sicherheitsgefühle und besonders Sicherheitsgefühle der Frauen aufgegriffen (Absätze 13-14). Jokinen schreibt über eine Situation in Keuruu, eine finnische Stadt, als die Armee in den 1960er Jahren in der Stadt angesiedelt werden sollte. Die Bürger der Stadt hatten damals Angst davor, dass die stationierten Junggesellen eine Bedrohung für die Sicherheit der Frauen des Gebiets wären. Aus diesem Grund wurde die Garnison am Ende nicht gegründet. Jokinen vergleicht die Ängste der Stadtbewohner vor den Soldaten mit den Ängsten vor den Flüchtlingen, insbesondere den Flüchtlingsmännern. Diese Ängste und Einstellungen haben das verursacht, dass ein früher geplantes Empfangszentrum – genau wie die Garnison – am Ende gar nicht gegründet wurde.

Wird die Argumentation des Kommentarartikels betrachtet, kann nach dem Modell von Heinemann und Viehweger (1991, 249) die folgende Basisstruktur erstellt werden (Abbildung von Verfasserin):



Das Hauptargument ist, dass wir als Menschen alle die humane bzw. menschliche Pflicht haben, Anderen in Not zu helfen. Als Rahmen wird die aktuelle „Flüchtlingswelle“ in Europa bzw. Finnland beschrieben. Diesen Punkt argumentiert Jokinen mit der Hilfe der folgenden Aussagen: 1) die europäischen Werte basieren auf dem Humanismus, der die Freiheit und Menschenwürde aller Individuen betont, und diese Gedanken und Werte müssen auch weiterhin respektiert werden. Die Europäer und Finnen sind also verpflichtet, den Flüchtlingen zu helfen, weil dies zu den europäischen Werten gehört. 2) Das Ankommen der Flüchtlinge bringt nicht nur Kosten, sondern auch Einkommen, da die finanzielle Unterstützung der Flüchtlinge direkt an Städte und Gemeinden gezahlt wird. Die Conclusio ist, dass Europäer und Finnen die Flüchtlingsaufnahme auch weiterhin fortsetzen müssen und den Flüchtlingen helfen sollen.

6.1.3 „Tämä on myös isien helveti“ (*Aamulehti* 11.09.2015)

Der Kommentarartikel „Tämä on myös isien helveti“ ist am 11.09.2015 in der Zeitung *Aamulehti* erschienen und von Minna Kurki verfasst worden (siehe Anhang 3). Die deutschsprachige Übersetzung bzw. Bedeutung der Überschrift ist „das ist auch eine Hölle für Väter“, was im Kontext die Väter der Flüchtlingsfamilien bezeichnet. Der Text besteht aus 14 Absätzen und beinhaltet ohne Überschrift insgesamt 248 Wörter. Er ist der kürzeste Kommentar der drei finnischen Artikel und auch der kürzeste aller sechs Texte.

Im Vergleich zu den anderen zwei finnischen Kommentaren sind im Text von Kurki kaum Personenbezeichnungen der Bevölkerungsgruppe „Flüchtlinge“ zu finden, sondern es wird nur angedeutet, dass es um syrische Flüchtlingsfamilien geht – dies ist zum Beispiel durch die Benutzung des sich wiederholenden Adjektivs „syrisch“ zu erkennen. Der Kommentar schreibt über Flüchtlingsfamilienangehörige meist mit Eigennamen und es kommen die folgenden Eigennamen vor: „Abdullah Kurdi“ (ein syrischer Vater), „Aylan“ und „Gulip“ (seine Söhne), „Rehan“ (seine Frau), „Laith Majid“ (ein syrischer Vater), „Nada Adel“ (seine Frau), „Moustafa, Ahmed, Taha und Nour“ (seine Kinder), „Ahmed Muthana“ (ein britischer Vater), „Nasser“ und „Aseel“ (seine Söhne). Außer Eigennamen kommen auch die folgenden anderen Bezeichnungen vor: ‚se syrialainen isä‘ („der syrische Vater“), ‚poika‘ („Sohn“), ‚kolmevuotias pikkumies‘ („der dreijährige Kleiner“), ‚äiti‘ („Mutter“), ‚isä‘ („Vater“), ‚lapsensa‘ („seine Kinder“), ‚nuoret miehet‘ („junge Männer“), zweimal ‚naiset ja lapset‘ („Frauen und Kinder“), ‚nuoret miehet ja isät‘ („junge Männer und Väter“), ‚isä‘ (s.o.), ‚veli‘ („Bruder“), ‚vaimo‘ („Ehefrau“), ‚pojat‘ („Söhne“), ‚tytär‘ („Tochter“), ‚lapsi‘ („Kind“), ‚syrialaisperhe‘ („die syrische Familie“), ‚isä‘ (s.o.), ‚perhe‘ („Familie“) und ‚nuorin‘ („die Jüngste“).

Es ist klar festzustellen, dass sich alle 33 Bezeichnungen des Kommentarartikels mehr oder weniger auf das Familienleben beziehen. Wenn nicht die Eigennamen benutzt werden, wird über Individuen mit Bezeichnungen wie „Vater“, „Mutter“ oder „Sohn“ geschrieben. Die Personenbezeichnungen an sich müssen also im Rahmen des Kommentars nicht einzeln thematisiert werden, sondern es ist im Fall Kurkis Kommentar wichtiger, das Stilmittel im Ganzen näher zu betrachten. Warum wird im Text über Familienangehörige geschrieben?

Das Hauptthema des Kommentars ist, dass die sogenannte „Flüchtlingskrise“ auch für die syrischen Familienväter schwer ist. Im ersten Absatz schreibt Kiuru über den „gestorbenen Traum von Europa“, den der syrische Vater Abdullar Kurdi früher hatte, als seine Familie noch am Leben war. Die nächsten drei Absätze berichten über die tragischen Tode seiner zwei Söhne und seiner Frau im Mittelmeer und über Kurdis Aussage an der Tür des Leichenschauhauses in der Türkei, wo er gesagt hat, dass er nichts anderes mehr vom Leben will, außer seine Kinder zum letzten Mal zu sehen und für immer bei ihnen zu bleiben. Der Absatz besteht nur aus der folgenden rhetorischen

Frage (übersetzt von Verfasserin): Was macht man mit Europa, wenn es niemanden gibt, den man in Schutz bringen kann? Die Frage thematisiert im Kontext die Gefühle des Vaters – es gibt angeblich keinen Grund mehr für die Flucht nach Europa, da er als Familienvater keine Familie mehr hat. Die nächsten drei Absätze danach thematisieren passend die behauptete Rolle des Vaters als Beschützer der Familie, der auch in den schwersten Umständen immer stark bleibt und sich um die Frauen und Kinder kümmert. Es werden außerdem die behaupteten Fragen von „wir“, im Kontext also der finnischen Bürger, über warum „nur“ junge Männer nach Finnland ankommen und warum nicht mehrere Frauen und Kinder aufgenommen werden, in Frage gestellt.

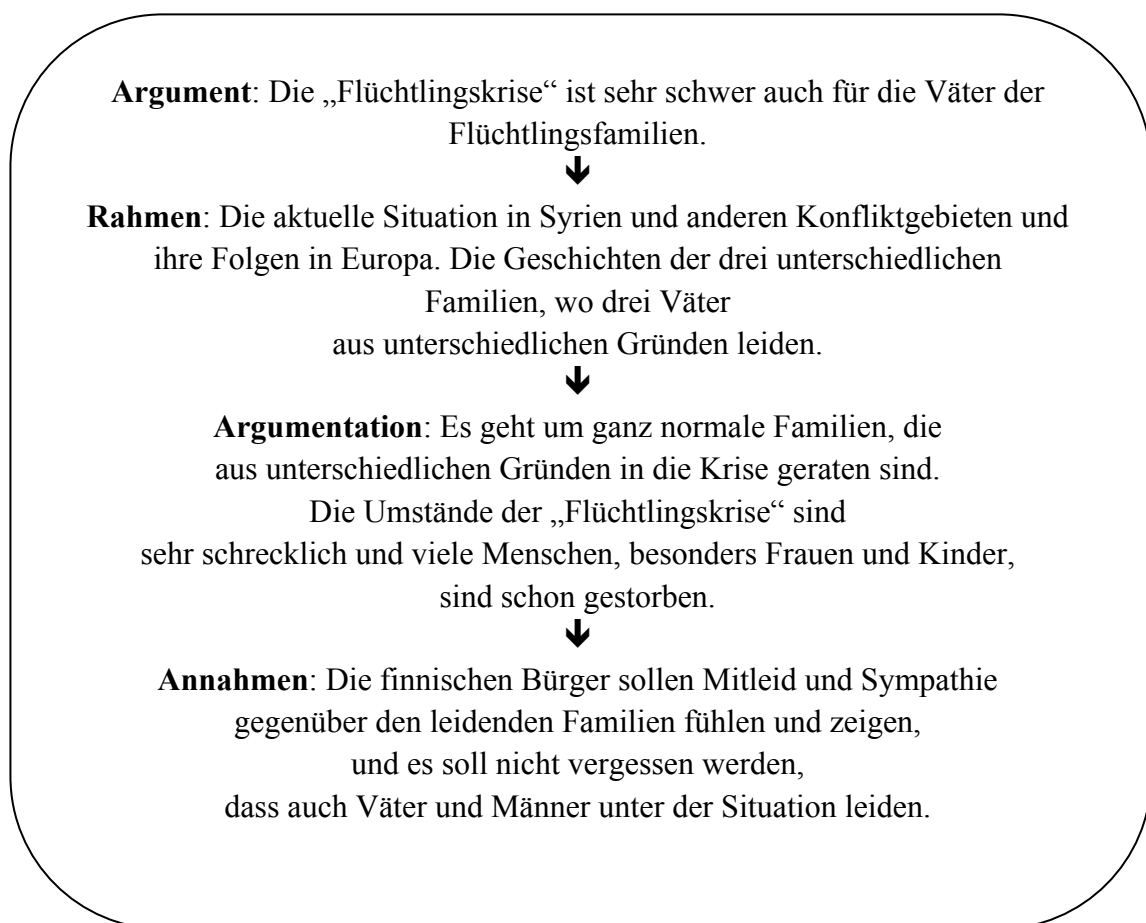
Die nächsten drei Absätze behandeln die Reise einer anderen syrischen Familie, die erfolgreich nach Deutschland geflohen ist und jetzt Schutz in Berlin gefunden hat. Laith Majid, ein syrischer Vater, lächelt auf einem Pressebild zusammen mit seiner Frau Nada Adel und ihren vier Kinder. Es wird berichtet, wie dieselbe Familie früher von der *New York Times* Zeitung weinend im Mittelmeer fotografiert wurde. Genau wie die ersten Absätze, enden die Absätze 9-11 mit einer Frage des Vaters: Was passiert uns als Nächstes? (Übersetzt von Verfasserin.) Die Familie hat Schutz gefunden, jedoch bleibt ihre Zukunft immer noch unklar.

Die letzten vier Abschnitte behandeln das Thema aus einer anderen Perspektive: Es wird über einen britischen Vater Ahmed Muthana berichtet, der sich ebenfalls um seine zwei Söhne kümmert. Der Vater hat angeblich Angst, dass er die Söhne nie wieder sehen wird, da sie IS-Kämpfer in Syrien geworden sind. Die Söhne Nasser und Aseel sind 18 und 21 Jahre alt und der ältere Sohn wollte angeblich früher Arzt werden, sie sind aber aus ungenannten Gründen nach Syrien gefahren um für den Islamischen Staat zu kämpfen. Der letzte Absatz endet ähnlich wie oben mit einer Frage des Vaters: Was habe ich falsch gemacht? (Übersetzt von der Verfasserin.)

Der Kommentar konzentriert sich auf die Geschichten dreier unterschiedlicher Familien, von denen zwei syrische Flüchtlingsfamilien sind und eine die Gegenseite repräsentiert (eine Familie, deren Söhne IS-Kämpfer geworden sind). Obwohl es äußerlich manchmal so scheint, als ob die Sachverhalte nur *deskriptiv* berichtet würden, geht es im Text meist um *argumentative Themenentfaltung*, da mit unterschiedlichen gefühlsbetonten Stilmitteln dafür argumentiert wird, dass man Mitleid und Sympathie mit den Flüchtlingsfamilien und besonders Flüchtlingsvätern und Flüchtlingsmännern haben soll statt sich nur zu wundern, warum sie ihre Familie – ihre Frauen und Kinder – verlassen haben. Diese Thematik wird auch direkt im Kommentar behandelt: in den Absätzen sechs und sieben wird behauptet, dass die finnischen Bürger („wir“) oft vergessen, dass die aktuellen Umstände der „Flüchtlingskrise“ auch eine „Hölle“ für die Väter und Männer ist, weil die Diskussionen sich darauf konzentrieren, warum nicht mehr Frauen und Kinder nach Finnland kommen. Wenn das Personalpronomen „wir“ benutzt wird, bildet das gleichzeitig eine Wir-Sie-Dichotomie zwischen den Finnen und den anderen – in diesem Fall den Flüchtlingen – und spricht eine kollektive Verantwortung und Schuld zu, weil von Kurki behauptet wird, dass viele Finnen sich ähnliche mitleidlose

Gedanken machen. Die Themen von Mitleid und Sympathie überhaupt sind das Hauptthema des Textes, wobei die Geschichten der einzelnen Familien drei Nebengeschichten bzw. Nebenthemen bilden.

Das Hauptargument des Kommentarartikels wird schon in der Überschrift genannt: die aktuelle Situation der Flüchtlinge ist auch sehr schwierig für die Väter und Familien, die nach Europa fliehen. Nach dem Basisstruktur der Argumentation von Heinemann und Viehweger (1991, 249) kann der Kommentar zum Beispiel wie folgt beschrieben (Abbildung der Verfasserin):



Wie schon oben erwähnt wurde, sind im Kommentar viele unterschiedliche emotionsweckende Argumentationsmittel zu finden. Kurki schreibt die Geschichten direkt aus der Perspektive der Familien bzw. Familienväter, so dass sie vom Leser als ganz normale Familien bzw. wahre Alltagsfamilien beurteilt werden. Diese Wirkung wird besonders durch die Benutzung von Eigennamen und Verwandschaftsbezeichnungen wie „Sohn“, „Ehefrau“ und „Tochter“ verstärkt. Tod, Verlust und Trauer werden möglichst dramatisierend zum Beispiel mit Hilfe von tragischen Geschichten der gestorbenen Kinder Aylan und Galip und Fragen von allen drei Väter beschrieben, so dass die Gefühle des Lesers möglichst effektiv angesprochen

werden. Außerdem werden die gestellten Fragen nicht beantwortet, sondern sie werden als rhetorische Fragen gestellt, was das Nachdenken anregt.

Das Kernargument des Textes ist, dass die aktuelle Situation im Rahmen der „Flüchtlingskrise“ auch für die Familienväter der Flüchtlingsfamilien schwer ist. Als Rahmen wird die aktuelle Situation innerhalb Syrien und anderer Konfliktgebiete vermittelt, wobei als „Nebenrahmen“ auch drei unterschiedliche Familiengeschichten beschrieben werden. Kurki argumentiert für ihr Kernargument mit den folgenden Aussagen: 1) Es geht um ganz normale Familien und Familienväter, die aus unterschiedlichen Gründen geflohen und in die „Krise“ geraten sind, und 2) die Umstände der „Flüchtlingskrise“ sind sehr tragisch und schrecklich und es sind schon viele Menschen, besonders Frauen und Kinder, gestorben, und die Europäer bzw. Finnen müssen deswegen Mitleid zeigen und den Leidenden helfen. Die Conclusio des Textes ist, dass man im Gedächtnis behalten muss, dass auch Männer und Väter unter der Situation leiden, und nicht nur gewundert wird, warum nicht mehr Frauen und Kinder kommen oder gekommen sind.

Als Nächstes werde ich mich auf die deutschen Kommentarartikel aus der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* konzentrieren.

6.2 Diskurselemente in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*

Nach den finnischen Zeitungskommentaren werden die deutschen Texte betrachtet. Es werden in den folgenden Unterkapiteln drei Kommentarartikel aus der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* analysiert. Ähnlich wie oben werden zuerst die im Kommentar gefundenen Flüchtlingsbezeichnungen und Metaphern thematisiert, danach werden die im Text behandelten Themen behandelt und zum Schluss wird die Argumentation betrachtet.

6.2.1 „Alle in der Pflicht“ (die *F.A.Z.* 03.09.2015)

„Alle in der Pflicht“ (siehe Anhang 4) ist von Klaus-Dieter Frankenberger, verantwortlicher Redakteur für Außenpolitik in der *F.A.Z.*³⁵, 03.09.2015 verfasst worden. Der Text besteht aus drei Absätzen und hat insgesamt 368 Wörter, er ist also der zweitlängste Artikel der deutschen Kommentare. Die Überschrift des Textes ist ziemlich vage, im Kontext bezieht sie sich aber darauf, dass die Staaten der Europäischen Union zusammen die „Dimension der Krise erkennen und daraus schnell und wirksam Konsequenzen ziehen“ sollen, um die sogenannte „europäische Flüchtlingskrise“ zu bewältigen.

³⁵ Die *F.A.Z.*: Klaus-Dieter Frankenberger, IQ26

Im Kommentar von Frankenberger werden die folgenden Bezeichnungen über die nach Deutschland bzw. Europa geflüchteten Menschen benutzt: „Flüchtlinge“, „Asylbewerber“, „Zustrom“, „Tausende“, „die allermeisten Flüchtlinge und sonstige Migranten“, „die große Völkerwanderung“, „Krise“, „Hunderttausende Flüchtlinge aus dem Mittleren Osten“ und „Armutsmigranten vom Balkan und aus Afrika“. Während „Flüchtlinge“ und „Asylbewerber“ wieder als technische bzw. offizielle Bezeichnungen gerechnet werden, sind die anderen Bezeichnungen noch zu thematisieren. Die Bezeichnung „Zustrom“ kann wieder als Wassermetaphorik gesehen werden, deren entindividualisierende Wirkung oben schon mehrmals behandelt worden ist.

Im Text kommt, wie auch früher im Kommentar „Vapaus ja humanismi“, eine zahl- bzw. mengenbezogene Personenbezeichnung vor und zwar „Tausende“. Wenn Menschen und ganze Bevölkerungsgruppen als Zahlen und Mengen, als rein registrierte Wesen, bezeichnet werden, werden sie leicht auch nur mit Zahlen konnotiert. Mengen und Zahlen können beobachtet, kontrolliert und eingeteilt werden, ohne dass sie aktiv an diesem Prozess teilnehmen. Diese Art von Personenbezeichnung kann mit anderen Worten dazu führen, dass die Flüchtlinge ihre aktive Mitgliedschaft verlieren und nur als passive Objekte betrachtet werden. Außerdem benutzt Frankenberger ähnlich wie beim ersten finnischen Text „Maahanmuuton puristuksessa“ die Bezeichnung „Völkerwanderung“ (siehe oben Kapitel 6.1.1) in einem ähnlichen Kontext. Des Weiteren ist es im Rahmen meiner Arbeit wichtig zu erwähnen, dass der Text den Begriff „Krise“ benutzt, wenn die aktuelle Situation geschrieben wird – ob die Situation tatsächlich eine Krise ist oder nur von Medien als eine Krise präsentiert wird, wird noch später in der Schlussfolgerungen diskutiert.

In Frankenbergers Kommentar gibt es drei unterschiedliche direkt kategorisierende Flüchtlingsbezeichnungen: „die allermeisten Flüchtlinge und sonstige Migranten“, „Hunderttausende Flüchtlinge aus dem Mittleren Osten“ und „Armutsmigranten vom Balkan und aus Afrika“. Die erste Bezeichnung teilt die Ankommenden bzw. Angekommenen in zwei unterschiedliche Gruppen ein: die tatsächlichen Flüchtlinge und die anderen, die „sonstigen Migranten“ sind. Es wird von Frankenberger nicht thematisiert, was genau der Unterschied ist, es ist aber an der Einteilung zu erkennen, dass nicht alle Ankommenden vor etwas *fliehen*, sondern dass sie andere Gründe für die Migration haben. Die zwei letzten Bezeichnungen kategorisieren Flüchtling in Bezug auf ihre Herkunft, die Letzte aber auch in Bezug auf den Fluchtgrund. Wenn über „Armutsmigranten vom Balkan und aus Afrika“ geschrieben wird, beinhaltet die Bezeichnung die Behauptung, dass die Fluchtursachen nicht Konflikte sind, sondern der Wunsch nach einem besseren Leben in Europa, was nicht immer wahr ist – es gibt Konflikten nicht nur in Syrien, sondern auch auf dem Balkan und in Afrika. Die Kategorisierung erfolgt auch in einem anderen Kontext: es werden Gemeinschaftsgefühl und Nationalbewusstsein von Frankenberger mit Pronomen verfestigt und er schreibt über Deutsche und ähnlich am Ende über Europäer mit „wir“, was die Nicht-Deutschen bzw. Nicht-Europäer ausschließt und sie als eine homogene Gruppe „die Anderen“ definiert.

Auch wenn es nicht direkt um Personenbezeichnungen geht, ist es wesentlich zu thematisieren, welche andere Weise Frankenberger benutzt, um seine Perspektive zu vermitteln. Er beschreibt Griechenland, Italien und Ungarn – die Länder, wo die nach Europa geflüchteten Menschen am Anfang bekanntlich am häufigsten ankommen, bevor sie die Reise in die anderen europäischen Staaten weiterführen bzw. weitermachen dürfen – im Rahmen der Krise als personifizierte Wesen: “Aber das Land [Italien] fühlt sich genauso überfordert wie Griechenland im Südosten der EU und wie Ungarn, das, an der Balkan-Route gelegen, einem Massenanstrum ausgesetzt ist.” Die Situation wird als etwas dargestellt, was die ganzen Staaten in ein Chaos treibt. Länder als Institutionen können sich nicht fühlen, sie werden aber sowieso als Entitäten mit Gefühlen repräsentiert, um die Situation dramatischer zu darstellen. Außerdem wird im Kommentar über die “große Sternfahrt nach Deutschland, ins gelobte Land” gesprochen, was Deutschland als ein Paradies darstellt und somit eine starke Gegenüberstellung beinhaltet – wenn Deutschland mit einem Paradies verglichen wird, sind die Heimatgebiete der Flüchtlinge dann die Hölle? Es bleibt zu fragen, ob die Konnotationen dieser Gegenüberstellung diskriminierend gegen den Flüchtlingen wirken können.

Das Hauptthema des Kommentars ist, dass die Situation nicht so wie bisher weitergehen kann, weil Europa die „Flüchtlingskrise“ nicht schaffen wird und die Europäer zusammen die Situation bekämpfen und sich um faire Lastenteilung kümmern müssen. Thematisch ist der Artikel also ähnlich mit dem Text von Kiuru (s.o. Kapitel 6.1.1). Es werden auch die folgenden Nebenthemen diskutiert: Wie viele Flüchtlinge gekommen sind und wie viele noch kommen und auch die Grenzkontrollen und das Chaos in Italien (Absatz 1), die problematischen Situationen in Italien, Griechenland und Ungarn und das Nicht-Funktionieren des aktuellen Flüchtlingssystems innerhalb Europas so wie auch die innereuropäischen Konflikte, die aus diesem Nicht-Funktionieren bzw. unfairer Lastenteilung stammen können (Absatz 2) und die Wichtigkeit des Zusammenhalts und der Solidarität innerhalb der Staaten der Europäischen Union in der heutigen „Flüchtlingskrise“. Im ersten Absatz wird es in Bezug auf *Themenentfaltung deskriptiv* geschrieben, in den letzten zwei dagegen *argumentativ*.

Die Argumentationsstruktur des Textes sieht nach dem Modell von Heinemann und Viehweger (1991, 249) wie folgt (Abbildung der Verfasserin) aus:

Argument: Die Staaten der Europäischen Union müssen zusammen die Dimension der „Flüchtlingskrise“ erkennen und sie systematisch bewältigen.



Rahmen: Die aktuelle „Flüchtlingskrise“ in Europa ist Resultat der politischen bzw. sozialen Situationen in Afrika, Nahost und auf dem Balkan.



Argumentation: Italien, Griechenland und Ungarn sind schon überfordert. Deutschland kann nicht allein als „das gelobte Land“ gesehen werden, sonst wird das zu „Rückkehr in die Vor-Schengen-Zeit“ führen, womit auch die innereuropäischen Beziehungen verletzt werden.



Conclusio: Eine „faire Lastenteilung“ innerhalb der Staaten der Europäischen Union muss gewährleistet werden, um den europäischen Zusammenhalt zu bewahren.

Das Kernargument des Kommentarartikels ist wie oben erwähnt, dass die Staaten der EU zusammen die Dimension der „Krise“ erkennen müssen, so dass sie systematisch bewältigt werden kann. Als Rahmen wird die aktuelle Situation in Europa beschrieben und die Ursachen in Afrika, Nahost und auf dem Balkan, die dazu geführt haben, dass eine große Menge von Flüchtlingen nach Europa kommen wird. Die Argumentation wird mit Hilfe der folgenden Aussagen durchgeführt: Italien im Südwesten der EU, Griechenland im Südosten der EU und Ungarn auf der Balkan-Route sind schon „überfordert“, weil sie alle einen „Massenansturm“ von Flüchtlingen bewältigen müssen. Das Dublin-Abkommen bedeutet in Wirklichkeit, dass jede Menge Menschen nach Deutschland kommt oder kommen will. Wenn es aber auf Dauer so weitergehen wird, wird das europäische Asylrecht zusammenbrechen und dies wird den „innereuropäischen Beziehungen“ und dem europäischen Zusammenhalt schaden. Die Conclusio ist, dass die EU-Staaten gemeinsam die „Dimension der Krise“ schnell erkennen müssen und darauf reagieren müssen. Es muss „eine faire Lastenteilung“ gewährleistet werden, mit anderen Worten müssen sich alle Länder der EU zusammen um die Aufnahme der ankommenden Flüchtlingen und ihre Integration kümmern, nicht nur Italien, Griechenland, Ungarn und Deutschland.

6.2.2 „Sozial ist, wer begrenzt“ (die *F.A.Z.* 11.09.2015)

Roger Köppers Kommentar „Sozial ist, wer begrenzt“ (siehe Anhang 5) ist 11.09.2015 in der *F.A.Z.* erschienen. Der ganze Text besteht aus 748 Wörtern und der Artikel ist in 14 Absätze geteilt worden. Köppers Kommentar ist der Längste von allen sechs Artikeln und er ist damit auch der längste deutschsprachige Text.

Im Kommentar Köppers sind folgende Bezeichnungen in Bezug auf Flüchtlinge in der Reihenfolge zu finden: „Menschen“, zweimal „Bürgerkriegsflüchtlinge“, „geflüchtete Menschen“, „Syrier“, „Flüchtende“, „asylberechtigte echte Flüchtlinge“, „vorübergehend Schutzbedürftige“, „wirtschaftlich motivierte illegale Einwanderer“, „Flüchtlinge“, „Migranten“, „Hunderttausende von Einwanderern aus ganz anderen kulturellen und politischen Sphären“, „Hunderttausende“, „noch viel größere Völkerwanderung“, „Ansturm“, „Ausländer“, „Hunderttausende, vielleicht bald Millionen von Afrikanern und Muslimen“, „Asylbewerber“, „echte Flüchtlinge“, „wirklich Verfolgte“ und „Ankommende“.

Es ist leicht erkennbar, dass im Kommentar häufig Zahlen benutzt werden, um die Flüchtlinge zu bezeichnen. Es wird über „Hunderttausende von Einwanderern aus ganz anderen kulturellen und politischen Sphären“ (Absatz 8), „Hunderttausende“ (Absatz 8) und „Hunderttausende, vielleicht bald Millionen von Afrikanern und Muslimen“ geschrieben. Aus diesen Bezeichnungen ist die Zweite am bedeutendsten, weil sie die ganze Gruppe von Flüchtlingen als reine Zahlen definiert. Die Problematik dieser Bezeichnungsweise ist oben schon mehrmals thematisiert worden (s.o. zum Beispiel S. 35).

Es kommt in Köppers Kommentar mehrmals eine Kategorisierung von Flüchtlingen in unterschiedlichen Gruppen vor, von denen nur ein Teil „echte Flüchtlinge“ und Schutz berechtigt sind. Die anderen werden zum Beispiel als „wirtschaftlich motivierte illegale Einwanderer“ bezeichnet und am Ende wird die Teilung noch verstärkt, wenn über „wirklich Verfolgte“ geschrieben wird – es wird also behauptet, dass nicht alle Verfolgte tatsächlich oder ausreichend verfolgt werden und damit werden die nicht-deutschen Migranten in zwei Kategorien geteilt, und zwar in die „Guten“ und die „Schlechten“. Kategorisiert wird auch nach Nationalitäten: es wird über „Syrier“ geschrieben so wie auch über „Afrikaner und Muslime“. Außerdem wird eine Einteilung zwischen den Deutschen bzw. Europäern und den Anderen durch die Bezeichnung „Hunderttausende von Einwanderern aus ganz anderen kulturellen und politischen Sphären“ gemacht, wodurch Unterschiede zwischen den Kulturen der Deutsche/Europäer und der Anderen thematisiert wird.

Die folgenden substantivierten Adjektive/Partizipien sind im Text zu finden: „Flüchtende“, „vorübergehend Schutzbedürftige“, „wirklich Verfolgte“ und „Ankommende“. Während „Flüchtende und „Ankommende“ neutral die tatsächliche Situation der Menschen beschreiben, sind die zwei anderen Bezeichnungen wichtig zu

behandeln. „Vorübergehend Schutzbedürftige“ betont klar die Aussage Köpplers, dass der Schutz nur vorübergehend von Europa angeboten werden kann und eines Tages nicht mehr angeboten wird, weshalb die Angekommenen zurück müssen. Köpplers Behauptung ist also, dass die Konflikte bewältigt werden können und auch bewältigt werden. Es wird aber nicht thematisiert, wie lange dies dauern wird, oder welche Probleme daraus entstehen können, wenn dies nach mehreren Jahren passiert und die Angekommenen schon in die neuen Gesellschaften integriert sind und möglicherweise bleiben wollen. Die Bezeichnung „wirklich Verfolgte“ wurde dagegen schon oben unter kategorisierende Bezeichnungen thematisiert – sie vermittelt den Eindruck, dass nur einige der Flüchtlingen wirklich verfolgt werden und die anderen aus anderen (wahrscheinlich entweder persönlichen oder ökonomischen) Gründen gekommen sind.

Im Kommentar geht es um die humanitäre Pflicht, Schutz für Bürgerkriegsflüchtlinge zu bieten, aber auch darum, dass der Aufenthalt in Europa für die Angekommenen „nur vorübergehend“ sein kann und dass der Missbrauch des Asylrechts und die „Zerstörung unserer Asyltradition“ verhindert werden müssen. Diese sind die Hauptthemen des Textes. Als Nebenthemen werden auch die Sorgen von „der bereits hier lebenden Menschen, der Bürgerinnen und Bürger“, Integration und deren vermutete Probleme, Ausbildung (oder Mangel daran unter Migranten und Flüchtlinge), Demokratie und Solidarität behandelt.

Thematisch ist der Text wie folgt konstruiert: Der Kommentar fängt an mit Äußerungen von Mitleid und Hilfsbereitschaft und die Situation an den Grenzen Europas wird als „Tragödie“ bezeichnet (Absätze 1-2). Es wird aber fast gleich danach zwischen Bürgerkriegsflüchtlingen und den „geflüchteten Menschen, die seit Jahren in sicheren Drittstaaten leben“ (Absatz 3) unterschieden, wovon die erste Gruppe geschützt werden muss, am liebsten vor Ort, aber gegebenenfalls auch in Deutschland. Dieser Schutz darf aber nur vorübergehend geboten werden und der Aufenthalt darf nur so lange dauern, bis die Konflikte enden. Wichtig ist auch die Aussage „Wir können diesen Flüchtenden keine neue Heimat in Europa schenken“ - das Verb „schenken“ verweist darauf, dass es zwei gleichwertige Teilnehmer in der Situation gebe, von denen der aktive Akteur den passiven Akteur etwas als Geschenk gibt. Asyl ist aber bekanntlich kein Geschenk, sondern es wird aus Not beantragt und auch gewährt.

Es wird außerdem auch behauptet, dass es viele Missbräuche des Asylrechts gibt, die verhindert werden müssen (Absatz 5). Köppler schreibt weiter über die „Zerstörung unserer Asyltradition“, die aus rechtlichen und moralischen Gründen gestoppt werden muss. Das Personalpronomen „uns“ unterstreicht die Gegenüberstellung von „wir“ und „sie“, den Deutschen und den Anderen, womit auch Fremdheit und Andersheit aufgebaut werden. Das Lagerdenken wird aber nicht nur zwischen Deutschen und den „Anderen“ angeregt, sondern auch innerhalb der politischen Parteien: Köppler schreibt im Absatz 6: „Gerade die Linke müsste einsehen, dass sich unsere sozialen und humanitären Errungenschaften niemals bewahren lassen, wenn wir sie auf alle

ausweiten, die kommen wollen.“ Dies verweist auch darauf, dass der Verfasser nicht die linken Parteien repräsentiert und ihren Meinungen nicht zustimmt.

Wird die Argumentation betrachtet, würde sie nach dem Modell von Heinemann und Viehweger (1991, 249) wie folgt aufgebaut sein (Abbildung der Verfasserin):

Argument(e): Deutschland kann *nur* Bürgerkriegsflüchtlinge *nur* vorübergehend Schutz bieten und die angekommenen Flüchtlinge müssen nach Beendigung der Konflikte zurück. Missbräuche des Asylrechts müssen verhindert werden, weil es schon jetzt eine große soziale Herausforderung ist, „Ausländer“ zu integrieren.



Rahmen: Die Zahlen der Flüchtlinge, die nach Europa bzw. Deutschland angekommen sind oder dort fliehen wollen, sind im Rahmen der „Flüchtlingskrise“ sehr hoch geworden und steigen immer noch. Dies verursacht unterschiedliche soziale Herausforderungen innerhalb Europas.



Argumentation: Es würde die Kräfte Europas bzw. Deutschlands überfordern, den Flüchtenden eine neue Heimat zu schenken. Es ist moralisch und rechtlich wichtig, die Zerstörung der europäischen Asyltradition zu verhindern. Afrikaner und Muslime können sich schlecht integrieren, weil sie oft keine Ausbildung und keine notwendige kulturelle und politische Voraussetzungen dafür haben. Die Sorgen und Befürchtungen der einheimischen Bürger bestehen zu Recht.



Conclusio: Aus moralischen Gründen müssen die echten Schutzbedürftigen und die wirtschaftlich motivierten illegalen Einwanderern voneinander getrennt werden, denn nur die ersten kommen dürfen, und auch sie nur vorübergehend. Die Sorgen und Ängste der Europäer bzw. Deutsche müssen ernst genommen werden.

Das Kernargument Köpplers ist, dass Deutschland nicht allen Migranten, sondern nur Bürgerkriegsflüchtlinge Schutz bieten kann und auch in dem Fall nur vorübergehend, da auch diese Flüchtlinge nach der Beendigung der Konflikte zurück in ihre Heimatgebiete gehen müssen. Als Rahmen wird die aktuelle „Flüchtlingskrise“ innerhalb Europas beschrieben und die Herausforderungen, die diese innerhalb europäischer Länder verursacht hat. Als Argumente werden die folgenden Aussagen vermittelt: 1) Es würde die Kräfte Europas bzw. Deutschlands überfordern, den Flüchtenden eine neue Heimat zu schenken und deswegen können sie nicht bleiben, 2) Es ist moralisch und rechtlich wichtig, die Zerstörung der europäischen Asyltradition zu verhindern und die

Regelungen zu behalten, 3) Afrikaner und Muslime (die von Köppler repräsentierten „Flüchtlinge“) können sich schlecht integrieren, weil sie oft keine Ausbildung und keine notwendigen kulturellen und politischen Voraussetzungen dafür in europäischen Gesellschaften haben, und 4) die Sorgen und Befürchtungen der einheimischen Bürger bestehen zu Recht, weil es viele Integrationsprobleme unter Migranten und Flüchtlinge und außerdem nicht genug Arbeitsplätze für sie gibt.

6.2.3 „Heimatnah helfen“ (die *F.A.Z.* 14.09.2015)

„Heimatnah helfen“ (siehe Anhang 6) ist von Reinhard Müller am 14.09.2015 verfasst worden. Der Text hat 356 Wörter und er ist in drei längere Absätze geteilt. Müllers Kommentar ist der kürzeste deutschsprachige Kommentar. Der Text behandelt das Thema von Schutz vor Ort im Vergleich zu Schutz in Europa im Rahmen der „europäischen Flüchtlingskrise“.

Es kommen im Kommentarartikel von Müller die folgenden sich auf Flüchtlinge beziehenden Bezeichnungen vor: „Massenflucht“, „Flüchtlinge“, „Menschen“, „schutzsuchende Opfer“, „Flüchtlinge“, „Unterkünfte“, „Flüchtlingskrise“ und „Flüchtlingsdrama“. Es kommt dreimal der technische Ausdruck „Flüchtlinge“ vor, sonst gibt es keine sich wiederholenden Bezeichnungen.

Zu Müllers Einstellung zu der aktuellen Flüchtlingssituation kann bis zu einem gewissen Grad auf Grundlage der oben aufgelisteten Bezeichnungen festgestellt werden: Flüchtlinge werden zum Beispiel mit dem integrativen Begriff „Menschen“ bezeichnet, so wie auch als „Unterkünfte“ (substantiviertes Adjektiv/Partizip) und „schutzsuchende Opfer“ (Kategorisierung), was im Gegensatz zu den früheren deutschsprachigen Kommentarartikeln sie als aktive Teilnehmer definiert und nicht als passive Objekte, und zwar auch als Opfer der Situation und nicht nur Empfänger des europäischen Schutzes. In diesem Kommentarartikel kommen keine Bezeichnungen im Rahmen der Wasser- bzw. Naturkatastrophenmetaphorik vor, es wird sogar das Thema der Naturkatastrophenmetaphorik und deren Fraglichkeit direkt behandelt. Müller schreibt: „Flüchtlingsdrama ist keine Naturkatastrophe“, was die häufig vorgekommenen Metaphern der Flüchtlingsdiskursen in Frage stellt.

Die Bezeichnung „Massenflucht“ bezieht sich auf die Massen, die schon mehrmals oben thematisiert worden sind. Die aktuelle Situation wird aber von Müller als „Flüchtlingskrise“ und „Flüchtlingsdrama“ bezeichnet, im Kontext ist aber zu erkennen, dass Müller hier mehr die Reaktionen und Emotionen der Europäer betont und auch befragt und nicht die tatsächliche Situation der „Krise“. Er beschreibt die Situation klar als Ausnahmezustand, macht aber auch klar, dass sie keine Katastrophe ist, und dass das Drama auch von Medien und Politiker erzeugt und verstärkt wird.

Im Kommentar wird zuletzt über „europäische Einigung“ geschrieben, was auch in den früheren Texten mehrmals thematisiert wurde. Der Text endet mit der Aussage: „Hoffentlich führt das neue nationale Grenzregime zu einer neuen europäischen Einigung.“ Diese Aussage behauptet, dass es momentan keine Einigung zwischen den europäischen Ländern gibt. Es ist festzustellen, dass Müller die gleiche These wie Frankenberger in dem ersten Artikel vertreten will: Europa solle die Situation zusammen bewältigen, was bisher nicht geschehen ist.

Das Hauptthema des Textes ist, dass es immer noch in Europa bzw. Deutschland das Ziel sein muss, „wenn schon die zur Flucht führenden, schrecklichen Zustände nicht schnell beseitigt werden können, sich der Flüchtlinge möglichst frühzeitig anzunehmen“ (Absatz 2). Als Nebenthemen werden die aktuellen Grenzkontrollen und das europäische Recht zu Schutz so wie auch zur Bekämpfung der Fluchtursachen am Ort und deren Schwierigkeit (Absatz 1), Schutz und Hilfe in Deutschland und Gewalt gegen Gewalttäter (Absatz 2), Pflichten, Rechte und Kräfte der Bundeswehr und die Reaktionen der Finanzpolitiker zu der aktuellen „Flüchtlingsdrama“, die sie ausnutzen können (Absatz 3), behandelt. Die *Themenentfaltung* ist *argumentativ*.

Die Argumentationsstrukturen sind im Text nach dem Modell von Heinemann und Viehweger (1991, 249) wie folgt konstruiert:

Argument: Es ist einfacher, den Flüchtlingen in Deutschland bzw. Europa humanitär zu helfen, als in ihrer Heimat.



Rahmen: Die heutige schwierige Situation im Rahmen der „Flüchtlingskrise“ an den Grenzen Europas und die „Massenflucht“ in die EU-Staaten, sowie auch die Konflikte in den Heimatgebieten der flüchtenden Menschen.



Argumentation: Es muss das Ziel sein, die Flüchtlinge möglichst frühzeitig anzunehmen, weil sie schutzsuchende Opfer sind und die Bekämpfung der Fluchtursachen komplex ist, aber es muss auch heimatnah Schutz gewährt und Hilfe geleistet werden. Notfalls darf auch Gewalt gegen die Täter eingesetzt werden, denn sie vertreiben auch mit Gewalt.



Conclusio: Europa bzw. Deutschland müssen Flüchtlinge auch weiter aufnehmen, weil die Bekämpfung der Fluchtursachen am Ort zu komplex sei.

Das Kernargument des Textes ist, dass es einfacher ist, den Flüchtlingen in Deutschland bzw. Europa zu helfen und ihnen Schutz zu bieten, als in ihrer Heimat, wo die Situation schwer und komplex zu bewältigen ist. Als Rahmen wird der aktuelle Ausnahmezustand der „Flüchtlingskrise“ dargestellt sowie auch die Konflikte in den Heimatgebieten der Flüchtenden. Als Argumente werden die folgenden Aussagen dargestellt: 1) Es muss das Ziel sein, die Flüchtlinge möglichst frühzeitig aufzunehmen, weil sie schutzsuchende Opfer sind und die Bekämpfung der Fluchtursachen komplex ist, aber es muss auch heimatnah Schutz gewährt und Hilfe geleistet werden 2) Notfalls darf auch Gewalt gegen die Täter eingesetzt werden, denn sie vertreiben mit Gewalt. Die Conclusio des Textes von Müller ist, dass Europa bzw. Deutschland Flüchtlinge auch weiter aufnehmen und ihnen helfen muss, weil die Bekämpfung der Fluchtursachen am Ort sehr komplex ist.

7 *Aamulehti* und die *F.A.Z.* im Vergleich

Um eine umfassende wissenschaftliche Analyse zu gewährleisten, müssen die gewählten Kommentare auch miteinander verglichen werden, und zwar nicht nur aus einer inhaltlichen Perspektive, sondern auch aus einer kontrastiven finnisch-deutschen Perspektive. In diesem Kapitel wird eine kontrastive Analyse durchgeführt. Es wird geprüft, welche Ähnlichkeiten und Unterschiede es zwischen den finnischen und den deutschen Kommentaren zu finden gibt. Außerdem werden auch die möglichen gesellschaftlichen Auswirkungen und die konstruktiven Qualitäten der Diskurse kurz beleuchtet. Es werden hier dieselben oben schon erwähnten Forschungsfragen recherchiert, in diesem Kapitel aber aus einem kontrastiven Standpunkt.

7.1 Wortwahl, Bezeichnungen und Metaphern

In diesem Kapitel werden die Bezeichnungen und Metaphern im Rahmen der Flüchtlingsdiskurse kontrastiv betrachtet. Es werden die Unterschiede und Ähnlichkeiten der deutschen und finnischen Kommentare vorgestellt. Ganz am Anfang wird ein Überblick über die benutzten Bezeichnungen gegeben, so dass sie später sowohl quantitativ als auch kontrastiv betrachtet werden können.

Kommentar Bezeichnung	<i>Aamulehti</i> F1 (Kiuru)	<i>Aamulehti</i> F2 (Jokinen)	<i>Aamulehti</i> F3 (Kurki)	Die <i>F.A.Z.</i> D1 (Franken- berger)	Die <i>F.A.Z.</i> D2 (Köppler)	Die <i>F.A.Z.</i> D3 (Müller)	Insg.
„Flüchtlinge(n)/Asyl- bewerber“ (technische Ausdrücke)	1	11		2	2	2	18
Wasser-/Natur- katastrophe, z.B. „Flüchtlingsflut“	2	3		2	1		8
Zahl-/mengenbezo- gene Bezeichnungen, z.B. „Tausende“		3		1	1	1	6
„Flüchtlingsproblem“	1	1					2
„(Im)Migranten“/ „Ausländer“	4	1			3		8
Kategorisierung, z.B. „Bürgerkriegs- flüchtlinge“			1	3	10	1	15
Subst. Adjektiven/ Partizipien, z.B. „Ankommende“	2	2			4	1	9
„Menschen“ bzw. integrative Termini	3				2	1	6
„Völkerwanderung“	1			1	1		3
„(Flüchtlings)Krise“				1		1	2
Sonstige (auch Eigennamen)	2	1	33			1	37

Tabelle 4: Die benutzten Personenbezeichnungen von Flüchtlingen/Migranten in den Kommentaren 1-6, Abbildung der Verfasserin

Die vorkommenden Bezeichnungen sind in der Tabelle 4 aufgelistet worden. Es ist sofort klar zu sehen, dass die „technischen Ausdrücke“ bzw. die staatlichen oder offiziellen Bezeichnungen wie zum Beispiel „Flüchtlinge“ oder „Asylbewerber“ sowohl in Finnland als auch in Deutschland häufig sind – in den finnischen Kommentaren kamen die allgemeingültigen offiziellen Bezeichnungen zwölfmal und in den deutschen sechsmal vor, insgesamt in beiden Ländern sogar achtzehnmal. In Finnland waren sie jedoch zweimal häufiger als in Deutschland.

Zunächst ist es wichtig, die anderen aufgelisteten Bezeichnungen einzeln zu thematisieren. Es werden in diesem Kapitel die folgenden Themen behandelt: Wasser- und Naturkatastrophenmetaphorik, zahl- und mengenbezogene Personenbezeichnungen, generalisierende und Wir-Sie-Dichotomie-bildende Bezeichnungen wie „(Im)Migranten“ und „Ausländer“, kategorisierende Flüchtlingsbezeichnungen und zuletzt sonstige Personenbezeichnungen. Die Zahlen und Ergebnisse zu der anfangs erstellten Tabelle werden diskutiert und es wird recherchiert, ob irgendwelche Bezeichnungen in entsprechenden Ländern bevorzugt werden.

Wie die Tabelle zeigt, sind die Wasser- bzw. Naturkatastrophenmetaphern sowohl in deutschen als auch in finnischen Kommentaren zu finden. Es wurden in den ausgewählten finnischsprachigen Kommentaren die folgenden Metaphern benutzt: ‚pakolaistulva‘ („Flüchtlingsflut“, einmal im Kommentar F1) ‚Välimeren yli suuntautuva muuttoaalto‘ („über das Mittelmeer kommende Migrationswelle“, einmal im Kommentar F1) und ‚pakolaisaalto‘ („Flüchtlingswelle“, dreimal im Kommentar F2). Insgesamt kamen in den finnischsprachigen Texten fünf Wasser- bzw. Naturkatastrophenmetaphern vor. In den deutschen Kommentaren kamen dagegen die folgenden Metaphern vor: „Zustrom“ (einmal im Kommentar D1) und „Massenansturm“ (einmal im Kommentar D1) und „Ansturm“ (einmal im Kommentar D2). Es ist somit festzustellen, dass die Wasserkatastrophen- bzw. Naturkatastrophenmetaphorik in Finnland im Vergleich zu Deutschland häufiger benutzt wurde. Wenn über Flüchtlinge als „Flut“, „Welle“, „Zustrom“ oder „Schwemme“ gesprochen wird, wird gleichzeitig ein Bild vermittelt, dass sie erstens eine entindividualisierte Masse und zweitens eine Bedrohung bzw. eine Gefahr sind (Böke 1997, 178). Dies lässt vermuten, dass „Flüchtlinge“ – wenigstens im Rahmen dieser Untersuchung – in der Zeitung *Aamulehti* häufiger mit „Gefahr“ assoziiert wurden.

In allen deutschen Kommentarartikeln wurde für die Flüchtlinge eine Personenbezeichnung benutzt, was auf sie im Rahmen von Zahlen oder Mengen bezog. In den deutschen Kommentaren kamen die folgenden Bezeichnungen in der Reihenfolge vor: „Tausende“ (einmal im Kommentar D1) „Hunderttausende“ (einmal im Kommentar D2) und „Massenflucht“ (einmal im Kommentar D3). In Finnland dagegen wurde nur in einem Kommentar diese Art von Personenbezeichnung geübt: in dem zweiten Kommentar (F2) wurde zuerst von ‚sadan päivävauhti‘ gesprochen, was auf Deutsch die gleiche Bedeutung von „Hundert pro Tag“ hat und sich auf die Zahl

von ankommenden Menschen pro Tag bezieht, und später die Zahlen „200“ und „300“ ohne weitere Personenbezeichnung, wenn über die Angekommenen mit Zahlen geschrieben wurde. Obwohl die Bezeichnungen insgesamt in beiden Ländern sehr ähnlich sind, kamen sie in Deutschland in mehreren Kommentarartikeln vor. Es ist daher festzustellen, dass diese Bezeichnungen in der *F.A.Z.* häufiger waren. Die Resultaten lassen auf jeden Fall vermuten, dass es ziemlich häufig ist, dass in den medialen Flüchtlingstexten über die Ankommenden als Mengen und Zahlen berichtet wird. Dies kann schlimmstenfalls verursachen, dass die Flüchtlinge als eine gesichtslose Masse statt Individuen repräsentiert werden – ohne dass es berücksichtigt wird, dass sie auch ganz normale Menschen mit Namen, Geschichten und Gefühlen sind. Andererseits sollen die Kommentatoren einerseits über Individuen, andererseits über die große Anzahl der Flüchtenden berichten, was ein Darstellungsparadox verursachen kann.

Es kam in zwei finnischen Kommentaren vor, dass die generellen Bezeichnungen „(Im)migranten“ oder „Ausländer“ benutzt wurden, um sich auf die Flüchtlingen zu beziehen, und zwar in den Kommentaren F1 und F2. Insgesamt gab es in den finnischen Texten fünf solche Bezeichnungen zu finden, von denen alle die Bezeichnung ‚maahanmuuttajat‘ („Immigranten“) waren. In der *F.A.Z.* war eine ähnliche Bezeichnung nur in einem Kommentar zu finden, in diesem aber sogar viermal: im Kommentar D2 sind die Bezeichnungen „Migranten“, „Einwanderer“, „Migrant“ und „Ausländer“ vorgekommen. Insgesamt waren diese Wir-Sie-Dichotomie-bildenden Bezeichnungen aber häufiger in den finnischen Texten und besonders die Benutzung von „Immigranten“ war in der Zeitung *Aamulehti* eine sehr häufig vorgekommene Personenbezeichnung, was in gewissen Massen auch etwas über die Einteilung der Finnen und der „Anderen“ bzw. der als Immigranten oder Ausländer betrachteten Menschen in der Gesellschaft interpretieren lässt. Wie es oben unter Kapitel 2.4 erwähnt wurde, haben Finnland und Deutschland einen sehr unterschiedlichen Hintergrund und Geschichte mit Migration und es gibt ca. 15 Prozent mehr Bevölkerung mit Migrationshintergrund in Deutschland. Dies kann ein Grund dafür sein, dass sich die Einteilung der Bevölkerungsgruppen stärker in den finnischen Flüchtlingsdiskursen zeigt, wobei in Deutschland im Rahmen der Flüchtlinge kaum über zum Beispiel „Ausländer“ gesprochen wird.

Eine Kategorisierung von Flüchtlingen in unterschiedlichen Gruppen, die sich zum Beispiel auf die Fluchtursachen oder die Nationalität bezogen, war sehr stark im Kommentar D2 bevorzugt. Ähnliche Bezeichnungen kamen sogar zehnmal im ganzen Text vor. Außerdem wurden ähnliche Bezeichnungen einmal im Kommentar D1 und einmal in Kommentar D3 benutzt. Im Vergleich ist nur eine direkt kategorisierende Personenbezeichnung im finnischen Kommentar F3 vorgekommen. In den deutschen Texten kamen diese Bezeichnungen insgesamt vierzehnmal vor, was bedeutet, dass sie viel häufiger in der *F.A.Z.* benutzt wurden.

Substantivierte Adjektive oder Partizipien kamen in zwei finnischen (F1 und F2) und zwei deutschen (D2 und D3) Kommentarartikeln vor. Es wurde am häufigsten von Flüchtlingen neutral als die „Ankommenden“ (F1, F2 und D2) gesprochen, es gab aber auch bewertete Bezeichnungen wie „wirklich Verfolgten“ (D2) zu finden. Diese Bezeichnungen kamen einmal häufiger in den deutschen Kommentaren vor – insgesamt wurden sie viermal unter den finnischen Texten und fünfmal unter den deutschen benutzt. Es gab also keine großen Unterschiede in der Häufigkeit von substantivierten Adjektiven oder Partizipien zwischen Finnland und Deutschland, sie waren aber in den finnischen Texten neutraler als in den deutschen.

Die als häufig behauptete Bezeichnung „Flüchtlingskrise“ bzw. „Krise“ kam in zwei Kommentarartikeln vor, von denen beide aus der *F.A.Z.* waren (D1 und D3). Der Begriff wurde also kaum in den finnischen Texten benutzt. Dagegen kam es sogar in zwei finnischen Kommentaren vor (F1 und F2), dass über die Flüchtlinge als ein „Flüchtlingsproblem“ gesprochen wurde, wobei in den deutschen Kommentaren diese Bezeichnung gar nicht vorkam. Es kann also festgestellt werden, dass die direkt problematisierende Einstellung häufiger im Rahmen dieser Untersuchung in der Zeitung *Aamulehti* aufgetreten ist. In der *F.A.Z.* wurde dagegen häufiger die Situation als „Krise“ betrachtet.

Die integrative und Unterschiede verwischende (Jung 1997, 204f.) Bezeichnung „Menschen“ kam insgesamt sechs Mal vor und zwar in einem finnischen Text (F1) und in zwei deutschen Texten (D2 und D3). Die Häufigkeit der Benutzung war also gleich in beiden Ländern, obwohl der Begriff in mehreren deutschsprachigen Kommentaren vorkam. Dies lässt auf jeden Fall vermuten, dass sowohl in Finnland als auch in Deutschland es wichtig ist, dass die Menschlichkeit der Flüchtende im Gedächtnis behaltet wird – auch wenn über sie häufig mit negativ ausgeprägten Bezeichnungen gesprochen wird.

Sonstige Flüchtlingsbezeichnungen waren zum Beispiel die „Völkerwanderung“, die dreimal vorkam (F1, D1 und D2), „Flüchtlingsschlangen“ (F1), was einmal benutzt wurde, „Immigrantunternehmer“ (F1), „Flüchtlingsdrama“ (D3), die beide ähnlich einmal vorkamen und zuletzt alle Personenbezeichnungen des Dritten finnischen Kommentarartikels von Kiuru, die hauptsächlich alle Namen der Familienangehörige oder Eigennamen waren. Die Benutzung genau dieser Bezeichnungen wurde früher unter Kapitel 6.1.3 thematisiert (s.o. S. 38-41).

7.2 Thematik

In diesem Kapitel werde ich die konkreten Themen der sechs Kommentarartikel behandeln und es wird eine kontrastive Analyse zwischen den finnischen und den deutschen Texten durchgeführt. Außerdem wird kurz die Themenentfaltung behandelt. Um am Anfang ein Gesamtbild über die am häufigsten diskutierten Themen zu bekommen, habe ich die folgende Tabelle erstellt:

Kommentar Thema	<i>Aamulehti</i> F1 (Kiuru)	<i>Aamulehti</i> F2 (Jokinen)	<i>Aamulehti</i> F3 (Kurki)	Die <i>F.A.Z.</i> D1 (Franken- berger)	Die <i>F.A.Z.</i> D2 (Köppler)	Die <i>F.A.Z.</i> D3 (Müller)
Wer Asyl bekommen darf/sollte					x	
Schutz vor Ort	x				x	x
Missbräuche des Asylrechts				x	x	
Kategorisierung in „echten“/„unechten“ Flüchtlingen					x	
Europäische Werte, europäischer Zusammenhalt	x	x	x	x	x	x
Integrationsprobleme	x				x	
Ökonomische Aspekte	x	x		x	x	x
Sorgen der einheimischen Bürger	x	x		x	x	
Gleichberechtigung/ Sicherheit der Frauen	x	x	x			
Rassismus					x	
Moralische und ethische Perspektiven		x	x		x	x
Einheimische politische Parteien/ Einstellungen bzw. öffentliche Meinung		x	x	x		x

Tabelle 5: Die diskutierten Themen in Kommentarartikeln 1-6, Abbildung der Verfasserin

Aus der Tabelle ist ersichtlich, dass die am häufigsten diskutierten Themen die folgenden sind: Die „europäischen Werte“ bzw. „europäischer Zusammenhalt“ (in allen Artikeln), die „Ökonomie des jeweiligen Landes oder Europas“ (in fünf Artikeln), die „Sorgen der einheimischen Bürger“ (in vier Artikeln), die „moralischen und ethischen Perspektiven zur Frage der Flüchtlingssituation“ (in vier Artikeln) und die „einheimischen politischen Einstellungen“ bzw. „öffentliche Meinung“ (in vier Artikeln). Sonstige Themen waren zum Beispiel „Schutz vor Ort“ (in drei Artikeln), „Missbräuche des Asylrechts“ (in zwei Artikeln), „Kategorisierung der Flüchtlinge in „Echten“ und „Unechten“ (in zwei Artikeln), „Integrationsprobleme“ (in zwei Artikeln),

„Gleichberechtigung“ bzw. „Sicherheit der Frauen“ (in drei Artikeln) und „Rassismus“ (in einem Artikel).

Es ist zudem festzustellen, dass die sogenannten „Risiken“ der Flüchtlingsmigration in allen sechs Kommentaren mehr oder weniger thematisiert wurden und die Flüchtlinge als Bevölkerungsgruppe bzw. Phänomen in allen Texten in gewissem Masse als ein „Problem“ vorgestellt wurden, das sowohl weltweit als auch einheimisch „gelöst“ werden muss. Die steigenden Flüchtlingszahlen waren außerdem ein sich wiederholendes Thema in fünf der sechs Kommentarartikel und sie wurden sowohl in Zeitung *Aamulehti* als auch in der *F.A.Z.* fast immer ganz am Anfang des Textes thematisiert.

Die „europäischen Werte“ bzw. der „europäische Zusammenhalt“ wurden in allen finnischen und deutschen Texten diskutiert, was dafür spricht, dass Solidarität zwischen den europäischen Ländern als sehr wichtig gehalten wird und besonders die Staaten der Europäischen Union auch weiter zusammen arbeiten wollen bzw. nach einigen Kommentatoren auch zusammen arbeiten müssen. Es wurde in keinem Text direkt definiert, was genau die „europäischen Werte“ bedeuten. Trotzdem wurde es häufig auf sie bezogen, was für eine gewisse Gegenüberstellung zwischen den Europäern und den Nicht-Europäern spricht und auf diese Weise Fremdheit schafft. Es kann also festgestellt werden, dass Eurozentrismus und die Betonung von genau „europäischen Werten“ in den Kommentaren häufig vorkamen, und dass Europa als Gesamtheit in allen sechs Kommentarartikeln repräsentiert wurde.

Die „moralischen und ethischen Perspektiven der Flüchtlingsaufnahme“ wurden in zwei finnischen (F2 und F3) und zwei deutschen Texten (D2 und D3) behandelt. Es gab also keine Unterschiede in der Häufigkeit deren Thematisierung. Ähnliche Themen waren auch die „ökonomischen Aspekte“ des Phänomens „Flüchtlingskrise“, wie zum Beispiel die Aufnahme- und Integrationskosten für die Stadtgemeinden. Dies Thema wurde in zwei finnischen (F1 und F2) und drei deutschen Artikeln (D1, D2 und D3) behandelt. Es ist also festzustellen, dass die „ökonomischen Aspekte“ ein bisschen häufiger in der *F.A.Z.* diskutiert wurden. Die „Sorgen und Ängste der einheimischen Bürger“ wurden gleichermaßen in zwei finnischen (F1 und F2) und zwei deutschen Texten (D1 und D2) thematisiert. „Schutz vor Ort“ wurde einmal in der Zeitung *Aamulehti* und zweimal in der *F.A.Z.* thematisiert, das Thema war also ein bisschen häufiger in der deutschen Zeitung. Die „einheimischen politischen Einstellungen“ bzw. „öffentliche Meinung“, wurden gleichermaßen zweimal in den finnischen (F1 und F1) und zweimal in den deutschen Texten (D1 und D3) behandelt. Die „Integrationsprobleme der Flüchtlinge“ bzw. „Immigranten“ wurden in einem finnischen (F1) und einem deutschen Text (D2) thematisiert. Es ist zu erkennen, dass es viele thematische Ähnlichkeiten zwischen den beiden Zeitungen gab.

Es gab auch einige Themen, die nur in einer von den beiden Zeitungen thematisiert wurden, und zwar „Missbräuche des Asylrechts“, die nur in zwei Texten (D1 und D2) der *F.A.Z.* vorkamen, „Gleichberechtigung“ bzw. „Sicherheitsgefühle der Frauen“, die in allen finnischen Texten (F1, F2 und F3) behandelt wurden aber kaum in den deutschen vorkamen, „Kategorisierung der Flüchtlinge in „Echten“ und „Unechten“, die in einem deutschen Kommentar (D2) thematisiert wurde, und „Rassismus“, der in einem deutschen Text (D2) behandelt wurde. Es kann festgestellt werden, dass es im Rahmen dieser Untersuchung nur in Deutschland behauptet wurde, dass es Missbräuche des Asylrechts und dementsprechend „echte“ und „unechte“ Flüchtlinge gibt, wohingegen Rassismus als Thema auch nur in Deutschland thematisiert und in Finnland kaum diskutiert wurde. Des Weiteren ist es klar zu erkennen, dass die Themen von „Gleichberechtigung“ bzw. „Sicherheitsgefühle der Frauen“ nur in Finnland thematisiert wurden und sogar in allen drei Kommentaren. Dies lässt fragen, ob Gleichberechtigung überhaupt mehr in Finnland diskutiert wird, oder ob Finnen einfach mehrere Vorurteile über das Verhalten der „ausländischen Männer“ haben.

Die Themenentfaltung war in meisten Texten klar argumentativ, wobei es in manchen Texten auch deskriptive Teile gab, wie zum Beispiel die Textteile, in denen die Kommentatoren über die Zahlen der aktuellen Flüchtlingsmigration berichtet haben. Es kann daher festgestellt werden, dass die Mischung der beiden Themenentfaltungen sehr häufig in Kommentarartikeln ist, wie auch Brinker (1997, 80) berichtet.

7.3 Argumentation

Um eine umfassende Analyse zu schaffen, müssen auch die argumentativen Elemente der sechs Kommentarartikel kontrastiv behandelt werden. Es werden in diesem Kapitel die Pro- bzw. Für-Argumente und die Contra- bzw. Gegen-Argumente der Kommentarartikel kurz vorgestellt. Die Analyse der Argumentation ermöglicht einen Einblick in die Argumentationstendenzen der Flüchtlingsdiskurse in der finnischen Zeitung *Aamulehti* und in der deutschen *F.A.Z.*

Die Kernargumente der sechs Zeitungskommentarartikel waren die folgenden:

1. *Aamulehti* 1: Flüchtlingsmigration setzt Europa und Finnland unter Druck.
2. *Aamulehti* 2: Wir (Europäer) haben alle die menschliche Pflicht, Anderen in Not zu helfen.
3. *Aamulehti* 3: Die "Flüchtlingskrise" ist sehr schwer auch für die Väter der Flüchtlingsfamilien.
4. Die *F.A.Z.* 1: Die Staaten der Europäischen Union müssen zusammen die Dimension der „Flüchtlingskrise“ erkennen und sie systematisch bewältigen.
5. Die *F.A.Z.* 2: Deutschland kann *nur* Bürgerkriegsflüchtlingen *nur* vorübergehend Schutz bieten und die angekommenen Flüchtlinge müssen nach Beendigung der Konflikte zurück. Missbräuche des Asylrechts müssen

verhindert werden, weil es schon jetzt eine große soziale Herausforderung ist, „Ausländer“ zu integrieren.

6. Die *F.A.Z.* 3: Es ist einfacher, den Flüchtlingen in Deutschland bzw. Europa humanitär zu helfen, als in ihrer Heimat.

Ganz am Anfang ist es wichtig zu definieren, was genau im Zusammenhang des Themas der Arbeit als ein Pro-Argument gilt. Im Rahmen der „Flüchtlingskrise“ bedeutet das ein Argument, das für die Flüchtlingsaufnahme spricht. Während Pro-Argumente als Argumente für die Flüchtlingsaufnahme zu verstehen sind, sind die Contra-Argumente dagegen.

Wenn man die Kernargumente der Kommentarartikel näher betrachtet, kann festgestellt werden, dass von denen zwei hauptsächlich gegen Flüchtlingsaufnahme (*Aamulehti* 1 und die *F.A.Z.* 2), und vier dafür sind. Im ersten Kommentarartikel (*Aamulehti* 1) wird dafür argumentiert, dass die Flüchtlingsaufnahme (und auch sonstige Migration) in Finnland bzw. Europa genau wie in dem römischen Reich die Gesellschaften belastet und sie möglicherweise auch zerstören kann. Aus den sechs Texten ist Kiurus Kommentar (*Aamulehti* 1) damit am deutlichsten gegen Flüchtlingsaufnahme. Im deutschen Kommentar von Köppler (*F.A.Z.* 2), der hauptsächlich Gegen-Argumente darstellt, wird dagegen für eine vorübergehende Aufnahme für (nur) Bürgerkriegsflüchtlinge argumentiert. Die Gegen-Argumente gelten im Text für die Aufnahme von zum Beispiel „wirtschaftlich motivierten“ bzw. „unechten“ Flüchtlingen. Als Gründe für diese Gegen-Argumente werden zum Beispiel „Integrationsprobleme“, die „fehlenden ökonomischen und sozialen Ressourcen“ innerhalb Europas bzw. Finnlands und Deutschlands und der „Mangel an Ausbildung“ und „notwendigen kulturellen und politischen Voraussetzungen“ unter Flüchtlinge gegeben.

Die anderen vier Kommentartexte sind hauptsächlich für Flüchtlingsaufnahme und es wird mit unterschiedlichen Argumenten versucht, den Leser davon zu überzeugen, dass die Finnen und Deutschen bzw. alle Europäer den Flüchtenden auch weiter helfen sollen. Es werden humane, bzw. ethische und moralische Gründe und Werte in vier Texten als Argumente benutzt, um für die Aufnahme zu sprechen, und zwar in *Aamulehti* 2, *Aamulehti* 3, der *F.A.Z.* 2 und der *F.A.Z.* 3. Sonstige Für-Argumente sind auch zum Beispiel die Einkommen für die Stadtgemeinden (*Aamulehti* 2) und die behauptete Tatsache, dass es „leichter“ ist, Flüchtlinge in Europa aufzunehmen als sie vor Ort zu helfen (die *F.A.Z.* 3).

In politischen Diskussionen und Kommentaren werden häufig *Ethos*, *Pathos* und *Logos*, die aus den rhetorischen Theorien von Aristoteles abstammen, als argumentative Stilmittel benutzt. Nach Reinemann (2014, 218f.) geht es bei *Ethos* um die ehrbare Erscheinung des Redners oder Schreibers, bei *Pathos* um leidenschaftliche und emotionale Argumentationsweisen und bei *Logos* um logische und rationale Begründungen. Aus diesen drei Mitteln werden in den analysierten Kommentarartikeln häufig *Pathos* bzw. pathetische Wörter benutzt, um beim Leser eine gefühlserregende

Reaktion zu erzeugen. Solche Wörter sind zum Beispiel die ideologisch aufgeladenen Abstrakta *Demokratie*, *Frieden* und *Freiheit*. (Reinemann 2014, 218f.) Aus den sechs Kommentaren wurden in drei „Demokratie“ erwähnt (*Aamulehti* 1, *Aamulehti* 2 und die *F.A.Z.* 2) und in einem „Freiheit“ (*Aamulehti* 1). Dies lässt festzustellen, dass im Rahmen der Untersuchung *Pathos* häufiger in den finnischen Texten benutzt wurde.

Niehr (2014, 87ff.) ist der Meinung, dass die Kommentatoren oft die eigene diskursive Position dazu verwenden, um „positiv konnotierten Wörter im Bewusstsein möglichst vieler Menschen zu verknüpfen“, so dass die jeweiligen Begriffe besonders positive oder negative Konnotationen und Einstellungen wecken würden. Er schreibt, dass

die Verwendung bestimmter Ausdrücke ein argumentatives Potential beinhaltet. Dies zeigt sich insbesondere bei der Verwendung von Schlagwörtern, die auch für Diskursanalysen von besonderer Bedeutung sind. (Niehr 2014, 88.)

Es geht also um brisante, kontroverse Begriffe bzw. „Schlagwörter“, die im Gedächtnis der Leser bleiben und ihren Einstellungen einwirken. Solche Wörter sind in fünf von den sechs Kommentarartikeln zu finden: in *Aamulehti* 1 (Kiuru) werden „Krieg“ und „Chaos“ benutzt, um negative Einstellungen einzuwirken, in *Aamulehti* 2 (Jokinen) „Freiheit“, „Nächstenliebe“ und „Wohlfühlen“ um positive Konnotationen zu wecken, in *Aamulehti* 3 (*Kurki*) Wörter wie „Vater“, „Mutter“ und „Familie“ um positiv einzuwirken, in der *F.A.Z.* 2 (Köppler) Wörter wie „Tragödie“ und „Solidarität“ um sowohl negative als auch positive Emotionen zu wecken und in der *F.A.Z.* 3 (Müller) werden Begriffe wie „Gewalt“ und „Opfer“ sowie auch „Sicherheit“ und „Not“ benutzt, um Mitleid zu wecken. Diese „Schlagwörter“ wurden also häufig sowohl in den finnischen als auch in den deutschen Kommentarartikeln benutzt.

8 Schlussfolgerungen

Die Forschungsfragen der vorliegenden Arbeit sind, wie die aktuelle Flüchtlingssituation Europa in sechs Kommentarartikeln der finnischen Zeitung *Aamulehti* und der deutschen *F.A.Z.* repräsentiert wird, welche Bezeichnungen und Metaphern am häufigsten für die Flüchtlinge bzw. Flüchtlingssituation verwendet werden, welche Einstellungen festgestellt werden können und mit welchen Argumenten sie gestützt werden. Des Weiteren wird auch untersucht, welche gesellschaftlichen Auswirkungen die tagesaktuellen Diskurse der Kommentare möglicherweise haben können. Diese Fragen habe ich methodisch mit der kritischen Diskursanalyse untersucht und es sind unter anderem die Diskurselemente Personenbezeichnungen, Metaphern, Thematik und Argumentation näher betrachtet worden. Am Ende sind die ermittelten diskursiven Elemente noch aus einer kontrastiven Perspektive miteinander verglichen worden.

Durch den kontrastiven Vergleich der Diskurselemente der finnischen Zeitung *Aamulehti* und der *F.A.Z.* kann festgestellt werden, dass sich finnische und deutsche Medien in der aktuellen Flüchtlingssituation ziemlich ähnlich kategorisieren und auch ähnlich die Situation bewerten. Es werden häufig ähnliche Metaphern und Personenbezeichnungen in den Kommentarartikeln benutzt, um sowohl die Bevölkerungsgruppe „Flüchtlinge“ als auch die politische Situation der „Flüchtlingskrise“ zu bezeichnen. Im Rahmen der Metaphorik und der Personenbezeichnungen sind technische Ausdrücke bzw. offizielle Begriffe, kategorisierende Bezeichnungen, substantivierte Adjektive/Partizipien, die sich auf Zahlen und Mengen beziehenden, entindividualisierenden Bezeichnungen und Wasser- und Naturkatastrophenmetapher am häufigsten. In der Zeitung *Aamulehti* wurde die Wasserkatastrophenmetaphorik häufiger benutzt als in der *F.A.Z.*; in der *F.A.Z.* wurden dagegen „Flüchtlinge“ häufiger in unterschiedlichen Unterkategorien nach zum Beispiel Nationalität kategorisiert.

In den finnischen Kommentarartikeln der Zeitung *Aamulehti* korrelierten die ermittelten Metaphern und Bezeichnungen, beziehungsweise für die Flüchtlinge benutzten Termini, eher mit negativeren Einstellungsskalen, was zum Beispiel bei der ziemlich häufigen Benutzung von Kompositionen wie ‚pakolaisongelma‘ („Flüchtlingsproblem“) und ‚pakolaistulva‘ („Flüchtlingsflut“) zu sehen ist. In der deutschen *F.A.Z.* waren die benutzen Bezeichnungen der Kommentartexte etwas neutraler, es wurde aber mit anderen Argumentationsweisen der Unterschied zwischen „wir“ (Deutsche bzw. Europäer) und „sie“ (Nicht-Europäer bzw. Flüchtlinge) gemacht, zum Beispiel mit der Benutzung von „uns“ als Personalpronomen, wenn es um deutsche Bürger ging, und „sie“, wenn über die Flüchtlinge gesprochen wurde. Die Gegenüberstellung von Europäer bzw. Deutschen oder Finnen und die „Anderen“ war alles in allem häufig sowohl in den finnischen als auch in den deutschen Texten zu erkennen, was sich in der Gesellschaft als Schaffung der Fremdheit, Andersheit und Exklusion unter Bevölkerungsgruppen zeigen kann.

Außerdem sind in allen sechs Kommentarartikeln viele thematische Ähnlichkeiten zu erkennen. Die am häufigsten diskutierten Themen waren die „europäischen Werte“ und der „europäische Zusammenhalt,“ die in allen sechs Kommentarartikeln thematisiert wurden, die ökonomische Situationen der beiden Länder bzw. Europas, die auch eine Wirkung auf die Flüchtlingsaufnahme haben, die Sorgen und Ängste der einheimischen Bürger, die sie über die „Flüchtlingskrise“ haben, die moralische und ethische Perspektiven zur Frage der Flüchtlingsaufnahme und die einheimischen politischen Einstellungen bzw. öffentliche Meinung zum Thema. Ähnliche Gemeinsamkeiten gab es des Weiteren unter Argumentation zu finden: von den sechs Kommentarartikeln waren zwei hauptsächlich gegen die Flüchtlingsaufnahme – ein deutscher und ein finnischer Artikel – und vier waren dafür.

Es muss zum Schluss erwähnt werden, dass die in dieser Arbeit ermittelten Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den deutschen und finnischen Flüchtlingsdiskursen in Zeitungskommentarartikeln nur einzelne Exemplare aus der Medienlandschaften der zwei Länder sind. Die Behauptungen und Resultaten dieses Vergleichs können also kein umfassendes Bild über die tatsächlichen politischen und alltäglichen Situationen in Finnland und Deutschland bieten. Trotzdem liefern die Ergebnisse der Arbeit einen wichtigen Einblick in die aktuellen Flüchtlingsdiskursen der Tageszeitungen in Finnland und Deutschland.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Aamulehti 05.09.2015: „Maahanmuuton puristuksessa.“ Von Pauli Kiuru. Siehe Anlagen.

Aamulehti 06.09.2015: „Vapaus ja humanismi.“ Von Jouko Jokinen. Siehe Anlagen.

Aamulehti 11.09.2015: „Tämä on myös isien helvetti.“ Von Minna Kurki. Siehe Anlagen.

Die Frankfurter Allgemeine Zeitung 03.09.2015: „Alle in der Pflicht.“ Von Klaus-Dieter Frankenberger. Siehe Anlagen.

Die Frankfurter Allgemeine Zeitung 11.09.2015: „Sozial ist, wer begrenzt.“ Von Roger Köppler. Siehe Anlagen.

Die Frankfurter Allgemeine Zeitung 14.09.2015: „Heimatsnach helfen“. Siehe Anlagen.

Sekundärliteratur

Betts, Alexander & Loescher, Gil (Hrsg.) (2011): *Refugees in International Relations*. New York: Oxford University Press.

Brinker, Klaus & Gerd Antos & Wolfgang Heinemann & Sven F. Sager (Hrsg.) (2001): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. 2. Halbbände. Berlin: de Gruyter.

Brinker, Klaus (1992): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Bublitz, Hannelore & Andrea Bührmann & Christina Hanke & Andrea Seier (1999): *Das Wuchern der Diskurse. Perspektiven der Diskursanalyse Foucaults*. Frankfurt/Main: Campus.

Bublitz, Hannelore (2001): „Differenz und Integration. Zur diskursanalytischen Rekonstruktion der Regelstrukturen sozialer Wirklichkeit“. In: Keller et al. (2001), S. 225-258.

Bublitz, Hannelore (2003): *Diskurs*. Bielefeld: transcript.

Busse, Dietrich & Wolfgang Teubert (Hrsg.) (2013): *Linguistische Diskursanalyse. Neue Perspektiven*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.

Böke, Karin (1997): „Die Invasion aus den Armenhäusern Europas. Metaphern im Einwanderungsdiskurs.“ In: Jung, Matthias & Wengeler, Martin & Böke, Karin (Hrsg.) (1997), S. 164-193.

Fairclough, Norman (2003): *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. London: Routledge.

Gansel, Christina & Jürgens, Frank (2007): *Textlinguistik und Textgrammatik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Geis, Wido & Anja Katrin Orth (2015) : *Flüchtlinge: Herausforderung und Chance für Deutschland*. Köln: Institut der deutschen Wirtschaft, IW policy paper No. 26/2015. Online: <https://www.econstor.eu/dspace/bitstream/10419/117302/1/834522551.pdf>

Glasze, Georg & Mattissek, Annika (Hrsg.)(2009): *Handbuch Diskurs und Raum. Theorien und Methoden für die Humangeographie sowie die sozial- und kulturwissenschaftliche Raumforschung*. Bielefeld: transcript.

Gropas, Ruby & Triandafyllidou, Anna (Hrsg.) (2014): *European Immigration. A Sourcebook*. Surrey: Ashgate.

Fairclough, Norman (2001): „Critical discourse analysis as a method in social scientific research.“ In: Wodak, Ruth & Michael Meyer (Hrsg.) (2001): *Methods of Critical Discourse Analysis*. London. Thousand Oakes.

Haavisto, Camilla & Kivikuru, Ullamaija (2009): „Sulkevat sanat, avoimet kuvat“. Teoksessa S. Keskinen, A. Rastas & S. Tuori (Hrsg.) *En ole rasisti, mutta... Maahanmuutosta, monikulttuurisuudesta ja kritiikistä*. Tampere: Vastapaino & Nuorisotutkimusverkosto, S. 87–96.

Habscheid, Stephan (2010): *Text und Diskurs*. München: Fink.

Heinemann, Wolfgang & Dieter Viehweger (1991): *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.

Heinemann, Margot & Wolfgang Heinemann (2002): *Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion, Text, Diskurs*. (Reihe Germanistische Linguistik 230) Tübingen: Niemeyer.

Hess-Lüttich, Ernest W.B. (Hrsg) (1992): *Medienkultur - Kulturkonflikt. Massenmedien in der interkulturellen und internationalen Kommunikation*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Hinte, Holger & Ulf Rinne / Klaus F. Zimmermann (2015): *Flüchtlinge in Deutschland: Realismus statt Illusionen*. Bonn: IZA Standpunkte, No. 83. Online: <https://www.econstor.eu/dspace/bitstream/10419/121277/1/835329534.pdf>

Hoffman, Arne (1996): *Political Correctness. Zwischen Sprachzensur und Minderheitenschutz*. Marburg: Tectum Verlag.

Hoffman, Michael: "Kommunikative Dimensionen persuasiver Stile", in: Lenk & Vesalainen (Hrsg.) (2012), S. 33-62.

Hopfer, Reinhard (1992): "Schwierigkeiten der "semantischen Vereinigung". Ein Vergleich deutsch-deutscher Presstexte, in: Hess-Lüttich, Ernest W.B. (Hrsg) (1992), S. 147-166.

Horsti, Karina (2005): *Vierauden rajat. Monikulttuurisuus ja turvapaikanhakijat journalismissa*. Dissertation. Universität Tampere. Tampere: Tampereen yliopistopaino Oy.

Janich, Nina (Hrsg.) (2008): *Textlinguistik. 15 Einführungen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Jokinen, Arja & Kirsi Juhila & Eero Suoninen (1993): *Diskurssianalyysin aakkoset*. Tampere: Vastapaino.

Jung, Matthias & Martin & Wengeler & Karin Böke (Hrsg.) (1997): *Die Sprache des Migrationsdiskurses. Das Reden über Ausländer in Medien, Politik und Alltag*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Jäger, Siegfried (2001): *Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung*. Duisburg: DISS.

Järventausta, Marja (2013): „Kontrastiivinen tutkimus vertailevan kielentutkimuksen kentässä“, in: Kolehmainen, Leena, Miestamo Matti & Nordlund, Taru (toim.) (2013): *Kielten vertailun metodiikka. Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia 1387*. Vantaa: Hansaprint Oy, S. 96–129.

Keller, Reiner (2004): *Diskursforschung. Eine Einführung für SozialwissenschaftlerInnen*. Opladen: Leske + Budrich.

Keller, Reiner (2005): *Wissensoziologische Diskursanalyse. Grundlegung eines Forschungsprogramms*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

Keller, Reiner & Andreas Hirsland & Werner Schneider & Willy Viehöder (Hrsg.) (2010): *Handbuch Sozialwissenschaftliche Diskursanalyse. Band 2: Forschungspraxis*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

Keller, Reiner & Knoblauch, Hubert & Reichertz, Jo (Hrsg.)(2013): *Kommunikativer Konstruktivismus. Theoretische und empirische Arbeiten zu einem neuen wissenssoziologischen Ansatz*. Wiesbaden: Springer.

Keskinen, Suvi & Anna Rastas & Salla Tuori (Hrsg.) (2009): *En ole rasisti, mutta... : maahanmuutosta, monikulttuurisuudesta ja kritiikistä*. Tampere: Vastapaino.

Knoblauch, Hubert (2013): "Grundbegriffe und Aufgaben des kommunikativen Konstruktivismus", in: Keller et al. (2013), 25-48.

Krause, Wolf-Dieter (Hrsg.) (2000): *Textsorten. Kommunikationslinguistische und konfrontative Aspekte*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH.

Kremer, Marion (1997): *Person Reference and Gender in Translation. A Contrastive Investigation of English and German*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Lange, Antje & Martin Nonhoff & Martin Reisigl (Hrsg.) (2015): *Diskursanalyse und Kritik*. Berlin: Springer.

Lenk, Harmut E..G. & Chesterman, Andrew (2005): *Pressetextsorten im Vergleich - Contrasting Text Types in the Press*. Hildesheim: Olms.

Lenk, Hartmut E.H. & Vesalainen, Marjo (2012): *Persuasionsstile in Europa. Methodologie und Empirie kontrastiver Untersuchungen zur Textsorte Kommentar*. Hildesheim: Olms.

Lüger, Heinz-Helmut (1995): *Pressesprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Lüger, Heinz-Helmut (2012): „Persuasion als medienlinguistisches Phänomen“, in: Lenk & Vesalainen (2012), S. 63-92.

Marfleet, Philip (2005): *Refugees in a Global Era*. New York: Palgrave Macmillan.

Mauranen, Anna & Piitulainen, Marja-Leena (2012): „Kontrastiivinen tekstilajitutkimus“. In: Heikkinen, Vesa, Voutilainen, Eero, Lauerma, Petri, Tiililä, Ulla & Lounela, Mikko. (eds). *Genreanalyysi: Tekstilajitutkimuksen käsikirja*. Helsinki: Gaudeamus. S: 271- 283.

Niehr, Thomas & Böke, Karin (2010): „Diskursanalyse unter linguistischer Perspektive am Beispiel des Migrationsdiskurses“, in: Keller et al. (Hrsg.) (2010), S. 359–385.

Niehr, Thomas (2014): *Einführung in die linguistische Diskursanalyse*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Niemi, Inari (2008), *Die Produktion von Fremdheit in Zeitschriftenartikeln über Immigranten. Diskursanalysen an ausgewählten Beiträgen aus dem Spiegel und der Suomen Kuvalehti*. University of Tampere, Pro Gradu –Arbeit. Online: <http://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/80168/gradu03084.pdf?sequence=1>

Pierikäinen, Sari (2002): “Etniset vähemmistöt uutisissa - käsitteitä ja aikaisempien tutkimusten kertomaa” in: Raittila, Pentti (Hrsg.) (2002), S. 14-30.

Pietikäinen, Sari & Mäntynen, Anne (2009): *Kurssi kohti diskurssia*. Tampere: Vastapaino.

Pälli, Pekka (2003): *Ihmisyhmä diskurssissa ja diskurssina*. Tampere: Tampere University Press. Online: <http://acta.uta.fi/pdf/951-44-5580-0.pdf>

Raittila, Pentti (Hrsg.) (2002): *Etnisyys ja rasismi journalismissa*. University of Tampere & Suomen Journalistiliitto. Online: <http://www.uta.fi/cmt/tutkimus/comet/julkaisut/etnisyysjarasismi951-44-5486-3.pdf>

Reichertz, Jo (2013): Grundzüge des Kommunikativen Konstruktivismus, in: Keller et al. (2013), S. 49-68.

Sagne, Silvain & Saksala-Bergholm, Sanna (2014): “Finland”, in: Gropas & Triandafyllidou 2014, S. 123-134.

Sahlberg, Arja (2013): *Wirtschaftsberichterstattung über Arbeitsmigration im deutsch-finnischen Vergleich - Eine kritische Diskursanalyse ausgewählter Berichte im Handelsblatt Online und in der Taloussanomata aus dem Jahr 2011*. University of Tampere, Pro Gradu –Arbeit. Online: <http://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/94792/GRADU-1387535191.pdf?sequence=1>

Schowalter, Christine (2005): “Bildfelder in der Presseberichterstattung. Ein deutsch-französischer Vergleich”, in: Lenk & Chesterman (Hrsg.) (2012), S. 103-122.

Spillner, Bernd (2002): „Monikielisyyden, kontrastiivien kielitiete, kulttuurienvälinen erikoiskielisten tekstien vertailu”. In: Nuopponen, Anita & Terttu Harakka & Rolf Tatje (Hrsg.): *Vaasa: Vaasan Yliopiston Julkaisuja*. S. 31–40. Online: <http://lipas.uwasa.fi/comm/publications/interkult/extdoc/5spillner1.pdf>

Spitzmüller, Jürgen & Ingo H. Warnke (2011): *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin: de Gruyter.

Straßner, Erich (2000): *Journalistische Texte*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Strüver, Anke & Wucherpennig, Claudia (2009): "Performativität", in: Glasze, Georg & Mattissek, Annika (Hrsg.)(2009), S. 107-128.

Suhola, Aino & Turunen, Seppo & Varis, Markku (2005): *Journalistisen kirjoittamisen perusteet*. Jyväskylä: Gummerus Kirjapaino Oy.

Toulmin, Stephen (1996): *Der Gebrauch von Argumenten*. Weinheim: Beltz Athenäum.

Vehmas, Susanna (2012): „Maahanmuuttokirjoittelu sanomalehdissä”. In Maasilta, Mari (Hrsg.): *Maahanmuutto, media ja eduskuntavaalit*. Tampere: Tampere University Press, 116–135. Online: https://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/66306/maahanmuuttokirjoittelu_sanomalehdissa_2012.pdf?sequence=1

Vogel, Dita & Kovacheva, Vesela (2014): “Germany”, in: Gropas & Triandafyllidou 2014, S. 147-160.

Warnke, Ingo H. & Jürgen Spitzmüller (2008) (Hrsg.): *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Berlin: de Gruyter.

Warnke, Ingo H. (2008): “Text und Diskurslinguistik”, in: Janich, Nina (Hrsg.) (2008), S. 35-54.

Internetquellen

IQ1: Deutsche Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2015): Statistiken. Online: <http://www.bamf.de/DE/Infothek/Statistiken/statistiken-node.html> (Gelesen 24.11.2015)

IQ2: Suomen sisäministeriö (Finnlands Innenministerium): Turvapaikanhakijat. Online: <http://www.intermin.fi/fi/maahanmuutto/turvapaikanhakijat/ukk> (Gelesen 24.11.2015)

IQ3: Süddeutsche Zeitung: Fremdenfeindlichkeit in Bayern: Die Liste des Hasses. 20.11.2015. Online: <http://www.sueddeutsche.de/bayern/statistik-fremdenfeindlichkeit-in-bayern-die-liste-des-hasses-1.2744494> (Gelesen 08.03.2016)

IQ4: Helsingin Sanomat: Vastaanottokeskus yritettiin polttaa Lammilla (07.10.2015), Online: www.hs.fi/kotimaa/a1305991159869 (Gelesen 08.03.2016)

IQ5: UNHCR: Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 & Protokoll über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 31. Januar 1967. Online: http://www.unhcr.de/fileadmin/user_upload/dokumente/03_profil_begriffe/genfer_fluechtlingskonvention/Genfer_Fluechtlingskonvention_und_New_Yorker_Protokoll.pdf (Gelesen 24.02.2016)

IQ6: UNHCR: States Parties to the 1951 Convention relating to the Status of Refugees and the 1967 Protocol. Online: <http://www.unhcr.org/protect/PROTECTION/3b73b0d63.pdf> (Gelesen 24.02.2016)

IQ7: Deutsche Bundesamt für Migration und Flüchtlinge: Asyl und Flüchtlingsschutz. Online: <http://www.bamf.de/DE/Migration/AsylFluechtlinge/asylfluechtlinge-node.html> (Gelesen 06.03.2016)

IQ8: Suomen Pakolaisapu (Finnisches Amt für Flüchtlinge): Yleisimmin käytetyt termit, Online: <http://pakolaisapu.fi/pakolaisuus/sanasto/> (Gelesen 08.03.2016)

IQ9: Suomen Pakolaisapu (Finnisches Amt für Flüchtlinge): Pakolaisuus Suomessa. Online: <http://pakolaisapu.fi/pakolaisuus/pakolaisuus-suomessa/> (Gelesen 22.02.2016)

IQ10: UNHCR: World at War. Global Trends. Forced Displacement in 2014. <http://unhcr.org/556725e69.html> (Gelesen 22.02.2016)

IQ11: Maahanmuuttovirasto: Turvapaikka- ja pakolaistilastot. Online: http://www.migri.fi/tietoa_virastosta/tilastot/turvapaikka- ja_pakolaistilastot (Gelesen 22.01.2016)

IQ12: Deutsche Bundesamt für Migration und Flüchtlinge: Aktuelle Zahlen zu Asyl (Januar 2016). Online: http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Downloads/Infothek/Statistik/Asyl/statistik-anlage-teil-4-aktuelle-zahlen-zu-asyl.pdf?__blob=publicationFile (Gelesen 03.03.2016)

IQ13: Bundeszentrale für politische Bildung: Flucht und Asylummigration. Online: <http://www.bpb.de/gesellschaft/migration/dossier-migration/56434/flucht-und-asylummigration> (Gelesen 07.03.2016)

IQ14: UNHCR: Refugees/Migrants Emergency Response - Mediterranean. Online: <http://data.unhcr.org/mediterranean/regional.php> (Gelesen 07.03.2016)

IQ15: UNHCR: Mediterranean Sea Arrivals - 2015 Data - by Location, Country of Arrival, Demographic and Country of Origin. 31.12.2015. Online: <http://data.unhcr.org/mediterranean/download.php?id=490> (Gelesen 07.03.2016)

IQ16: Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union: Flüchtlingskrise: Was tut die EU? (2015) Online: http://ec.europa.eu/deutschland/pdf/fluechtlingskrise_112015.pdf (Gelesen 06.03.2016)

IQ17: Statisches Bundesamt: Bevölkerung. Online:
<https://www.destatis.de/DE/ZahlenFakten/GesellschaftStaat/Bevoelkerung/Bevoelkerung.html> (Gelesen 07.03.2016)

IQ18: Tilastokeskus: Suomen väkiluku väheni tammikuussa. 18.02.2016 Online:
http://www.tilastokeskus.fi/til/vamuu/2016/01/vamuu_2016_01_2016-02-18_tie_001_fi.html (Gelesen 07.03.2016)

IQ19: Tilastokeskus: Väestörakenne. Tilastokeskuksen PX-Web-tietokannat. Online:
http://pxnet2.stat.fi/PXWeb/pxweb/fi/StatFin/StatFin_vrm_vaerak/?tablelist=true&rxid=c7766b76-08ec-4a92-8179-7eb0b949f51c (Gelesen 08.03.2016)

IQ20: Alma Media Group: Aamulehti. Online:
<http://www.almamedia.fi/en/advertisers/media-and-services/regional/aamulehti> (Gelesen 28.03.2016)

IQ21: Media Audit Finland: KMT syksy 2014/kevät 2015: lukijamäärät ja kokonaistavoittavuudet. Online:
<http://mediaauditfinland.fi/wp-content/uploads/2015/09/Lukijamaarat-ja-kokonaisuustavoittavuudet.pdf> (Gelesen 28.03.2016)

IQ22: Die Frankfurter Allgemeine Zeitung: Alles über die Zeitung. Online:
http://dynamic.faz.net/fem/kommunikation/2015/148_220_4C_FO_K_Alles_ueber_15_Verlag_Onlineversion.pdf (Gelesen 28.03.2016)

IQ23: DUDEN: Problem. Online: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Problem> (Gelesen 09.03.2016)

IQ24: DUDEN: Schlange. Online: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Schlange> (Gelesen 08.05.2016)

IQ25: DUDEN: Freiheit. Online: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Freiheit> (Gelesen 09.03.2016)

IQ26: Die Frankfurter Allgemeine Zeitung: Klaus-Dieter Frankenberger. Online:
<http://www.faz.net/redaktion/klaus-dieter-frankenberger-11104551.html> (Gelesen 08.05.2016)

Anhänge

Anhang 1: „Maahanmuuton puristuksessa“

Maahanmuuttoa ei voi perustella muutaman vuoden tai vuosikymmenen näkökulmasta taloudellisten indikaattorien valossa. Kysyntään ja työvoiman riittävyyteen perustuvat argumentit ovat itsekkäitä.

Maahanmuuton puristuksessa

VIERAILIJA

Pauli Khuru
nakokulma
@aamulehti.fi



Eurooppa ei voi ratkaista yksin maailman pakolaisten ongelmaa. Maanosamme kantokyvyn rajat tulevat vastaan. Kehitysavun ehdoiksi on asetettava naisten aseman ja koulutuksen parantaminen ja erityisesti perhesuunnittelu. Jos maahanmuuttoa ei voida rajoittaa, niin sen on myös pystyttävä vastamaan sen seurauksista.

Pakolaistulvan perimmäinen syy liittyy maailman väestönkasvuun. Afrikassa väkiluku kasvaa 900000:lla joka päivä, ja maailman väkiluku kasvaa vuorokaudessa Tampereen väestöstä vastaavalla määrällä. Väestönlisäys on yhteydessä maaperän kiihkeyteen, eroosiioon, makean veden loppumiseen, ravinnon riittämättömyyteen, ilmastomuutokseen, merenpinnan nousuun sekä poliittiseen epävakaisuuteen. Kilpailu resursseista johtaa sotiin ja konflikteihin. Ihmiset etsivät epätoivoisesti turvallisista elinympäristöistä ja varmempaa toimeentuloa.

Pelkästään Egyptissä merenpinnan nousu pakottaa jopa 10 miljoonaa ihmistä muuttamaan vuosisadan loppuun mennessä. Reservitiilaa ei maista enää löydy ja viljelypinta ala pienenee.

Väestönkasvun hallinta vähentäminen pitäisi olla maailman valtioiden ja YK:n yhteinen tavoite. Valitettavasti aihe on uskonnollisista syistä arkaluonteinen. Afrikan väkiluku kasvaa vuoteen 2050 mennessä jopa 1,3 miljardilla. Euroopan näkökulmasta tilanne on sjautumassa kaakokseksi pelkästään Välimeren yli suuntautuvan muuttoaallon vuoksi, joka ei ole vielä edes kunnolla alkanut.

YK:n ARVION mukaan maailman pakolaisten määrä on 60 miljoonaa.



TSHEKIN poliisi pidätti parikolmea pakolaista, jotka olivat matkalla Unkarista Itävaltaan syyskuun alussa. Kuvan nainen lapsineen on saapunut Syyriaan.

naa. Jos heidän jaettaisiin tasaa maailman 200 valtioon, jokaisen maan tulisi vastaanottaa 300 000 ihmistä. Osa maista ei poliittisista

Maahanmuuttajat eivät ole työvoimareserviiä, joka voidaan tarvittaessa palauttaa lähtömaihinsa.

Kannatan demokratiaa, mutta uskon sen toimivuuteen kaikissa yhteiskunnissa horjuu.

ta yleistä, pienen kokonsa, köyhyytensä tai sotatilan vuoksi voi olla vastaanottajia. Oikeampi luku olisi noin 500 000 maahanmuuttajaa jokaista vastaanottajamaita koh-

den. Määrä on niin iso, ettei kysymystä voi ratkaista edellä mainitulla tavalla. Pakolaissijonien poistamisesta tulisi myös kinnitykseen välittömästi tulla verovoimakeijä potentiaalisille lähtijöille.

On epärealistista ajatella, että yhteiskunnan rakenteet Suomessa tai EU:ssa kestäisivät vapaan kansainvälisen Euroopan maailman tiheimmin asuttu maanos, joka on jo lähes valmiiksi rakennettu. Vertaaminen Yhdysvaltain väestömuutoksiin siirtolaisten avulla ei toimi. Amerikka oli harvaan asuttu manner siirtolaistien alkaessa.

ROOMAN VALTAKUNTA kukistui kansainvälisyyteen. Imperiumin rapistuminen oli noin 200–300 vuoden tapahtumakeijä. Talous oli sjautunut väitellen kaakokseen, raha menettänyt arvonsa, korrup-

tio ja poliittinen juonittelu mädänsivät hallinnon ja armeijan. Rajat olivat osin murtuneet. On myös arvioitu uskonnollisten muutosten vaikuttaneen taustatekijänä köyryyteen tulioon. Perusarvoihin menevät muutokset ovat aina vaikeasti ennuustettavia riskejä.

Rooman imperiumin ja EU:n vertaaminen ei ole ongelmaton. Olennaista on kuitenkin huomioida aikasarjat. Maahanmuuttoa ei voi perustella itsekkäistä muutaman vuoden tai vuosikymmenen näkökulmasta taloudellisten indikaattorien valossa.

Olen kuullut ekonomistien väittävän, että Japanin tulisi vastaanottaa maahanmuuttajia katkaisemaan deflaatorisen kehityksensä. Kysyntään, työvoiman riittävyyteen ja vastaaviin seikkoihin perustuvat taloudelliset argumentit ovat toisarvoisia ja itsekkäitä

muuttajia. Maahanmuuttajat eivät ole reserviä, joka voidaan palauttaa vastoin tahtoaan takaisin lähtömaihinsa työvoiman kysyntäpuun jälkeen. Heillä on kohdettava tasa-arvoisesti kansainvälisen kanssa kaikissa tilanteissa.

MAAHANMUUTTOON liittyy mahdollisuuksia ja riskejä. Palkkaryhti on painotettu maahanmuuttajien integroimisessa suomalaisen yhteiskuntaan. Yrittäjyyden tukeminen on jäänyt liian vähälle. Uuteen yhteiskuntaan tuleva on valmiimpi ottamaan riskejä, koska menettävää on vähän. Frankfurtissa yli puolet kaikista startup-yrityksistä on maahanmuuttajayrittäjien perustamia.

Suomi sijoitti sotien jälkeen yli 400 000 henkilölle uusille asuinseuduille. Muuttajat olivat oman maan kansalaisia tapoineen ja kieltäin, joten sulautuminen muihin maakuntiin sujui. Rajojen siirtymässä yleensä kansat pysyvät paikallaan. Suomi kantoi vastuunsa asuttamalla kansalaisensa.

On sanottu, että demokratia on paras keino estää epävakautta ja konflikteja. Olen demokratian kannattaja, mutta uskon sen toimivuuteen kaikissa yhteiskunnissa horjuu. Demokratia ei sovellu riittävästi. Tölmäimien ja ulkois-keinotekoisesti pakotetun demokratian on ihmisoikeuksien kannalta suurempi riski kuin kohtuullisesti toimiva yksipuolisuus. Kiina on onnistunut hillitsemaan väestönkasvun ja nostanut satoja miljoonia ihmisiä köyhyydestä hyvinvointiin. Saavutus on poikkeuksellisen ja sen läpivieminen olisi tuskin ollut mahdollista demokraattisessa yhteiskunnassa.

Kirjoittaja on kokoomuksen kansanedustaja.

KESKUSTELE AIHEESTA

Miten pakolaistilanne näkyy?
Kirjoita aiheesta Jatkot-palstalle
nakokulma@amulehti.fi

Anhang 2: „Vapaus ja humanismi“

Vapaus ja humanismi

Läntisen Euroopan keskeiset arvot auttavat asennoitumaan pakolaisaaltoon. Narisevan viisastelun sijaan nyt on tekojen ja auttamisen aika.



Jouko Jokinen
@vaamulehti.fi

Humanismi voittaa. Pakolaisaalto on herättänyt rasististen, ääri-kansallisten ja pelokkaiden asenteiden vastapainona aidon auttamisen halun ja lähimmäisenrakkauden.

Ihmiset ympäri Eurooppaa haluavat auttaa pakolaisia. Tällä viikolla tuo henki levisi myös Suomeen. Kansakunnan asennelmapii-ri muuttui muutamassa päivässä.

Vaikka nykyisin on tapana haukkua eurooppalaisuutta, muistetaan maanosamme henkisen ytimen tärkeimmät arvot: vapaus ja humanismi. Pakolaisaallon edessä niihin on hyvä tukeutua.

Joku tuhahtaa, että vaatteita lahjoittava tai majoitusta pakolaisille tarjoava suomalainen on hyväntah- toinen hölmö. Vaatteita ja leluja ke- rätään tälläinkin työpaikalla. Hölmö- ja voimme toki olla, mutta hyvän- tahtoisuus ja lähimmäisen auttamis- nen ovat vastustamattomia ilmiöitä. Niiden edessä kaikkea narise- va ja pelkoon perustuvaa piiloagen- daa ylläpitävä maahanmuuttokrii- tisyys muuttuu kylmäksi ja ihmis- arvoa loukkaavaksi asenteeksi. Teot ovat tässä hetkessä viisastelua ar- vokkaampia.

Nyt ei ole aika närehtiä lukuista mielissämme pyöriviä kysymyksiä – kuten missä ovat lapset ja naiset, vaan keskittyä auttamaan. Vastauk- sia tulee aikanaan.

ELOKUUN LOPPUUN mennessä Suo- meen saapui noin 6300 pakolaista. Heitä tulee sadan päivävauhtia. Si- säministeriö arvioi perjantaina, että Suomeen voi tulla loppuvuoden ai- kana 25000–30000 pakolaista. Vai-



KUMIVENEELLINEN pakolaisia selviytyi Turkin rannikolta Kreikan Lesboksen saarelle elokuun lopulla. Työikäisten mie- sten joukossa vain yksi nainen ja muutama lapsi. Miksi pakolaismiestä ei pitäisi auttaa?

kuttaako kylmä talvi pakolaisten lii- kehdyntään?

Pirkanmaalle ja lähitienoille on perustettu pikävauhtia vastaanot- tokeskuksia. Punkalaidun avattiin uudelleen. Mänttä-Vilppulassa pa- kolaiden määrä on jo 300. Ruovesi ottaa 200, Tampere ja Hämeen- kyö suunnittelevat nuorille tarkoi- tettuja pieniä keskuksia, Lammil- le avattiin häitämajointus ja Harjaval- taan keskus. Kaivannon sairaala on nostettu esiin. Ylen kyselyn mukaan suuri osa kuntapäätäjistä suhtau- tuu Pirkanmaalla myönteisesti vas- taanottokeskuksiin.

KUNNISSA PAKOLAISUUTTA mitä- taan myös euroissa. Tyhjiille tiloi- le tulee käyttöä. Jos autiot kiinteis- töt ovat kunnan hallussa, vuokra tuo kunnan kassaan tarpeellisia tu- loja. Pakolaiset jättävät lähes kaiken

käyttämänsä rahan paikkakunnal- le. Mäntässä summa arvioidaan mil- joonaksi euroksi vuodeksi.

Kustannuksia tulee koulutuksen järjestämisestä. Jossain pakolais- ten ansiosta kyläkoulu säilyy pidem- piin hengissä, mutta valtionapu ei kata maahanmuuttajien korkeampia koulutuskustannuksia.

Nyt saapuvista pakolaisista mo- ni ei ole enää Suomessa parin vuo- den kuluttua. Tähän jäävät valuvat pääkaupunkiseudulle ja suuriin kau- punkelhin. Pakolaisaalto ei välttä- mättä näy suomalaisessa katukuvas- sa viiden vuoden kuluttua.

Saksa odottaa 800000 pakolais- ta. Saksa toimii myös pakolaisongel- man hoidossa eettisenä esimerkki- nä. Kiinnostavaa olisi nähdä, miten saksalaiset kansantaloustieteilijät laskevat maahan tulevien taloudelli- sen merkityksen.

Syntykö Saksan kotiutuneista pakolaisista viiden vuoden kuluessa suuren sisämarkkinan kasvua ruok- kiva tekijä? Turkkiilaisten ja jugo- slaavien menneitten vuosikymme- nen maahanmuuton merkitys on varmasti laskettu.

KUN KEURUULLE perustettiin iso pioneeri- ja viestivaruskunta 1960-luvulla, kunhassa oltiin huolis- saan, että poikamiesupseerit ja va- rusmiehet ovat uhka keuruulaistil- le naisille. Kun tyhjiilleen jääneeseen varuskuntaan oltiin sijoittamas- sa pakolaiskeskusta, jälleen sanot- tiin ääneen, että ulkomaalaismiehet ovat uhka keuruulaistil- le leideille.

Varuskunta suljettiin. Pakolais- keskusta ei tule. Keuruun naisrau- ha on turvattu. Toivottavasti Lomp- parin maankuuluisa maanantain vauhti-illoissa riittää tanssittajia!

Anhang 3: „Tämä on myös isien helvetti“

IA // UUTISET // A23

Tämä on myös isien helvetti

KOLUMNI

Minna Kurki
@lannenmedia.fi



Abdullah Kurdin unelma Euroopasta kuoli hänen kahden poikansa ja vaimonsa mukana.

Abdullah Kurdi on juuri se syyrialainen isä, jonka pojan Aylanin kuvat järkyttivät maailmaa viime viikolla. Kolmevuotias pikkumies, vatsallaan turkkilaisella hiekkarannalla. Hukkunut matkalla kohti Kreikkaa.

Mukana menivät 5-vuotias Galip ja heidän äitinsä Rehan.

Viime viikolla isä seisoi ruumishuoneen ovella Turkissa ja sanoi, ettei halua enää muuta kuin nähdä lapsensa viimeisen kerran ja pysyä heidän kanssaan ikuisesti.

Mitä tekee Euroopalla, jos ei ole ketään, jota viedä sinne suojaan?

ME HÄMMÄSTELEMME, miksi Suomeen saapuu ”vain” nuoria miehiä tai miksi tänne ei oteta enemmän naisia ja lapsia.

On oikein huolehtia naisista ja lapsista. Samalla helposti unohtuu, että tämä on myös nuorten miesten ja isien helvetti. Tiukan paikan tullen isän odotetaan suojelevan perhettään. Voimakkaana, neuvokkaana, vahvana, vaikka työkaverilta katkaistiin käsi, naapuritaloon jysähti raketti ja veljestä ei ole kuultu sitten tammikuun.

Venematka alkaa tuntua pieneltä vaaralta.

SAKSAN BERLIINISSÄ otetussa kuvassa poseeraa hymyilevä Laith Majid. Vierellä ovat vaimo Nada Adel, pojat Moustafa, Ahmed ja Taha sekä seitsemänvuotias tytär Nour.

Laith Majid on sama mies, joka viime kuussa julkaistussa *New York Timesin* kuvassa puristaa sylissään lasta, kasvot itkusta vääristyneinä.

Syyrialaisperhe oli juuri rantautunut Kosin saarelle. Isä itki, ehkä helpotuksesta, ehkä väsymyksestä. Nyt perhe on Saksassa. He ovat turvassa, mutta nuorin näkee yhä merimatkasta painajaisia. Mitä meille seuraavaksi tapahtuu?

WALESIN CARDIFFISSA Ahmed Muthana, eläköitynyt sähköinsinööri, huolehtii myös poikiensa puolesta. He saattavat olla Britannian tappolistalla.

Isä pelkää, ettei näe poikia enää koskaan.

Nasserista ja Aseelistä on tullut Isis-taistelijoita jossain kaukana Syyriassa. Iältään he ovat 21 ja 18 vuotta. Vanhemmasta piti tulla lääkäri.

Mitä minä tein väärin?

Anhang 4: „Alle in der Pflicht“

Alle in der Pflicht

Von Klaus-Dieter Frankenberger

Im August kamen mehr als hunderttausend Flüchtlinge und Asylbewerber nach Deutschland, so viele wie noch nie in einem Monat. Ein Ende des Zustroms ist nicht abzusehen, täglich kommen Tausende hinzu. Auch die Bereitschaft Italiens, vorübergehend Grenzkontrollen am Brenner einzuführen, wird die Lage nicht nachhaltig entspannen. Mehr als eine Geste ist es nicht. Wenn die italienischen Behörden diese und andere Kontrollen ernst nähmen, dürften die allermeisten Flüchtlinge und sonstige Migranten, die natürlich kein Visum für den Schengen-Raum haben – so sie überhaupt gültige Dokumente mit sich führen –, die Reise nicht fortsetzen oder gar nicht erst antreten. Sie müssten in Italien bleiben und dort Asyl beantragen.

Aber das Land fühlt sich genauso überfordert wie Griechenland im Südosten der EU und wie Ungarn, das, an der Balkan-Route gelegen, einem Massenansturm ausgesetzt ist. Kurzum: Das Dublin-Abkommen ist de facto außer Kraft gesetzt, und die Reisefreiheit im Schengen-Raum wird zur großen Sternfahrt nach Deutschland, ins gelobte Land. So kann es auf Dauer nicht weitergehen (und das hat nichts

mit rechtsextremer Gewalt zu tun). Denn geht es so weiter, brauchen wir schon bald nicht mehr über den Zusammenbruch des europäischen Asylsystems zu räsonieren, das Nichtfunktionieren der Dublin-Regeln festzustellen oder die prekäre Lage an Europas Außengrenzen zu beklagen. Dann wird die große Völkerwanderung über kurz oder lang zu einer dauerhaften Rückkehr in die Vor-Schengen-Zeit führen; jedenfalls werden das viele Leute verlangen, und denen wird es gleichgültig sein, ob andere darin einen Angriff auf die europäische Idee sehen. Die innereuropäischen Beziehungen werden dadurch einer zersetzenden Belastung ausgesetzt sein.

So darf, so muss es nicht kommen. Die Staaten der EU müssen jetzt gemeinsam, mit der Brüsseler Kommission, die Dimension der Krise erkennen und daraus schnell und wirksam Konsequenzen ziehen. Wenn Hunderttausende Flüchtlinge aus dem Mittleren Osten nach Europa kommen, von den Armutsmigranten vom Balkan und aus Afrika mal abgesehen, hat das gravierende Folgen für das soziale Gefüge des jeweiligen Ziellandes. Logisch, dass es Abwehrreaktionen dagegen gibt. Aber es geht nicht, den Zusammenhalt zu verweigern und sich einer fairen Lastenteilung zu entziehen. So sollten wir in Europa nicht gewettet haben.

Anhang 5: „Sozial ist, wer begrenzt“

Fremde Federn: Roger Köppel

Sozial ist, wer begrenzt

Was sich derzeit an den Grenzen Europas und innerhalb der EU abspielt, ist eine Tragödie. Die Situation ist aufwühlend. Umso wichtiger ist es, wesentliche Dinge nicht aus den Augen zu verlieren.

Erstens: Natürlich geben wir allen Menschen Asyl, die gemäß Gender Konvention auf Grund ihrer Hautfarbe, ihrer politischen Haltung, ihrer Religion in ihrer Heimat persönlich an Leib und Leben bedroht sind. Daran ist nicht zu rütteln.

Zweitens: Allgemeinen Bürgerkriegsflüchtlingen – wir sprechen hier von Bürgerkriegsflüchtlingen, nicht von geflüchteten Menschen, die seit Jahren in sicheren Drittstaaten leben – können wir nicht Asyl geben, aber wir gewähren ihnen vorübergehenden Schutz. Am besten ist der Schutz vor Ort, in sicheren Aufnahmeregionen, zum Beispiel der UN, wo die Menschen Zuflucht finden, ohne dass sie sich und ihre Familien dem Risiko von Schlepperfahrten über Tausende von Kilometern aussetzen müssen.

Selbstverständlich können wir Bürgerkriegsflüchtlingen auch bei uns Schutz bieten. Aber nur vorübergehend. Nach Beendigung der Konflikte müssen sie wieder zurück. Derzeit sind in der Türkei rund zwei Millionen Syrer. Weitere sieben Millionen Syrer stehen an der türkischen Grenze. Wir können diesen Flüchtlingen keine neue Heimat in Europa schenken. Es würde unsere Kräfte überfordern, Syrien entvölkern und dem

Land die Grundlagen für den Wiederaufbau entziehen.

Drittens: Wenn wir diese Asyltradition halten wollen und ernst nehmen, dann müssen wir auch die Kraft haben, eine Aushöhlung des Asylrechts durch Missbräuche zu verhindern. Das ist nicht hartherzig, sondern im Gegenteil moralisch und rechtlich der einzige Weg, um eine Zerstörung unserer Asyltradition zu verhindern.

Die fahrlässige hingenommene Duldung oder gar die immer lauter erhobene Forderung, nicht mehr zwischen asylberechtigten echten Flüchtlingen, vorübergehend Schutzbedürftigen und wirtschaftlich motivierten illegalen Einwanderern zu unterscheiden, läuft auf moralischen Größenwahnsinn hinaus. Gerade die Linke müsste einsehen, dass sich unsere sozialen und humanitären Errungenschaften niemals bewahren lassen, wenn wir sie auf alle ausweiten, die kommen wollen. Sozial ist, wer begrenzt.

Es gibt die Sicht der Flüchtlinge und Migranten. Aber es gibt noch eine andere Sicht. Es ist die Sicht der bereits hier lebenden Menschen, der Bürgerinnen und Bürger. Sehr viele Menschen in der EU machen sich große, berechnigte Sorgen. Sie haben den Eindruck, dass in der Asylpolitik etwas fundamental schief läuft.

Sie fragen sich, ob alle, die gegenwärtig kommen, wirklich Flüchtlinge nach unserem Asylrecht sind. Sie haben große Zweifel, ob man Hunderttausende

von Einwanderern aus ganz anderen kulturellen und politischen Sphären locker bei uns aufnehmen und integrieren kann. Und sie befürchten, dass den Hunderttausenden, die bis Jahresende erwartet werden, absehbar Millionen an Angehörigen folgen werden. Jeder Migrant, der es geschafft hat, zieht mit seinem Handy oder seinem Facebook-Eintrag Freunde und Verwandte nach.

Immer mehr Menschen fragen sich daher zu Recht, ob das, was wir jetzt erleben, nicht der Höhepunkt, sondern erst die Vorhut einer noch viel größeren Völkerwanderung ist, die wir nicht verkraften können. Sie misstrauen den asyl-euphorischen Betuerungen der Politiker und der Talkshow-Intellektuellen, die behaupten, man habe alles im Griff und werde den Ansturm bewältigen, ohne selbst davon überwältigt zu werden.

Schon heute ist es eine Tatsache, dass viele Europäer mit einer schlechten Ausbildung Mühe haben auf dem Arbeitsmarkt. Es gibt große unge löste Integrationsprobleme mit bereits ansässigen Ausländern in vielen Staaten der EU.

Wenn es uns nun aber schon schwerfällt, mit den bestehenden sozialen Herausforderungen fertig zu werden, wie wollen wir es dann schaffen, Hunderttausende, vielleicht bald Millionen von Afrikanern und Muslimen ohne Ausbildung und ohne die notwendigen kulturellen und politischen Voraussetzungen in unsere marktwirtschaftlichen Leistungsge-

sellschaften einzugliedern? Hochmut und Selbstüberschätzung beherrschen die Politik. Das merken die Leute.

Sind nun alle Menschen, die sich solche Gedanken, die sich Sorgen machen, die rechnen müssen und hart arbeiten, Rechtspopulisten und Rassisten? Sind Rentner, die seit Jahrzehnten ihre Steuern zahlen, schmal durchkommen und daher nicht verstehen können, warum abgelehnte Asylbewerber trotzdem bleiben und Sozialhilfe bekommen können – sind das alles herzlose, engstirnige Egoisten aus der braunen Ecke in „Dunkeldeutschland“?

Auf keinen Fall! Wir müssen diese besorgten Stimmen ernst nehmen. Es ist undemokratisch, die Befürchtungen der Leute, die unter den Auswirkungen der Asylpolitik leben, kategorisch auszuschießen. Oft sehen die direkt Betroffenen die Probleme besser und differenzierter als die Politiker, die die Probleme verursachen.

Es wird aktuell viel von Solidarität mit den Flüchtlingen gesprochen. Niemand ist gegen Solidarität mit echten Flüchtlingen und mit wirklich Verfolgten. Aber eine Solidarität, die sich ausschließlich auf die Ankommenden bezieht und die Sorgen und Befürchtungen der bereits hier Lebenden ausblendet, ja geradezu kriminalisiert, ist keine Solidarität, die unsere Zustimmung verdient.

Der Autor ist *Verleger der Zürcher Weltwoche* und *Politiker der Schweizerischen Volkspartei (SVP)*.

Anhang 6: „Heimatnah helfen“

Heimatnah helfen

Von Reinhard Müller

Wann hat es das zuletzt gegeben: Grenzkontrollen, der Zugverkehr vorübergehend eingestellt? Doch was wie ein Rückfall in die Zeiten der Kleinstaaterei erscheint, ist das Gebot der Stunde. Deutschland handelt dabei zu seinem eigenen Schutz und im Rahmen des europäischen Rechts – das lässt sich von anderen Staaten nicht sagen. Freilich wird durch die Maßnahme die Massenflucht nicht aufgehalten; es herrscht weiterhin eine Art Ausnahmezustand. Man müht sich mit den Auswirkungen ab, was schwer genug ist. Geht es um die Bekämpfung der Fluchtursachen, heißt es aber sofort, die Lage sei komplex. Was ja auch stimmt. Es ist auch einfacher (vermittelbar), hierzulande humanitär zu helfen, als etwa in Syrien einzugreifen. Nur das Argument, eine Intervention mache alles nur noch schlimmer, zieht irgendwann nicht mehr.

Jedenfalls muss es das Ziel sein, wenn schon die zur Flucht führenden schrecklichen Zustände nicht schnell beseitigt werden können, sich der Flüchtlinge möglichst frühzeitig anzunehmen. Heimatnah muss Schutz gewährt und Hilfe geleistet – und notfalls robust durchgesetzt werden. Wer Men-

schen mit Gewalt vertreibt und verschleppt, gegen den darf auch Gewalt eingesetzt werden – nicht aber gegen seine schutzsuchenden Opfer.

Bisher ist die Bundeswehr nur in Rufbereitschaft. Aber als eine Art bewaffnetes technisches Hilfswerk. Soldaten teilen sich Kasernen mit Flüchtlingen, sagen Reservistenmeisterschaften ab, stellen Busse und Sanitäter zur Verfügung. Hoffentlich bleibt es dabei. Oder muss die Bundeswehr bald zum Schutz von Unterkünften eingesetzt werden? Oder soll sie Demonstrationen von Rechts- und Linksextremisten ermöglichen oder verhindern, falls die Polizei zu schwach ist? Eigentlich dürfen die Streitkräfte im Innern zur Amtshilfe nur unter strengen Voraussetzungen zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung oder zur Hilfe in einem schweren Unglücksfall oder bei einer Naturkatastrophe eingesetzt werden. Oder ist jetzt alles egal? Not kennt schließlich kein Gebot. Deshalb freut sich auch mancher Finanzpolitiker schon, dass er unter Berufung auf die Flüchtlingskrise die Schuldenbremse einstweilen vergessen darf. Auch hier gilt als anerkannte Ausnahme übrigens die Naturkatastrophe. Aber das Flüchtlingsdrama ist keine Naturkatastrophe. Hoffentlich führt das neue nationale Grenzregime zu einer neuen europäischen Einigung.